Societât Filologjiche Furlane | Società Filologica Friulana

Strolic Furlan 2011

An XCII

Societât Filologjiche Furlane | Società Filologica Friulana

2011 Strolic Furlan

par cure di Gloria Angeli

2011

Redatôr: Gloria Angeli
Responsabil pe grafie: Monica Tallone
Diretôr Responsabil: Giuseppe Bergamini
Segretarie di redazion: Elena De Sanctis
Fotografiis: dutis lis fotografiis a son stadis fatis di Gigliola Di Piazza fûr che chês dai Arbe Garbe e dai Bràul

Grafiche e Stampe: Tipografie Moro Andrea - Tumieç

©2010 - Societât Filologjiche Furlane
via Manin, 18 - 33100 Udin - Italie

tel. 0432.501598
fax 0432.511766
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it
ISBN 978-88-7636-134-0

2011 de vignude di Crist

IL 2011 AL RISPUINT

𝄞 al 6724 dal Circul Julian
𝄞 al 2764 de fondazion di Rome
𝄞 al 5771 dai Ebreus
𝄞 al 1432 dai Maometans
𝄞 al 1389 dai Persians
𝄞 al 2192 de fondazion di Aquilee
𝄞 al 934 dal Stât Patriarcjâl furlan
𝄞 al 65 de Republiche taliane

FIESTIS VARIABILIS

𝄞 la Cinise (9 di Març)
il miercus denant de prime domenie di Coresime
𝄞 la Domenie Ulive (17 di Avrîl)
𝄞 Pasche di Ulîf (24 di Avrîl)
la prime domenie dopo dal pleniluni dal ecuinozi de Vierte
𝄞 la Sense di N.S. (5 di Jugn)
40 dîs dopo de Risurezion
𝄞 lis Pentecostis (12 di Jugn)
50 dîs dopo de Pasche di Ulîf
𝄞 il Corpus Domini (26 di Jugn)

FIESTIS DI PRECET

𝄞 dutis lis domeniis
𝄞 il Prin dal an
Circoncision di N.S.
𝄞 la Pifanie (6 di Zenâr)
Pasche Tafanie
𝄞 la Madone di Avost (15 di Avost)
la Assunzion in cîl di Marie Vergjine
𝄞 Fieste dai Sants (1 di Novembar)
Pasche dai Muarts

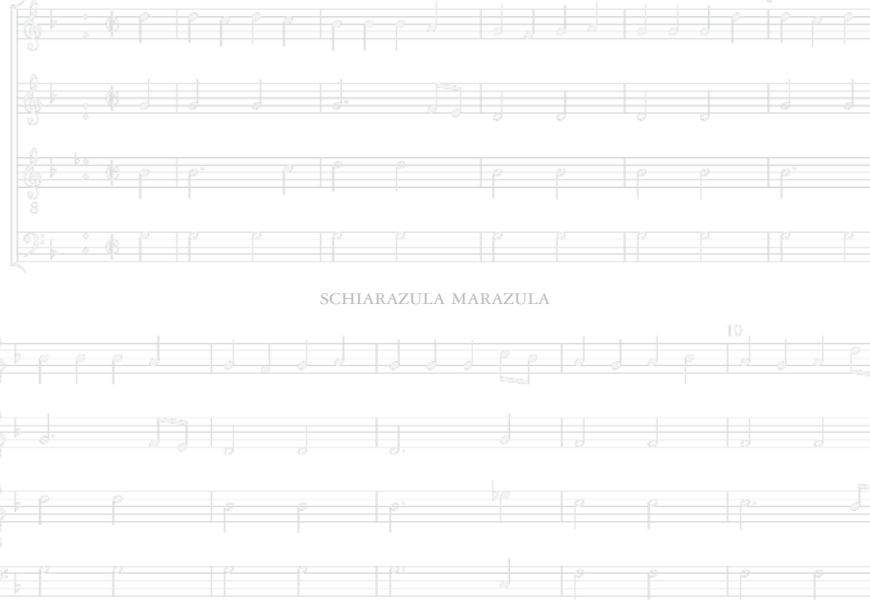
FIESTIS TALIANIS

- la Liberazion (25 di Avrîl)
- la Fieste dal Lavôr (1 di Mai)
- la Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

RICORINCIS FURLANIS

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
  la joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
  Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât Patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
  Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350
  (6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- Sant Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919
  (23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
  Presentazion dal Strolic Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
  Ricognossiment statâl de lenghe furlane

Preambul

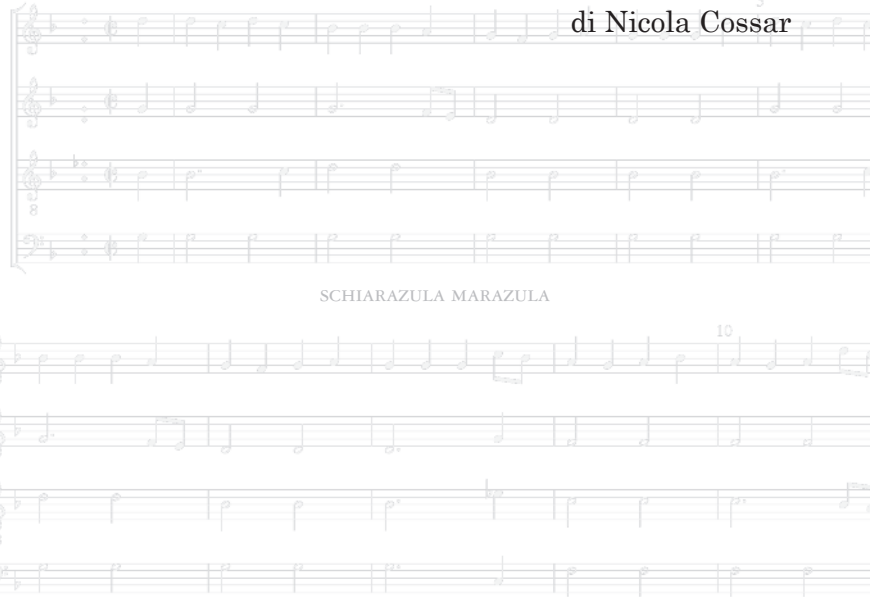


Dopo tancj agns di lavôr grandonon il Strolegant storic, Ovidio Colussi, al à pensât di passâ il testemoni e di fâ strolegâ la sotscrite che lu ringracie di cûr pe fiducie, par dut ce che mi à insegnât in chescj ultins agns di colaborazion al so flanc e par ducj i agns che nus à permetût di gjoldi de leture dai siei Strolics.
Cheste, dut câs, e je dome la prime des novitâts di cheste anade che, dongje de gnove vieste grafiche, e à volût pontâ suntun argoment che al podès no dome vignî incuintri al gust di plui fassis di etât, ma ancje indalegrâ il letôr. Al è par chest che si è pensât di sielzi come argoment la musiche e, in particolâr, la musiche di autôr che e contribuìs a puartâ adalt la lenghe e la culture furlanis. Sì, parcè che in Friûl o vin tancj artiscj une vore brâfs, come che o leiarês te introduzion di Nicola Cossar. Ve alore che ogni mês al è dedicât a un artist furlan in particolâr intun mosaic che, dilunc vie pal an, al unìs di une bande a chê altre – daûr dal spirt di Çorut – dute la nestre regjon tal segn de musiche, juste apont. Il *Strolic pal 2011*, dut câs, nol è e nol vûl jessi une antologjie musicâl: cheste e je dome une cerce, ancje par vie che intun an i mês a son dodis e si capîs che o vin scugnût, se pûr cun grande dificoltât, fâ une sielte. Che no si pensi però che chei che a son restâts fûr a sedin di mancul, anzit, o sperìn, pal avignî, di podê dâur spazi ancje a lôr. In merit ae musiche po, nol podeve mancjâ un omaç a Giorgio Ferigo, esponent di grant nivel e mai dismenteât di chest sodalizi, che pe ocasion al è stât fat di Gian Paolo Gri. Altre novitât, infin, a son i fotoritrats in blanc e neri dai artiscj che nus fasaran compagnie mês par mês in gracie de fotografe Gigliola Di Piazza, dutun, si intint, cu la tradizion dal Strolic di dâ vôs a dut il Friûl cun scrits di autôrs innomenât e no, cun contis, poesiis, cjançons e lis barzaletis di Romeo Patatti. Insome o sperìn di no vê dismenteât nissun ingredient par che o podedis passâ un bon 2011 cun tancj augûrs de part de "gnove Strolegante"!

La Strolegante

Il Strolic le bute in musiche

di Nicola Cossar



O ai gust di crodi che vuê i trois de poesie e de leterature in marilenghe a sedin segnâts dai cjantautôrs e dai grups musicâi che, ognidun te lôr plene libertât di pinsîr e espression, a tabain di se e dal lôr mont, contant storiis (mistîr antigon chest achì), piturant situazions, stiçant ae discussion il Friûl di cumò e fasintsi domandis su chel di doman. Fâur puest a un troput di lôr ta chest Strolic - augurantsi che si trati dome dai prins pas di une lungje cjaminade di inviâ insieme - al è un segnâl de volontât di vierzisi (rivât salacor un fregul in ritart, ma pardabon sancîr) e dut intun un invît: lis animis de nestre tiere a àn di cjacarâsi di plui, no dome confrontantsi o adiriture cavilant (robe che no zove a di nissun), ma cjaminant in parie, compagnadis de lenghe furlane. Se al esist un teritori di libertât, chel al è juste a pont il teritori de musiche. Achì di nô si sune di dutis lis bandis e in dutis lis lenghis, ma, par ce che mi rivuarde, o pensi che dome a partî dai agns a cjaval jenfri il Setante e l'Otante, cu la nassite di chê manifestazion culturâl straordenarie

clamade *Folkest*, si à vût dismot alc di grant e di decisîf: di li al à vût cjapât pît il moviment par salvâ la tradizion: cu la Sedon salvadie di Andrea Del Favero, par esempli, o ancjemò cun i Furclap, i Carantan, i Bràul. Altri moment impuartant po dopo al è stât chel de gnove scriture origjinâl: se par un cont, tal percors popolâr alc e ce di Dario Zampa si spiele une idee fisse de cjançon batiade sicu "lizere" (e pûr mai ordenarie e tant mancul metude in bande), par chel altri si son disvilupâts mûts di sintî che a saltin fûr des nestris lidrîs par intivâsi cul mont. Cussì, al è cui che al dopre la marilenghe aurint *new age* e *progressive* (Raul Lovisoni) e cui che al bruse di passion pai cjantautôrs americans (Lino Straulino); cui che al à par riferiment la scuele taliane (Aldo Giavitto) e cui chê inglese (Loris Vescovo), cui che invezit al è leât al esistenzialisim plui sut dal om european (Luigi Maieron). Ducj autôrs cognossûts, e aromai preseâts par dute la Italie, par vie di une ricercje linguistiche serie e profonde e di un nivel di scriture no di pôc. E no dome lôr, stant che il pari di dut chest moviment di rinassite e concuiste, di un no conformisim fresc e ferbint, a mieç tra ricercje leterarie e origjinalitât di espression, al reste il mai dismenteât Giorgio Ferigo cul so Povolâr Ensemble. Vê iniment Giorgio al vûl dî discori ancje de poesie di Leo Zanier e dai Cjançonîrs che cun Giorgio e Leo a àn vût resonât sul plan de lote sociâl e politiche: Dael e Furlan. Po dopo, ve che o rivìn ai grups, simpri atents al cuadri european, tacant di chel francês e dal *combat-folk* che al à sparonât tai agns Otante e Novante. I esponents numar un di chest pinsîr in musiche

gnûf a son di sigûr i Flk tes lôr stagjons diferentis, iluminadis di Guido Carrara, Stefano Montello e Cristina Mauro; po, i Nosisà di Flaviano Miani (i Fairport furlans), tant brâfs che mai; i 'Zuf de Žur di Punteri e Gabrielli di Gurize e i Kosovni Odpadki cu la lôr musiche di frontiere, crosere di int e culturis; i Furclap e Strepits di Vanni Floreani, bielzà nomenâts, e Giulio Venier cui lôr viaçs un grum coragjôs e di un interès culturâl cetant grant tal mont dai suns. E, par finî, i Arbe Garbe, bogns plui di ducj di cjapâ dentri la zoventût in fuarce di chê vene *punk* che si cjate te lôr produzion. Nol è compit gno e nol è nancje chest il lûc just par imbastî une storie de musiche in marilenghe: cheste e je dome une indicazion-provocazion leade a di un senari vivarôs e di tancj colôrs indulà che si dopre une vore ancje il lengaç ritmic *rap* e *hip hop* par furlan: se il pari dal moviment al è Fulvio Romanin - un altri cjargnel come Ferigo, Straulino e Maieron - i personaçs plui interessants a son Dj Tubet e Dek Ill Ceesa, bravons a zuiâ cu la lenghe furlane che, tes lôr mans, e devente une lenghe veicolâr, estrose e pardabon moderne. Di là di dutis lis valutazions e classificazions che si puedin fâ, ta chescj gjenars e je une vene poetiche une vore frescje che ju pee ducj e, ducj insieme, ju fâs deventâ un mont sôl ma fat di mil vôs e mil musis. Un moviment zovin, gnûf che al merte finalmentri une antologjie serie e complete: cul Strolic pal 2011, la Filologjiche e tache a metint adun lis primis pagjinis…

Voltât par furlan di Monica Tallone

Ferigo e *il Povolâr*

di Gian Paolo Gri

SCHIARAZULA MARAZULA

Al à scrit Giorgio Ferigo, memoreant la venture sô e dal siò grop, tant incisive da segnâ tal profont, fint a vuê, la storie da la "cjançonete" in Friûl e par furlan: «…*i varessin vût di nomenâsi* Povolârer *Ensemble, sul stamp dal* Berliner *Ensemble; a é finida che invesit che sot il segnu di Brecht, vin adotât l'eticheta plui dumiestia e scleta di* 'Povolâr*', encja se nissun di nô a l'era propriamenti di chê vila; iò il pui prossim par nascita, chei âitis duc' meneghei padovans*…».

Nissune sotovalutazion, a cjacarâ di "cjançionetas"; anzi. «*Las cjançionetas a no son poesias, ven a stai rôbas da lei o da dî; a son tocs da sunâ e cjantâ e scoltâ, e ogni volta da capo; fâ cjançionetas a domànda la stessa cura dal scrivi poesias, ma si las fâs gnovas ogni volta ca si è sul palco, e in pui a si lavora in compagnìa… Ensemble, propit!*».

La storie da sperimentazion musicâl dal grop a scomence tor dal 1970, a Padue; la storie publiche dal Povolâr tal 1976, l'an dal teremot. E par capî di ce raze di teremot musicâl che il Povolâr al è stât, a covente ricuardâsi da sene musicâl furlane tal setôr "leggero": da une bande i tancj coros cul lôr repertori di vilotes pui o mancul rinfrescjades a ûs di nostalgjie par un Friûl sparît; da chê ate i festival da "nove cjançon furlane", cun Sanremo (rifat in periferie, simpri in ritart) a model.

1976: tal timp e tal clima dal dopo-teremot, las primes scjaldinoses esibizions in public dal Povolâr: concerts-performance-comizios, «*cjantâ, tabajâ, bevi, fumâ*…», par contâ in musiche e in forme nove ambients e sintiments, cuntun fuart impegnu sociâl e politic, cuintri dismemoreances,

ingjustizies, e manipolazion da storie grande e piçule, vôs dal malstâ dai zovins ta la vite di paîs, dolôrs di migrazion, omps e femines che fint aì la cjançon a no veve mai cjantât, ma encje liendes e flabes e la tradizion ricreade... Tancju concerts, e cinc incisions mitiches: *Il timp das radîs* (1980), *Il cjamp dai pierdûts amôrs* (la straordinarie "Spoon River cjargnela" dal 1983), *Notgrops* dal 1987 (che a cjape non dal "Blues dal torzeonâ di not"), la antologje das cjançons 1971-1988 (*In forma di peraulas*…), la amare, dure, bielissime reinvenzion di Brassens – *Jerbata* – tal 2000.

Stramp e straordenari *ensemble*: intitulât a un grop di cjases da Cjargne, fat deventâ embleme dai drams da la int di mont: paîs crissût par cualchi centenâr di ains su la fadie e il sparagn dai *cramârs* e po disvenât da emigrazion; curiôs *ensemble* encje parcè che issût e simentât da une amicizie strente ta Universitât di Padue tra un cjargnel, futûr miedi dal lavôr e da prevenzion, e un grop venit di ati mistêr e lenghe (da subit, e fint in fons, la vôs di Fiammetta Bagno, i suns di Francesco Vigato e Toni Zogno; e po dopo atis,

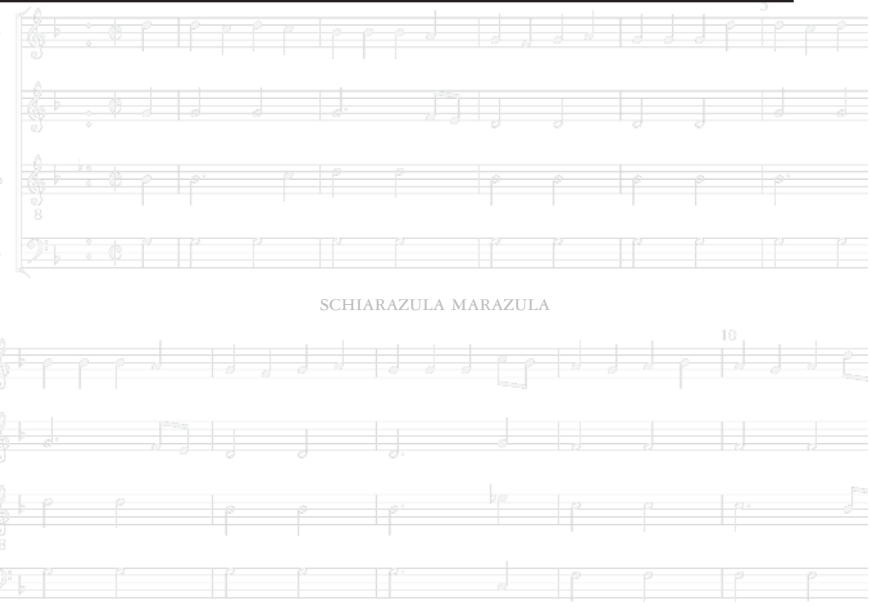
fintemai a Jeff Dell'Aquila), impegnâts tal compit intrigât da cjantâ in *comelianot,* cui suns pre e postpalatâi e las vocâls lungjes tal puest just. Ores e ores di prove, sot la regjie di Giorgio, mestri di lenghe mai content, dialetolic rigorôs.

Anime dal grop, Giorgio Ferigo, cu la sô rafinade culture musicâl e la sô straordenarie vene di poete: autôr dai tescj e da gran part das musiches, vôs inconfondibil (une 'r' comelianote che a gratave il çuç), ironie che a spelave la piel a vîf, tra un spagnolet tai dês e une tace di vin in man; peraules come che a no si erin mai sintudes a cjantâ, plenes di fouc e di tenerece, vôs di proteste e vibrazion dai sintiments pui dilicâts.

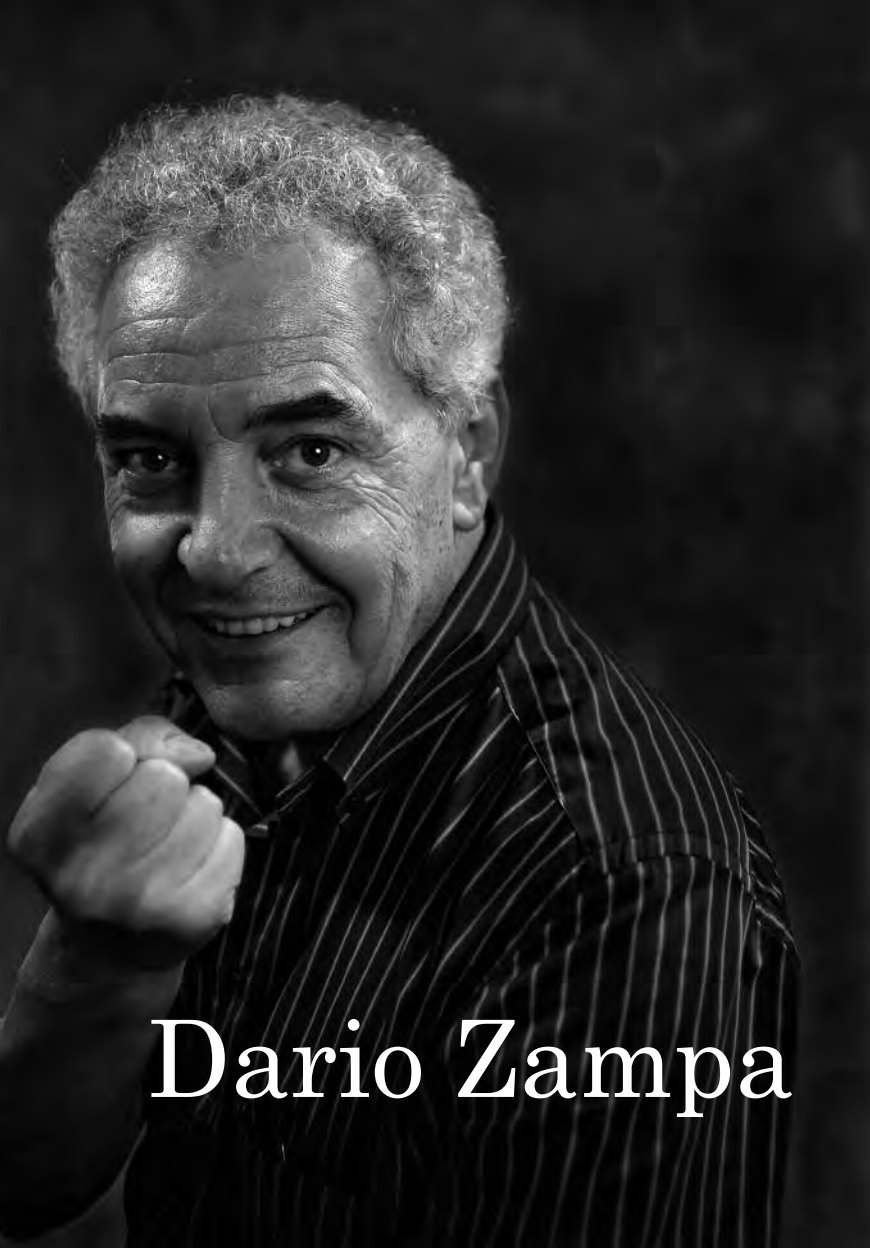
Giorgio Ferigo: encje tant ati, al di là dal *so* Povolâr, al di là da sô poesie e da sô musiche. Miedi sburocratizadôr da sanitât publiche (viso let – editrice Forum 2001 – *Il certificato come sevizia?*), storic da Cjargne, storic da l'art (*Mistruts*!), etnolic, impegnât pa sô int, pal ambient e la culture da mont, polemist puntût e inluminât. Giorgio, masse prest pierdût.

Furlan di Flavuigne

Zenâr



1	**S**	S.me Mari dal Signôr	*Prin dal an*
2	**D**	S. Basili il Grant	
3	L	S.te Gjenovefe Vergjine	*Non dal Signôr*
4	M	S. Ermis Martar	
5	M	S.te Melie Martare	
6	J	Pifanie di Nestri Signôr	
7	V	S. Luzian Martar	
8	S	S. Severin Vescul	
9	**D**	S. Julian Ospedalîr	*Batisim dal Signôr*
10	L	S. Aldo Eremit	
11	M	S. Paulin di Aquilee	
12	M	S. Modest Martar	
13	J	S. Ilari Vescul	
14	V	B. Durì di Pordenon	
15	S	S. Maur Abât	
16	**D**	S. Marcel I Pape	
17	L	S. Antoni dal Desert Abât	
18	M	S.te Prische Martare	
19	M	S. Mario Martar	
20	J	S.ts Bastian e Fabian Martars	
21	V	S.te Gnese Vergjine	
22	S	S. Vincens Diacun	
23	**D**	S.te Merenziane Vergjine	
24	L	S. Francesc di Sales Vescul	
25	M	Conversion di S. Pauli	
26	M	S.ts Tito e Timoteu Martars	
27	J	S.te Anzule Merici Muinie	
28	V	S. Tomâs di Aquin Predi	
29	S	S. Costant Vescul	
30	**D**	S.te Martine Vergjine	
31	L	S. Zuan Bosco Predi	


Dario Zampa

Dario Zampa, classe 1946, furlan di Mortean, al è il prin cjantautôr furlan vêr e autentic, che al à inviât la strade de cjançon di autôr furlane fûr par fûr, sei te lenghe sei tai temis e tai riferiments, e al è in gracie ancje dal so contribût preseôs che la cjançon di autôr e continue a esisti ore presint. Di 40 agns incà Zampa al lavore cence polse tal setôr artistic cun chê di tignî vive la lenghe furlane par mieç des sôs cjançons, dai siei spetacui, des trasmissions televisivis (sei tant che presentadôr che condutôr), di libris, puartant chê bugade di furlanetât che e à stiçât e e stice ancjemò tancj zovins a cjapâ sù cheste strade e a cirî, a mût lôr, espressions musicâls gnovis che a fasin ben sperâ intune continuitât artistiche locâl. Zampa al è un artist che al à simpri savût lavorâ stant al pas cui timps, riprodusint cun fedeltât la realtât di ogni dì e denunziant la dificoltât, che e je ancjemò in dì di vuê, di tignî vive la identitât e la dignitât di un popul come chel furlan. Al à puartât lis sôs cjançons in dut il mont cun concierts in Canadà, Argjentine, Australie e in dute Europe. Fin cumò al svante 11 produzions discografichis (la ultime, *Voe di identitât*, tal 2010) par un totâl di 158.000 copiis vendudis; 630 trasmissions televisivis par furlan; 55 viaçs tal forest e passe 5000 spetacui. In chescj 40 agns di ativitât artistiche Dario Zampa al à simpri dât la anime par puartâ il so messaç di "identità" ae int furlane, chê identitât furlane che tant ben si condense in chel

famôs "O soi furlan!", espression di une vite dedicade al amôr e al rispiet pe tiere dulà che al è nassût. In agns dulà che al è simpri plui dificil cumbinâ la identitât cul consumisim e cu la globalizazion di vuê, Zampa al reste fedêl al so principi di fonde che co si fevele di identitât, plui che di economie, si fevele di cûr e di anime. Dal 1990 al 1995 al è stât ancje conseîr de Provincie di Udin pal Moviment Friûl cu la incarghe di president de Comission culture. Daûr di une sô propueste a son stâts fats bogns l'ûs de lenghe furlane in Consei Provinciâl (al fo il prin a fevelâ uficialmentri in marilenghe) e la realizazion dal progjet Casa Copetti in Argjentine. Al à rapresentât plui voltis l'Ent Provinciâl tes svariadis manifestazions organizadis dai Fogolârs Furlans sparniçâts ator pal mont. Infin, tra i tancj ricognossiments o ricuardìn: la vitorie al concors par vôs gnovis *Campanile d'oro – Mortean 1967*; il *1n Moret d'àur 1978 - Artist dal an*; il *Premi Friuli d'oro honoris causa - 1978*; il *Premi Jacun dai Zèis - Codroip 1984*; il *Premi Plinio Clabassi 2000* ai Grancj Furlans tal Mont e il *1n Sigillo d'oro di San Paolo - Mortean 2002*. Forsi, però, l'onôr che Dario no si sarès mai spietât di vê al è chel di vê maridât, daûr dal mandât firmât dal sindic di Udin, une cubie di nuviçs furlans intune cerimonie dute e dome in marilenghe che si è davuelzude a Palaç D'Aronco ai 28 di Avost 2010.

Furlan di doman

Friûl che al cambie muse
cun gnove int e gnûfs colôrs,
Friûl che al cambie piel
e sunadôrs.

O vin devant dal spieli
la nestre gnove identitât,
Friûl cun blancs e neris
misturât.

No vin tal cjâf barieris
e nancje discriminazion…
però che al sedi rispiet
pe tradizion.

Che si feveli di vin,
che si feveli di piel…
o blanc o neri
baste che al sedi
bon!

Friûl che si confronte
cuntun progrès discjadenât,
cun int ch'e ven di un'altre
realtât.

Ma chel che al ûl pratindi
di vê un Friûl cence lidrîs
se al ûl ch'al torni pûr
tai soi Paîs!

La puarte chi e je viarte,
'l è spalancât ancje il puarton…
però che al sedi rispiet
pe tradizion.

Che si feveli di vin,
che si feveli di piel…
o blanc o neri
baste ch'al sedi bon!

Inventari

Friûl sentât bessôl ta l'ostarie
Ce biel cun chel vistît che ti àn metût
Friûl che al conte bês e che al met vie
Friûl un pôc tradît e un pôc passût

Friûl che al cîr pensions e che al cjamine
Sperant tai contribûts e tai regâi
Friûl di zoventût che a mûr cidine
Friûl di marcjedants e di statâi

Chês mans
là sono chês mans
che a strenzin tal puin
il nestri destin...
chês mans

Mans un pôc sbusadis
Mans infurmiadis
Mans che no si dan la man...
chês mans!

Friûl che nol fâs fruts pe sô bandiere
Restât simpri sotan e dividût
Friûl che al sta piardint l'ultime vuere
cjapât ta chel tramai che i àn tindût.

Chês mans...

Mont moderni

di Romeo Patatti

Un frutat al jere doi dîs che al lave a scuele vistît di femine; la mestre dute preocupade e clame la mari dal frut:
- Siorute, so fi mi preocupe, a son doi dîs che al ven a scuele vistît di femine!
La mame, dute rabiose, e cjape il frut par une orele e i da un grant pataf:
- Disgraciât… Tropis voltis ti aio dit di no meti i vistîts di to pari?

Sant Antoni dal Pursit[1]

di Ovidio Colussi

«Sant Antoni di Zenar, miesa cjiesa e mies solar», al ghi veva dita Nando Butul, ch'al era vignut four dal porton di cjasa, dut intabarossat inta la so mantilina, zontant encja un bundì a miesa vous.
«Bundì», al veva rispundut Tita Malan, spudacjant in banda il bagu da la pipa, ch'al rumiava in bocja, libar di fàlu coma ch'al era no vint vissina la femina, ch'a veva sempri di disi: «Tita, al vi fa mal mastià chel maladet di tabac».
A zevin ducjus doi a messa prima, in chel dì, la fiesta di Sant Antoni di Zenar, il 17 di Zenar, sagra di Versuta: a chel sant a i disevin encja Sant Antoni da li bestiis, par disfranseàlu di Sant Antoni di Padua. [...]
Cussì, jessint il dì di Sant Antoni, sagra di Versuta, in dut San Zuan a era fiesta granda e duncja i sorastants-caporions, coma ch'a ju clamava la zent, a cugnevin jessi presints a messa, massima par sgnacàighila a chei di San Zuan ch'a vevin vut dit che lour turcs a no si indegnavin tant di zì a San Zuan... [...]
Four di messa la zent a si veva fermada, coma il solit, a fà la tabaiada, dividuts in trups, omis, fantats, fantatis, feminis e canais, ognidun par so cont.[...] Intal cjampanili, i fantats, a scampanotavin par Sant Antoni e par vertì la zent che prima di messa granda a si parecjassin cun li bestiis four dai portons, par la benedission. A era una biela zornada, un alc freida; adès al tacava a vignì four il soreli e, coma il solit, tal levà soreli al

era pi freit encjamò. Monsignor al è rivat four di glisia e a chei ch'a erin encjamò intal sagrat a i à dita: «Dai mo; zeit a parecjà li bestiis». Po al à clamat Chin Dosi, il muni ch'al era ch'al tabaiava cun Tita Malan e Nando Butul e a fumavin il toscan, tabaiant di cjesis e di solars.
«Mi racomandi; stringhieia ben chel cjaval. I ti mi lu menis tu a benedì, no mo?».
«Sì sior vicjari», a i à rispundut Chin. «No steit vei penseir». Po ducjus tre i omis a àn gjavat il cjapiel disint: «Sedi benedet il Signour».
A sarà mancjada una buna ora a la benedission e in plassa a erin belzà una ventina di cjavai e tancjus mus: li bestiis a erin stringhiadis ben e cui socui onts di smirc, biei neris. Chei dai siors (Sucar, Pitotis, Linteris, Preto e dal vicjari) a vevin selis di lusso e i fantats ch'a erin montats inta chès selis a vevin una braùra mata, coma ch'a fossin stats lour i parons. I bacans a vevin encja lour li selis, ma nencja di meti cun chès dai siors: po dopo a vignevin i fituai e chei a montavin i cjavai e i mus, sora un sac. Ducjus, instès, a erin contens e a fevin li sfidis a cui ch'al rivava prima, corint sinc zirus ator da la glisia. Niu insima da la Roma, la so mussa, a pei nut, al feva a galop il borc di Runcjis e po al voltava a sanca li da la glisia di Sant Urban dilunc il borc di Molec e intal secont porton al zeva dentri a galop e a galop al feva cuatri gjarometis intal curtif disturbant Pia ch'a scovava il curtif cu la scova di len. [...]
In banda dai scjalins da la glisia il muni al veva menada cun la cariola una scjaipia di len cun dentri cuatri pursituts, ch'a trugnavin plens di freit e fan. A la sera prima a no ghi vevin dat di mangjà coma usansa. Chei a erin i pursits di Sant

Antoni, ch'a vignevin benedits inta chel dì e po a ju molavin pal paìs. I pursituts a tacavin a cori pai borcs e par la fan ch'a vevin a si butavin intal prin podin plen di scolu o di lavaduris ch'a cjatavin, dentri intal porton viert. Cussì a si usavin a stà inta chel borc. Di not a durmivin inta cualchi androna. Prin di Nodal a ju copavin e la roba a la devin ai puorets dal paìs. Ducjus a rispetavin il pursit di Sant Antoni e a nol si à mai vut capit che cualchidun al si rifudàs di dàighi di mangjà, o ch'a lu maltratàs o, pesul, ch'a lu partàs via: guaia, pesul che petàighi a un predi!
Il segnal ch'a tacava la benedission al era cuant ch'a fermavin di scampanotà. Fermat, duncja, di scampanotà, la zent a si à gjavat il cjapiel dal cjaf e a è restada ferma in devossion da la benedission. Il vicjari, four da la puarta da la glisia, cun in banda di lui don Rico il capelan e vot mocui, al à benedit, sigant cun tant flat ch'al veva in gola. Chei ch'àn rivat a sintì àn fat il sen di Crous e cuant ch'àn tornat a scampanotà (il sen da la fin da la benedission) encja chei di lunc i borcs, àn fat il sen di Crous e a àn tacat a menà dentri li bestiis.
Il vicjari al à tirat four il prin pursitut da la scjaipia e a lu à metut intal bras di un canai, il prin ch'al era tacat di lui, disinghi: «Partilu par Cjasarsa». Chel pursit al varès stat pal borc «par Cjasarsa» e par Sil, ch'al era il borc a dreta, metinsi cun li spalis cuntra la glisia. Il canai al è coret via cul pursitut, ch'al sigava coma un disperat e a lu à poiat par cjera vissin il porton di Cjalsa, ch'al era parecjat ben spalancat e cul podin

plen di lavaduris. Il pursitut al si à butat intal podin e inta un moment a lu à disvueitat, sglonfansi la pansa coma una bufula di gras.
Po il vicjari al à tolt sù il secont pursit e danghilu a un altri canai al à dita: «Partilu in Runcjis». Chel pursit al sarès restat in Runcjis, Molecs, Scuarf, i borcs di front la glisia. Il pursit al à cjatat il porton di Scorsa e al si à butat dentri. Il ters pursit al à vut ordin di zì in Vila, a sanca da la glisia, e al si à fermat intal porton dai Butui.
Il ultin pursit, in fin, al à vuda una predicjuta pi lungjuta. Il vicjari a i à fat: «Furtunat tu pursitut di Sant Antoni, ch'i ti vas a Sant Antoni. Infati i ti vas par di Sora, la strada ch'a mena a Versuta, andulà ch'àn Sant Antoni. I si jodarìn dopodimisdì», e il vicjari al à tornat a butàighi un sclip di aga santa e al à encja ridussat. Il pursit al è partit di corsa dentri il porton di Cana.
E adès il monsignor al à fat, a fuart: «E adès avant, dentri in glisia, a messa granda».
Ma la messa granda a no àn nencja podut cjantàla, par via ch'a era pucja zent, fermada a cjasa a meti dentri li bestiis o fermada intai borcs a tabaià. Il vicjari al era neri par sta cjussa e al si la veva incjapada encja cun don Rico, ch'al era rivat dentri tars encja lui, fermat four a fà una galopada cul cjaval di Sucar, cjaval tant biel e che don Rico al muriva da la voia di provàlu.

[1] Gjavât fûr dal romanç di Ovidio Colussi, *Il Pilustrat*, Societât Filologjiche Furlane, Lithostampe, Udin, 2009.

Un a mi, un a ti

di Marina Antonini

Doi fruts che a jerin lâts a robâ miluçs, une volte jemplât il grim, ducj i doi a larin a platâsi. - Dulà vino di lâ a dividiju parcè che il paron no nus viodi? - Pense e torne a pensâ a àn decidût: - Anìn tal cimitieri! Li o sin plui sigûrs che nissun nus viôt e nus sint… - Une volte il cimitieri al jere dongje la glesie e la canoniche e cussì a saltin il mûr e a van dentri; ma, in chel, ur colin doi miluçs e alore un al dîs a chel altri: - Po ben, par doi! Lassìnju là, ju dividìn dopo - Une volte dentri tal cimitieri, a scomencin: - Un a mi, un a ti… un a mi, un a ti… - Il muini, che al steve lant in glesie, al passe ulì dongje e al sint a dî: - Un a mi, un a ti… un a mi, un a ti… - e al pense dibot: - Orpo! Sigûr a son il Signôr e il diaul che si dividin lis animis! - Al va di corse in canoniche e al berle al plevan: - Siôr plevan! Siôr plevan! Che al vegni a sintî: a son il Signôr e il diaul che si dividin lis animis tal cimitieri! - Si che duncje, si inviin cidins cidins, si fermin daûr de muraie e a sintin: - Un a mi, un a ti… un a mi, un a ti… -

- Orpo! - al dîs il plevan - e je propit vere! Il diaul e il Signôr si dividin lis animis!-

- Aio di lâ vie a cjoli la aghe sante e l'incens? - al domande il muini. Tal mintri che a disevin cussì, chei altris dentri a vevin finît di contâ i miluçs e un dai doi al scomence a dî: - E chei doi restâts difûr? (al intindeve i miluçs colâts) -

- Eh, un a mi e un a ti, ve! - Alore il plevan e il muini a scjamparin vie come l'aiar.

Jo e il lavôr

di Anna Masuino

Un dopo chel altri si dan la volte i esams inta universitât cu la cussience di passâ i agns plui biei e gaiarins de nestre vite: agns plens di sperancis intant che a scomencin a cjapâ forme i insiums, i desideris, lis ambizions, lis sperancis. Sul imprin i esams al somee che no finissin mai, tra lis delusions par un vôt masse bas, o la sensazion che dut chel che o stin studiant forsit nol è par nô; i libris a son masse, plens di pagjinis che intun prin moment a somein scritis intune lenghe a nô incomprensibil, ma leint e tornant a lei ancjemò il significât des peraulis al devente simpri plui clâr e net e la cognizion che l'obietîf finâl al è simpri plui dongje, al cancele lis ultimis malsigurecis e perplessitâts. Il gnervôs al cres fintremai a lis stelis, la plui part des personis no capissin chest estri, ma ve il miracul: chel dì al è rivât, al pâr impussibil, ma nol è un insium; il president de comission si jeve in pîts, vistût cu la toghe, al esite par cualchi secont, il cûr al scampanote e finalmentri cun vôs sigure e tonant al proclame noaltris dotôrs. Al partìs un batiman, i augûrs si stranfin, ducj a parin contents e a ridin e ancje i scherçs mancul simpatics in chel dì a deventin gustôs. L'obietîf tant bramât al è rivât; la universitât e lis oris di studi a son aromai un ricuart faturôs,

ma biel. Pôcs dîs a bastin però par fâ capî al ex arlêf alc che prin di cumò nol veve podût concepî o imagjinâ. E je une sensazion strane, tal imprin al è smariment, daspò si trasforme in voie di scomençâ une gnove aventure, divierse di chê di prin, ma ancje tant dificil e stimolant. La idee che la lauree e sedi l'obietîf finâl al lasse spazi ae cussience che il mont dal lavôr, un pôc cinic e individualist, al puarte a tornâ a scomençâ dut dal inizi, cun gnûfs insiums, desideris e ambizions. Un obietîf finâl che probabilmentri nol esist e propit cheste e je la carateristiche che e rint uniche e maraveose la vite di ducj noaltris.

Riscjeladis
Albert Einstein

di Eddy Bortolussi

A di un riceviment, Albert Einstein al fo tormentât di un invidât che nol finive mai di fâi domandis insulsis. A un ciert pont chel secje mirindis i disè:
- Lu prei, siôr professôr, che mi pandi la formule de felicitât!
Il sienziât al cjapà alore un sfuei di cjarte e al scrivè "A=X+Y+Z", e al spiegà:
- A e je la felicitât, X al è il lavôr, Y la ricjece.
- E Z? - al domandà chel altri.
- Z? Il tasê!

Cinisa[1]

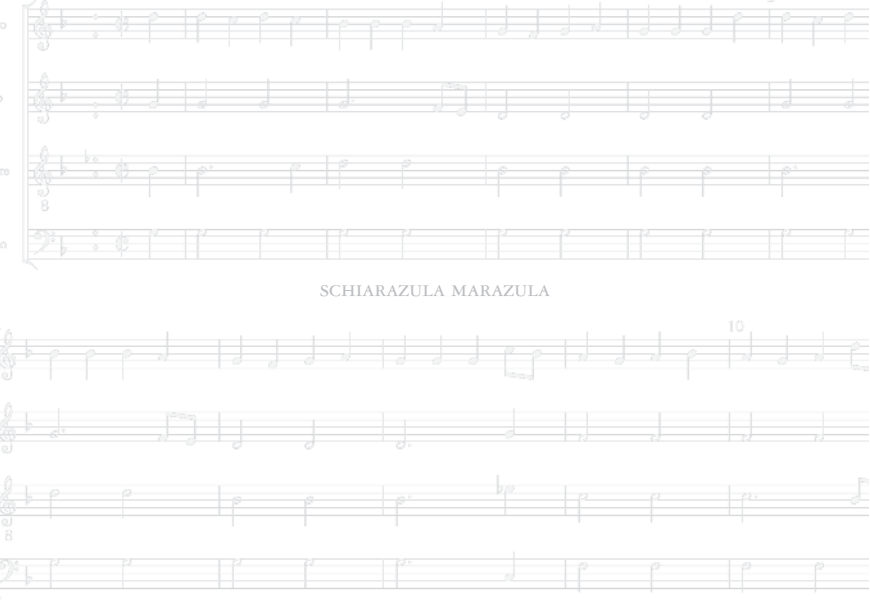
di Lucina Dorigo
Poesie seconde classificade al Concors "Lyrike", Prissinins, 2008.

A fissâti
a mi duelin i voi
sêstu tu che tu tornis
di etas lontanas
o eisa il gno sium
che a si incrosta
su picas di mont?

Al di là dal timp
agnul spirt o destin
i ti spieti
ne di cercli ne di coda
cometa di passaç
che a puarta disgracia
ma fas di lûs
par brusâ tun glamuç
la tô brama di cinisa.

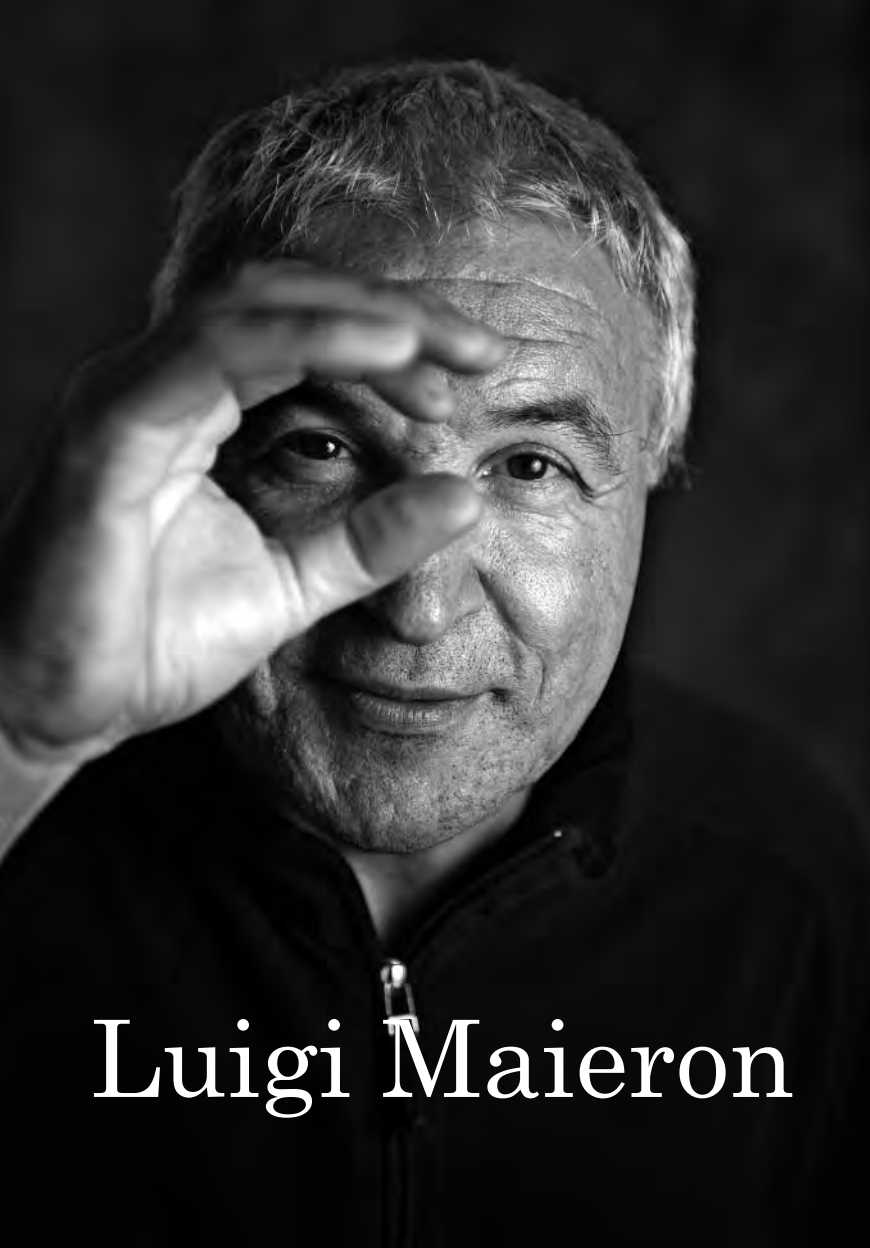
Furlan di Priûs

Fevrâr



SCHIARAZULA MARAZULA

1	M	S.te Brigjide di Irlande Badesse
2	M	La Madone Cereole
3	J	S. Blâs Vescul
4	V	S. Gjilbert Abât
5	S	S.te Aghite Vergjine
6	**D**	S.ts Martars Gjiaponês
7	L	S. Ricart Re de Ingletiere
8	M	S. Jaroni Emiliani Predi
9	M	S.te Polonie Vergjine
10	J	S.te Scolastiche Vergjine
11	V	La Madone di Lourdes
12	S	S.te Lalie Martare
13	**D**	S. Anselm di Nonantole e S.te Foscje
14	L	S. Valantin Martar
15	M	S. Faustin Vescul
16	M	S.te Juliane Vergjine
17	J	S.ts Martars di Cuncuardie
18	V	S. Simeon Vescul
19	S	S. Conrât Eremit
20	**D**	S.te Dele Badesse
21	L	S.te Eleonore Regjine
22	M	Catidre di S. Pieri
23	M	S. Livi Martar
24	J	S. Sergjo di Cesaree Martar
25	V	S. Cesari Martar
26	S	S. Sandri di Alessandrie Vescul
27	**D**	S. Gabriêl da la Dolorade
28	L	S. Roman Abât



Luigi Maieron

Luigi "Gigi" Maieron, nassût tal 1954 a Çurçuvint in Cjargne, al scomence la sô cariere di musicist une vore adore lant ator a sunâ cun sô mari Cecilia armoniciste e so nono Pio, che al sunave il liron, ereditant cussì la sô passion pe musiche e la art dal musicant. Dopo diviersis esperiencis sei tal folk che tal rock, al cjape la strade dal cjantautôr, inviant une cariere segnade di impuartants travuarts, scomençant di chei dal 1993 e '95 cuant che al vinç dôs edizions dal Festival dal Cjant Furlan e po il Premi Friûl tal 1997. Il so prin CD uficiâl *Anime femine*, dut par furlan, al jes tal 1998 e al ricêf il Premi *Moret d'Aur*. Cul lâ dal timp Maieron si conferme simpri plui artist versatil e complet tant che la sô ativitât musicâl e je dutune cun chê di poete, scritôr e om di spetacul. Cussì, tal 2000 e ven publicade la racolte di poesiis par furlan *Orepresint* e l'an dopo al met in sene il spetacul *Il troi e la ruvis*, un diari di peraulis e cjançons. Tal 2002 al jes l'album *Si vif*, produsût di Massimo Bubola, che al rive cuart al *Premi Tenco* te categorie *Album in dialetto*. Dal stes an al è il spetacul *Vestu cun nou*?, che si fonde sul miscliç tra la tradizion musicâl furlane e la sô musiche di autôr. Tal 2004 al publiche il romanç autobiografic *La neve di Anna* che al vinç la edizion 2005 dal premi leterari *Leggimontagna* e tal stes an al ricêf il *Premi Tor* pe sô version in clâf musicâl de opare di Pasolini *I turcs tal Friul*. Cun Mauro

Corona al è invezit protagonist dal progjet *Due uomini di parola*…, metût in sene tal 2006 e tal 2007. Chescj agns a son cussì produtîfs che tal 2006 Maieron al scrîf une sô interpretazion par furlan dal *Vangelo di Marco* e tal 2007 al jes il CD – il prin a vê dentri trê cjançons par talian- *Une primavere* che al vinç la Targhe *Deganutti* e al è finalist al *Premio Tenco 2008*. In chel stes an Maieron al è protagonist cun Pino Petruzzelli tal spetacul teatrâl fondât su contis di Mario Rigoni Stern *Con il cielo e le selve* che al ven metût tal program dal Teatri Stabil di Gjenue. Simpri in chel an al nas il spetacul *Tre uomini di parola*… dulà che lis peraulis di Toni Capuozzo e di Corona si fondin cence soste cu lis musichis di Maieron. Chest spetacul al è un grant sucès e al va in sene ancje a Milan, Torin, aes rassegnis *Caffeina Cultura* di Viterbo, al Festival internazionâl dal gjornalisim di Perugje e al *Reportage Atri Festival* in Abruç. Tal Novembar dal 2009 Maieron e il so grup a partecipin cun Davide Van de Sfroos, Francesco De Gregori, Teresa De Sio, Enrico Ruggeri e altris ae prime edizion dal Festival de musiche dai teritoris e dai popui *Identità e Musica* cja dal *Teatro degli Arcimboldi* di Milan. Infin al insuaze il percors fat fin chi il tierç puest assolût dal CD *Si vif* inte classifiche dai discs che no si pues pierdisi dai ultins dîs agns fate dal sît bielle.org, une autoritât in chest setôr, cun passe 3000 vôts ricevûts.

A mi vevin det

A mi vevin det ch'i cerivis int
a mi vevin det che achì lavôr a 'nd è
mi lu vevin det e jo, jo i sei vignût
mi lu vevin det, det, sei achì par chel.

No impuarte cjatarai da un'ate bande,
no impuarte casomai tornarai a provâ.

La mê vite a ven e jo, jo no ai nue da dâi
la mê vite a entre e jo, jo scuen domandâ:
daimi da fâ fen, da fâ fûr un bosc
daimi un tic di aghe, daimi un pouc di ce ch'i veis

ce ch'a ere ch'i volevi, ce ch'a ere ch'i cirivi
ce ch'a ere che no ai, no ai:
"un amôr, un amôr dome gno".

cuasi, cuasi àn reson lôr
cuasi cuasi sei content
di une vite cence mai svualâ
di une vite cence cjaminâ

no impuarte cjatarai da un'ate bande
no impuarte, casomai tornarai a provâ

a cui ch'a impuarte se jo no sei nissun
a cui ch'a impuarte se jo un lavôr no lu ai
da nou la int ch'a tâs a sa encje vosâ
da nou il pan al coste, ma a coste encje robâ.

Anime femine

Començâ da un'ate bande, començâ da un ati puest
cun ce ch'a ven e cun ce ch'a si piert;
començâ une vite vere par imparâ ce ch'al è vêr
cumò ch'i sai vivi d'imprest.
Sintî la mê radîs, capî ce che no ai capît,
ce che no ai sintût di me,
parsore i miei ricuarts, parsore il timp ch'al dûl
i sint ch'i nas e ch'al ven tart.

Començâ a butâ da bande ce ch'i ai denti e nol è gno!
Ce ch'al entre e al si zonte, ce ch'i ai denti e nol è gno!

Començâ a butâ da bande dut ce ch'i ai denti e nol è gno,
dut ce ch'al entre e nol è gno!
Començâ une vite vere dulà che jo i sai sintî
sintî ch'i tâs, da om i tâs.
La mê anime a è un frut e a sa ce ch'à vaît
denti di me, ce ch'i ai vaît;
la mê anime a è femine e a sa ce ch'i ai tasût,
denti di me ce ch'i ai tasût.

Començâ a butâ da bande ce ch'i ai denti e nol è gno!
Ce ch'al entre e al si zonte, ce ch'i ai denti e nol è gno!

Començâ da un'ate bande dulà che jo al è encje tu
e alore dut al è plui sancîr;
i vin vivût intal stes puest ma in moments cussì lontans
ognun par se, cussì lontans.
Si fos un agnul svualarès sore dai tets pocât da l'arie
par lâ a sintî ogni om ch'a si conte.
Començâ cun ce ch'a reste, començâ cun ce ch'a ven
sintî ch'i nas e ch'al ven tart.

Començâ a butâ da bande ce ch'i ai denti e nol è gno!
Ce ch'al entre e al si zonte, ce ch'i ai denti e nol è gno!

Femine scjafoiade dal lari

di Romeo Patatti

Un lari al veve scjafoiade une femine in cjase sô denant dal so om.
Arestât e metût in preson, alfin al ven il procès. Il judiç al lei la sentence e po dopo i domande al vedul:
- Siôr, ma cuant che il lari us scjafoiave la femine, cemût mai no sêso intervignût?
- Ma! - i rispuint chel - i ai viodût che je faseve di bessôl!

La podinuta

di Carla Di Pol

Cuant ch'i eri piçula, la mê passion pi granda a era svuatarâ inta l'aga. Jo i gjevavi za cun l'idea da zî a lavâ i gots inta l'ostaria. Mê mari ch'a veva la butega di coloniâi e l'ostaria tacada, a veva un grant cefâ e encja la mê man picinina a faseva la sô part. A mi meteva sù una falda grisa e lungja da buteghera ch'a mi rivava fin sot i zenoi e po jo i paravi sot la cjadrea dal seglâr par rivâ intal rubinet. I lavavi duta contenta e il timp al mi passava cença necuarzimi fin che, a mieza matina, cul rivâ dal pan, a rivava ancja Nora par comprâlu, e a diseva a mê mari: - Dulà âstu chê canaia ch'i la puarti là sù da me! -. Jo i partivi volentêr sul fier da la bicicleta da omp cun la mê podinuta e la breuta da lavâ. Jo e Nora i si metevin vissin da la poça da l'aga plovana. Prima i lavavin il radic intai mastei di fier e cun la stessa aga i implenavin lis nestris podinis e i lavavin roba fin ch'a 'nd era, cun lis âfs ch'a si ziravin atôr, encja lôr golosis da... svuatarâ dongja la poça.

Furlan di Solomberc

Riscjeladis
Ostariis di France

di Eddy Bortolussi

Intune ostarie di un paîs dal sud-est de France, la parone e à picjât chest cartel: "Consumadôr, visiti che sîs tacis a fasin une butilie, dôs butiliis une bevude, dôs bevudis une discussion, une discussion une barufe, une barufe un davoi, un davoi doi carabinîrs, doi carabinîrs un judiç e un judiç une multe plui lis spesis! Lis spesis a puartin a la ruvine. La ruvine e puarte a copâsi. E la muart e cree veduis legris e madonis contentis! Duncje, consumadôr, jentre, bêf chel tant, paie chel che al è just e torne a cjase content. Vive! Bêf ae tô salût!".

Cuader

di Bianca Maria Favot

O vierç il cuader dai ricuarts
Ve li…
profum di rosis,
al è Mai
si va a rosari in Dom.
Ve li…
in biciclete fin al Tiliment,
cjoli sù violis e pivetis
po sentâsi a rimirâ
l'arint de aghe.
Ve li…
da Tita, a mangjâ angurie,
lavâsi muse e mans
in chê biele fontanute,
po sbrufâsi aghe intor.
Ve li…
la fumate tant che un vêl,
lis sôs gotis lizeris
a cjarecin la muse.
Ve li…
San Vît, il gno biel paîs
mai dismenteât.

I efiets de musiche

di Walter Gozzer

Si sêso mai domandâts ce che e je la musiche? Ben, pai studiâts, la musiche e je une onde sonore che si mude intun stimul eletric chimic, intal cuarp di un sogjet. E il sogjet, duncje, nol pues oponisi ae azion di chest stimul par vie che la musiche, in forme di scosse, e jentre de orele e e va drete intal cerviel, sedi che un al vueli scoltâle o no. Si dîs che: piçule e je la onde, piçul al è l'efiet; grande e je la onde, grant al è l'efiet. No crôt dut câs che al sedi semplicementri cussì. Par me, si trate plui di une vibrazion che, tal so piçul, e pues jessi paragonade a chês che si cjatin tal univiers, cun efiets no simpri tignûts sot control e plui di un viaç, disìnlu cun sinciretât, un tichinin fûr de normalitât. O ai viodût, in veretât, efiets cussì fûr dai semenâts in merit che no si pues dâ la colpe dome a une piçule onde sonore. Par esempli, o ai viodût un zovin, cul casselot de radio in man, saltâ te glerie tâl e cuâl a une simie. Ben, par me, in chest câs, chê onde si pues cence fal definîle une onde ipnotiche che ti fâs lâ indaûr tal stât preistoric! E dome une onde universâl, juste apont, ti pues fâ un lavôr dal gjenar. Ma fasìn un altri esempli: une musiche

che e sune e un vieli sentât suntune cjadree. Se daûr de musiche il vieli al môf lis gjambis e i zenoi, ce disêso che al seti? Par me al è un miracul e nuie altri! E ce dî de musiche che al scolte gno fi? Al è un *bum bum* cence polse che mi cjape il stomi mighe il cerviel! Mi vegnin i gnerfs a mil che lu scjafoiarès! In chest câs, la musiche no à dal sigûr no efiets positîfs sul sogjet che nol volarès stâ a scoltâle, no mo? Ma cambiìn gjenar e cjacarìn de musiche classiche. Ce disêso de int che si indurmidìs te sale bielzà tal prin toc de sunade? Chê onde no mi somee par nuie eletriche, anzit e je dal sigûr plui dongje de sience botaniche che des vibrazions di onde: une sorte di onde profumade di valeriane e camomile! No stin po a nomenâ chei de ghitare eletriche! Sono ondis sonoris chês che ju fasin saltâ su pal palc o lu sono dome chês dal implant fûr di norme?!? Ben, si podarès scrivi un libri sui efiets de musiche e o vuei sierâ cun chei biei, che plui di une volte a coventin par smolâ i gnerfs ae int, parcè che la int e à une vore dibisugne di pierdisi vie ogni tant, di fat si dîs pûr "Cjante, che ti passe!".

Architeture: la art di capîle

di Marino Masuino

Al capite dispès, torzeonant pes citâts o visitant gnûfs lûcs, di intopâsi in cualchi edifici particolâr, cuntun stîl architetonic che al pues incantesemâ o ancje no jessi capît o che nol fasi plasê. Un edifici si pues metilu a confront cuntun libri scrit, cuntune conte: come ogni peraule, frase e regule gramaticâl a fasin tignî sù un discors e lu rindin plui o mancul biel, cussì ogni piere, decorazion, tecniche costrutive e stîl a rindin ai nestris voi un edifici plui o mancul plasevul. La architeture e cîr prin di dut di sodisfâ lis esigjencis abitativis, cun di plui e considere ancje tantis altris esigjencis come, par esempli, il spazi che al ocupe un edifici rispiet ae situazion gjeografiche, la clime e i materiâi tipics dal dulintor. Un esempli a son *i trulli di Alberobello*, fats cuntune piere a sfueis, tipiche de zone, o pûr pensìn ai cjasons de lagune di Grau fats sù cun macets di cjanis palustris, recuperadis dai pescjadôrs inte stesse lagune. Inte architeture e ven ancje considerade la organizazion dai ambients internis e esternis a lis costruzions, che a devin tignî cont dal om e de funzion dal edifici.

Cussì un stadi al varà carateristichis diviersis di un supermarcjât, di une cjase privade o di une glesie. Par esempli pal stadi *Friuli* e intun grant centri comerciâl al sarà une vore impuartant il spazi esterni destinât al parc di machinis al viert, esterni che a ’nd à di recepî tancj utents (sportîfs e clients). Intune glesie al sarà impuartant ricreâ un ambient interni di racueiment e di riflession par che i fedêi a vedin bielstâ. Intune cjase privade il spazi interni al vignarà dividût in plui stanziis secont lis esigjencis e, se e je la pussibilitât, si valutarà ancje cemût utilizâ il spazi esterni tra zardin e rimesse. Al è impuartant valutâ ancje la tecniche costrutive, che e cambie dilunc i secui e intes zonis, sei pe evoluzion des tecnichis che pai materiâi doprâts cuntune otiche simpri plui ambientalistiche. Ancje il stîl al mude secont lis diferencis culturâls, dal contest storic e des tindincis artistichis che in chel moment a son in voghe. Pensìn a lis antighis arenis di epoche romane e ai stadis di vuê: la funzion e je simil, ma il stîl al è diferent. Capî la architeture e lis costruzions modernis nol è simpri facil, mentri il paragon cuntun test scrit al è esemplificatîf. Nô no simpri o comprendìn ae prime lete ce che al vûl dînus un gjornalist cuntun articul dificil o un poete cuntune poesie astrate. Ognidun al à il so stîl e la sô tecniche. Cussì al sucêt cu la architeture, par capîle o dovìn interpretâle, cjalâle plui voltis. Po stâi che no nus plasarà par nuie chel gnûf edifici, ma almancul o ’nt varìn capît la sô funzion.

A Luigi Maieron[1]

I fruts de classe 5te, A.S. 2008/09,
de Scuele primarie A. Marzona di Verzegnis

Cjâr Luigi,

un dopomisdì cun nô tu âs passât
e subit tu nus âs incjantât.

Dal barcon ti vin viodût rivâ
e o vevin pôre di no rivâ a cjacarâ.

Ma, cuant che in aule tu sês jentrât,
il nestri ingôs tu âs disfantât.

Cun armoniis e cjants tu nus âs rilassâts
e nô, cun plasê, ti vin scoltât.

Messedant musiche e peraulis cun maestrie
tu nus âs fat svolâ di fantasie.

Grazie Gigi pal timp che tu nus âs regalât
che, magari cussì no, di corse si 'ndi è lât.

1. Voltade par furlan di Gloria Angeli

Barba Bortul di Manià
La regula di Meni

di Aldo Tomè

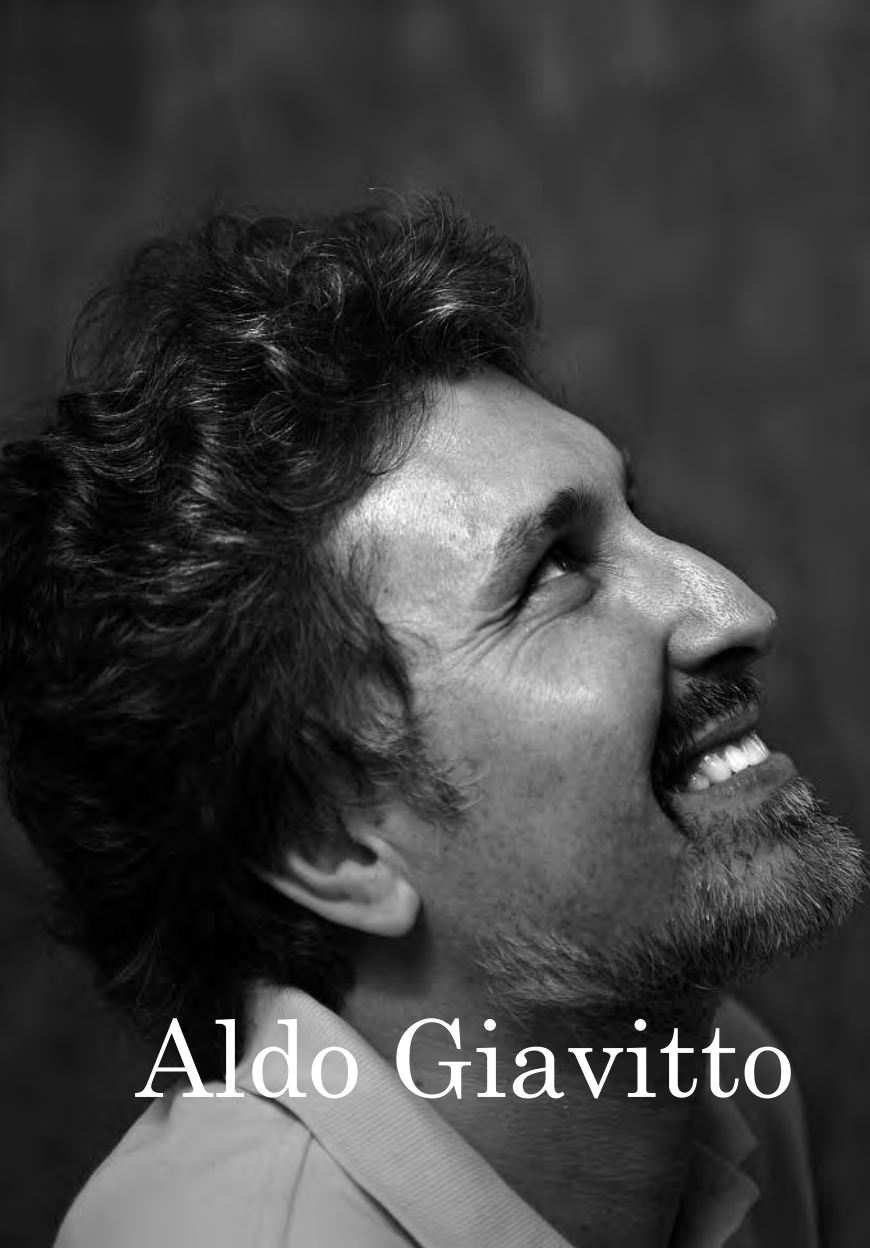
Una sera, Barba Bortul al à dicidût da zî a dâ un cuc a siò compari Linto Cinisa ch'al era restât rimit dopo chi la sô Catarina a veva cugnût zî a Mestre da sô fia Lina ch'a veva da parturî. A lu à cjatât tor il spolert ingrintât a dâ dongja di cena.
- Alora compari - a i à domandât - cemont ti la passistu da solitari? Ghi la faistu a rangjâti po? -
- Eh, Bortul - al à rispundût Linto - san cugnei al è un gran sant. Cuant ch'a tocja a si cun deventâ braus voia o no voia. Ti jôts, adès i soi ca ch'i messedi la polenta par preparâmi di cena -
- E âstu imparât po a capî co è cota? -
- Mah, Bortul, mi soi stabilît una regula ch'a no fala: Jodistu chistu fiasc? Al è sempri dongja di me. Jo, prima da scumençâ, i lu prepari ben emplât di bacò, e po, ogni dôs o trê voltoladis di menadour, i fai un fregul di sosta par dâ una cjucjada e, cuant ch'al è disgoitât dal dut, in chê volta, i soi sigûr chi la polenta a è cota e pronta da rebaltâ inta la brea. Chista a è la mê regula, Bortul, e, cun jê, no riscji pi da murî di fam! - Barba Bortul, ch'al era stât a scoltâlu a gurelis spalancadis par no pierdi nencja una peraula, a i à rispundût: - Eh, compari, cun una regula di 'sta fata, al è garantît chi no ti riscjis pi nencja da murî di seit! -

Furlan di Manià

Març

SCHIARAZULA MARAZULA

1	M	S. Albin Vescul	
2	M	S. Quint Taumaturc	
3	J	S.te Cunegonde Imperadore	
4	V	S. Casimîr di Polonie Princip	
5	S	S. Adrian Martar	
6	**D**	S.te Rose Vergjine	
7	L	S.tis Perpetue e Felicite Martaris	
8	M	S. Zuan di Diu Predi	
9	M	S. Meni Savio Fantat	*La Cinise*
10	J	S. Simplici Pape	
11	V	S. Costantin Re e Martar	
12	S	S. Luîs Orion Predi	
13	**D**	I di Coresime	
14	L	S.te Matilde Regjine de Gjermanie	
15	M	S.te Luise di Marillac Vedue	
16	M	S.ts Ilari e Tazian Martars	*Patrons di Gurize*
17	J	S. Patrizi Vescul	
18	V	S. Ciril di Jerusalem Vescul	
19	S	S. Josef Spôs de Madone	*Fieste dai paris*
20	**D**	II di Coresime	
21	L	S. Serapion Vescul	
22	M	S. Benvignût Vescul	
23	M	S. Turibi Vescul	
24	J	S. Romul Martar	
25	V	S.me Marie Nunziade	
26	S	S. Manuêl Martar	
27	**D**	III di Coresime	
28	L	S. Sist III Pape	
29	M	S. Secont Martar	
30	M	S. Zosim Vescul	
31	J	S. Beniamin Martar	



Aldo Giavitto

Aldo Giavitto al è un artist furlan cetant atîf sei come poete sei come cjantautôr di passe cuindis agns incà. I è capitât di nassi cuarantesîs agns indaûr a Udin e cumò al è lât a stâ a Glemone che nol è trop. Di canai al à mateât; di fantat al à un grum mateât, une vore scrit e sunât e un pôc studiât par dâi seont ae sô grande passion pe storie romane e indotorâsi in Letaris Classichis. Ore presint al condure a mateâ, studiâ, scrivi e sunâ, ancje se par vuadagnâ il pagnut al insegne tal liceu sientific di Glemone. Al à imparât di bessôl a sunâ la ghitare e lis tastieris e a son zaromai un grum di agns che al scrîf cjançons, contis e poesiis par furlan e par talian. Tant che cjantautôr o contestoriis al à partecipât a concors e rassegnis di cjançon di autôr vie pe Italie e in Friûl e a 'nd à vinçûts plusôrs intal secul a pene stât. Di fat, dopo de segnalazion tal 1994 ae XIII edizion dal Premi Friûl al vinç: *la Rassegne Paolo Pavanello - Giovani cantautori* a Trent (tal 1991, tal 1994 cuant che al vinç ancje il premi di cjantautôr plui origjinâl e tal 1996); il Premi *Città di Recanati - Nuove tendenze della canzone d'autore* a Recanati tal 1992 e 1996 (tal 1994 invezit al è finalist cu la cjançon *Une storie* e tal 1995 al è segnalât cun *Viòdilu rivâ*); il *Premi Scoltadôrs* inte suaze dal XV Premi Friûl di Radio Onde Furlane (1995); il Premi *Marcello D'Olivo - Città di Lignano* (1999) e

tal 1996 al ricêf un premi speciâl al *Moret d'aur* par vê dât onôr ae tiere furlane. Tantis ancje lis partecipazions ai festival e aes rassegnis di musiche e di culture come la *Settimana della cultura friulana* tal 1998 al Auditorium Sant Carli di Milan, dulà che a àn partecipât ancje Carlo Sgorlon, Paolo Maurensig e Carlo Ginzburg, e la rassegne de cjançon di autôr par furlan *Suns* a Udin. Tal 2000 al partecipe ae III edizion di *Villa Serra Folk* a Gjenue, rassegne di Cjant e Musiche popolâr e al progjet *Dulinvie* a Maian e, plui voltis, a *Live in Buttrio* e *Folkest*. Infin tal mês di Otubar stât la cjançon *I vues di Diu*, che al à scrit pe cjantante Megan Stefanutti, e à vinçût il Prin Premi ae edizion 2010 dal *Festival della Canzone Friulana*. Inte sô biele cariere musicâl al à burît fûr cuatri CD, cence contâ lis partecipazions tes *compilations* des diviersis rassegnis dulà che al à partecipât. Il prin CD *QuAlCose* lu publiche tal 1997 cun etichete Folkest dischi, po tal 2000 al jes *Doi*, cun Lino Straulino, risultât dal progjet poetic-musicâl dal stes titul fat doi agns prime e po publicât de etichete Note che tal 2001 e publiche ancje *Il troi che no si sielç*. Tal 2004, cun Etichete Art*e*suono, al jes *Metamorphosis* cun Carla Brusini e Ivan Maroello. Cuant che De Andrè, agnorums indaûr, i à fat savê di vê un grum preseât une sô cjançon, a lui i pareve di insumiâsi... e no le veve trop falade! Cun di fat in chest so percors Aldo si è ben e no mâl passût di siums, ma nol à mai vuadagnât avonde di vivi parie. E alore parcè strussiâsi ancjemò a scrivi peraulis e musiche? Pes resons plui impuartantis e matesculis dal mont: par passion, par amôr e pai amîs.

Preiere di un cjochele

Dami di bevi tu Signôr, la tô aghe frescje rampide
e distude il boreç scjafoiât de mê anime…
E o ’ndi ai vût di sintiment e lu ai spandût come ledan
par coltâ il cjamp pustot de mê gole di volê ben…

e o ai imparât che no ’nd è cîl che no s’innuli
e o ai imparât che nol è glaç che nol brusi
e ducj i omps a an dal cjan
e i cjans a vain compagn dai omps

Dami di bevi tu, Signôr, che il gno sanc, ros tant che il vin
al è impoçât dongje dal cûr, masse arsît par sei bevût…
e o’ ndi ai vût vonde di timp par contâ lis mês duliis
a lis fueis, a l’aghe, ai vîfs, a chei ch’a scoltin, ma no àn mai capît…

e o ai imparât che no ’nd è amôr che nol disludi
e o ai imparât che no ’nd è lum che no si studi
e ducj i omps a an dal mat
e i mats a ridin compagn dai omps…

Dami di bevi tu, Signôr, la tô aghe frescje rampide
prin che il timp al crevi il sium di sei stât, salacor un omp…

e vê imparât che no ’nd è mûr che no si sdrumi
e vê capît che no ’nd è cret che no si sclesi
e ducj i omps a son compagns
e pûr nissun no si semee…

E cuant ch’o rivarai sul ôr e ancje i glons stracs dal gno cûr
mi lassaran culì bessôl…
bêf tu cun me, Signôr…

L'Agane

Le ai sintude a vignî dongje
dulinciose tant che nêf
vie pal troi che si rimpine
su pe cueste dal Cjanêt:
    e jere blancje come spongje
    che e fâs gole, e fâs morbin
    i cjavei come aghe frescje
    e la vôs come garbin…

O ai lassât vierte la puarte
e discolç mi soi inviât,
le ai cjatade daûr la volte
là che il bosc al è plui râr:
    mi à cjalât cui voi di bore
    mi à cjapât a bracecuel,
    malandrete chê buinore
    che à çoncjât un sium tant biel...

        la la la la...

O ai corût a brene vierte
o ai sgarfât ogni cjanton,
o ai tucât scuasi a ogni puarte
il gno cûr a sbrendolon
    e di gnot parfin lis stelis
    o ai cjamât dal gno dolôr
    e ogni lune sul so fâsi
    e cerce il len da la mê crôs...

E cumò o vîf in moreste
sparagnant i voi e il flât,
cuiet in spiete de tampieste
che sdramassarà il coltât...
    ma chê vôs come aghe frescje
    chei cjavei come garbin
    a àn petade une faliscje
    su pe mede dal destin

        la la la la..

Tra cjocs

di Romeo Patatti

- Meni, no par savê i tiei dafâs, ma tu cuant che tu vâs in gabinet, leistu?
- Be? Schercistu? Jo o fâs dut a memorie!

Riscjeladis
Amnesty International

di Eddy Bortolussi

Tal 1961, l'avocat inglês Peter Benenson, dopo vê let sul gjornâl che doi zovins portoghês a jerin stâts arestâts par vie che a vevin criticât in public il regjim dal ditatôr Salazar, al organizà une campagne in lôr favôr invidant amîs e lôr cognossints a spedî letaris di proteste al guvier dal paîs iberic. Al fo cussì che al nassè Amnesty International, la organizazion umanitarie che vuê e pues contâ su milions di iscrits in lote pe difese dai dirits umans su scjale planetarie.

Letare[1]

di Pierluigi Cappello

Cui miei tai tiei
Voi di lune dal to cjalâ
Al gno stâ
L'amôr al jere
Lûs di vierte
Alçade in strece
Flât cun flât
Dal clâr al scûr
L'ombre nude
Scrivint di me
Scrivi in te
Blanc di nevere
Impiade
Freit di bielece
Fûc tocjât

Al plouf sul sfuei za scrit
La peraule
Cidine sul sfuei blanc
Va a florî
Cun gracie
Par finî
Jê a è finude
Par disi di un amôr
Sul sierâ

Tignivi in me
la tô pôre
Il pas di un gjat
Vie pe gnot
E pûr e jere
Primevere
Di doi fâ un sôl cuarp
Ombre e fûc

Al plouf
Sul sfuei za scrit
La peraule
Cidine sul sfuei blanc
Va a florî
Par scrivi chel ch'o ai scrit
Dismenteanti
Un cûr e un respîr
Di lontan

[1] *Si trate di une des cjançons dal disc* Dancing Calipso *dai FLK.*

Eme come musiche

di Livia Gentilini

I ai simpri provât une ponte di invidie cuant che i sintivi a sunâ il piano, mi domandavi trope passion, pazience e cjâf che al à di vei un par imparâ cun chê gracie e chel estro a cjareçâ i tascj, cuntune delicatece e un traspuart che al somee che chel che al sune nol sedi li ma intun altri mont… straniât di dut e di ducj e che al viazi suntun altri nivel, oltri l'uman. Jo, no ai mai sunât nuie, un tic il flaut a scuele, ma cence cognossi lis notis, dome a memorie e, par me, capî un spartît musicâl e leilu al jere e al è, ore presint, un misteri.
No varès nancje pratindût di lâ a cjapâ lezions: cun cuâl coragjo podevio domandâ ai miei di spindi bêçs par une robe che – par lôr – no jere stretamentri necessarie? No stin a dismenteâsi che a jerin i agns dopo dal taramot e che lis prioritâts a jerin, magari cussì no, ben altris. Chest nol gjave che la musiche mi à simpri plasût e che i ai imparât di piçule a balâ il *liscio*, un pôc parcè che a jere la musiche che gno pari al sintive e ancje parcè che si lave as sagris di paîs e che il balâ al jere un lengaç universâl par unî tantis gjenerazions. Di frute i balavi ancje cun chei vecjuts e mi plasevin un mont lis musichis furlanis e cjargnelis, chês di Casadei e dai grops Romagnûi.
Cul cressi, come ducj, mi soi slontanade di cheste passion deventant une "discotecarie" di prime categorie. A fin dai agns

Setante e tal imprin dai agns Otante si passave lis domeniis e lis sabidis di sere o tai fiestins o in discoteche. A jerin cetantis salis di bal, seial dulintôr che sù pa Cjargne e jù pa Furlanie. Si veve dome di sielzi: a secont dai bêçs ta sachete, dal mieç di traspuart (cul *Ciao* o cu la biciclete no si podeve lâ masse lontan!) e ancje das compagniis; si lave dulà che al jere il trop dai amîs e li si balave a manete, fin al sfiniment. Cumò, dopo tancj agns, cuant che si sint un disc di chê volte, si torne indaûr cul cjâf e cul cûr a chei moments. Lis musichis a son, dal sigûr, leadis al ricuart di un tipo di bal che si faseve, di un lent speciâl balât cun chel fantat che ti plaseve, cuindi la memorie ti torne, a tradiment e cence preavîs, ce che tu crodevis di vei serât intal so casselin vecjo e polverôs. I fasarès un tuart a nomenâ chest o chel cjantant o grup musicâl, cheste o chê cjançon… a 'nd jere une miôr di chê altre, ancje parcè che si sintive musiche di tantis cualitâts: a jerin ancje i cjantautôrs che, cu lis lôr poesiis in musiche, a fevelavin di amôr, di politiche, di ribelion, di vuere, di vite insumis; a jere la musiche melodiche, lizere, fate par cjantâle e sintîle magari dome une stagjon. Chei tescj si imparavin a memorie e si scrivevin sui diaris di scuele cun cûrs, curuts e dedichis a chel o a chel altri. Cumò chê epoche e je lade e la musiche a je divierse rispiet a chei agns. Si è sierade

planc planc *la meglio gioventù*. Si cres, a cambin lis abitudinis e i guscj: i ai tornât a sintî il *liscio* e a balâlu. Si torne simpri sul troi di cjase, dopo i agns da ribelion zovanîl cuant che si faseve – par principi – il contrari di ce che ti insegnavin. Cumò i scolti alc di dut a secont dal umôr e das lunis che i ai: musiche di chê volte, musiche classiche, ancje gnufs autôrs, talians e forescj. Fasint i cors di marilenghe i ai scuvierzût la musiche di un cjantautôr cjargnel, ven a stâi Gigi Maieron. Un mût di sunâ, cjantâ e contâ robis che mi trasmet sintiments profonts e fuarts, emozions tant dongje a mê sensibilitât e a culture da tradizion dai nestris paîs. Al è come sintî une poesie das nestris in musiche: si lein, tra lis riis, storiis veris, amôr e afiet dit cence tant dî, dolôrs profonts, disgraciis e miseriis sfioradis cun delicatece. Storiis di vite, dutis contadis cun chê grande dignitât, chel pudôr, e une vene profonde di nostalgjie che ti cjarece la anime e ti strenç la bocje dal stomi. Il dut compagnât in ponte di pîts dal violin, dal liron e di altris struments sielzûts cun cure. Mai nuie lassât al câs. Al reste un grant misteri, la musiche: lis sensazions, il calôr, la voie di cjantâ, il sintîti in compagnie di une vôs amie che, a baste fracâ un boton e… a je li pronte… simpri.

Furlan di Glemone

Satelits da la cjera

di Mario Milanese

Un distermini di balutis
deventadis matis
torsèin là pal ceil
comi stelis ch'a colin.

Omins comi uciei cu li' alis
agarin i spazius dal ceil
falcos dal aspiet.

La luna il soreli li' stelis
son solaminti il davour dal ceil
di un univiers ch'a nol è real
ch'a jempla dut e ducj.

Furlan di Manià

Il confet da la nuvice

di Marta Panfili

Nûf fruts, il plui grant sec sec, cui zenoi puntîts e i bruscs platâts ta la muse blancje. E po chel plui fuart e bintar. I mascjos, cui bregons curts, simpri, ancje di Invier. Alore dome une scarpute lungje lungje, cuasi che plui lungje e jere plui cjalt e tignive. Po lis frutis, secjis ancje lôr. Lis cotulis ontis e i cjavei leâts ta lis codutis. Po jo, l'ultin, il plui piçul, il plui

tontolon. Si zuiave tal curtîl e si capive aromai cui che al sarès deventât caporion, cui sotan, cui lari, cui mari, cui muinie, cui putane. E jo a cjalâ ducj a bocje vierte. Simpri un vosâ, simpri un ridi, simpri un vaî. Al è pardabon un mistîr jessi fruts. Di tant in tant si viodeve rivâ, plancut plancut, insom de stradute blancje, une figure stuarte, cuntune man ta la sachete e chê altre a pendolons. Il cjapiel di pano grîs e il vistît, di agns simpri chel, simpri grîs di lane e di sporc, e grisis li scarpis di vidiel e pantan. E grîs ancje nô cuasi che in chê volte al fos stât di mode. Alore dut al deventave mancul impuartant e, cui di corse e cui cun sudizion, si lave incuintri al copari. Copari di cui no lu vin mai capît. Al jere clamât cussì di ducj e vonde. Nus faseve meti in file, dal plui grant al plui piçul: jo. Lis manutis daûr da la schene, i voi sierâts, la lenghe difûr. E lui cun doi dêts al tirave fûr dal taschin da la gjachete un confet. Di chei blancs, dûrs e grancj da la nuvice. Lu passave su la lenghe di ducj, dal prin al ultin, dal plui grant al plui piçul: jo. E il cûr nus lave in stiele! Ce contentece gustâ un confet in timp di miserie! Tant, tant timp dopo lu àn cjatât vieli, a cjase sô, dûr e cui voi fers, e lu àn discrotât pa la ultime messe. Simpri chel cjapiel, chel vistît. E nô, aromai grancj, cui caporion, cui sotan, cui lari, cui mari, cui muinie, cui putane, o vin vût ducj un grop tal cûr cuant che tal taschin da la gjachete i àn cjatât ancje il sium da la nestre zoventût. Un fasûl. Di chei blancs, dûrs e grancj. Ma tant grande e jere la fam che nus someave fin dolç.

Avrîl

SCHIARAZULA MARAZULA

1	V	S. Ugo Vescul	
2	S	S. Francesc di Paule Rimit	
3	**D**	IV di Coresime	
4	L	S. Doro di Sivilie Vescul	
5	M	S. Vincens Ferrer Missionari	
6	M	S. Celestin Pape	
7	J	S. Zuan Batiste de la Salle	
8	V	S. Redent Vescul	
9	S	S.te Marie di Cleofe Dissipule	
10	**D**	V di Coresime	
11	L	S. Stanislau Vescul	
12	M	S. Juli I Pape	
13	M	B. Pauli Diacun	
14	J	S. Valerian Martar	
15	V	S.tis Basilisse e Nastasie Martaris	
16	S	S.te Bernardete M. Soubirous	
17	**D**	Domenie Ulive	
18	L	*Lunis Sant*	S. Galdin Vescul
19	M	*Martars Sant*	S.te Eme di Gurk Vedue
20	M	*Miercus Sant*	S.te Sare di Antiochie Martare
21	J	*Joibe Sante*	S. Anselm di Aoste Vescul
22	V	*Vinars Sant*	S. Teodôr Vescul
23	S	*Sabide Sante*	S. Zorç
24	**D**	Pasche di Ulîf	
25	**L**	Lunis di Pasche-*S. Marc Vanzelist -Fieste de Liberazion Patron di Pordenon*	
26	M	S. Marcelin Pape	
27	M	S.te Zite Vergjine	
28	J	S.te Valerie Martare	
29	V	S.te Catarine di Siene	*Patrone de Italie*
30	S	S. Piu V Pape	

Mitili FLK

I FLK a tachin a sunâ tor dai prins agns Otante tal sotscjale di un negozi di alimentârs a Roncjis. Cul non neoromantic di Mitili Folk a sunin la "slisse", il *liscio* de Romagne e altris cjançons fatis di pueste par indalegrâ sagris, matrimonis e fiestis di classe. A parin indenant cussì par cualchi timp, po dopo, tal 1991, a decidin di partecipâ al Premi Friûl di Onde Furlane che a vincin cun *La balade dal Pizighet*. Di li e tache une progression di concierts che par doi agns ju puarte ator par dut il Friûl. Il lavôr di chei agns si concretize tal 1993 cu la regjistrazion di une cassete dal titul *Ratatuie*. Cheste incision e rive intune vore di radios talianis e fintremai ae RAI di *Raistereonotte* e in altris trasmissions musicâls puartant il non dai Mitili in dute Italie.
Tal 1995 al ven regjistrât *Colôrs*, disc di plui bandis definit epocâl, probabilmentri par vie che il miscliç origjinâl de musiche dai FLK, zontade a tescj misteriôs e evocatîfs, al à segnât une linie di confin avonde nete te musiche furlane, puartant une gruesse novitât, no dome musicâl ma ancje culturâl. Il 1997 al è l'an di *Re Noir*, disc dedicât al poete Federico Tavan, dulà che i FLK a cirin stradis gnovis sperimentant sonoritâts, ritmis e "grooves" gnûfs. Il disc al ven presentât tal Lui di chel an te suaze di Place San Jacum a Udin denant di doimil personis. Tai trê agns seguitîfs i FLK, che a incidin pe etichete indipendente di Rome Compagnia Nuove Indye e che a àn zaromai un impat di palc

di alt nivel, a fasin concierts plui ator pe Italie che in Friûl e un viaç in Sudameriche a cirî lis lidrîs furlanis tai lûcs de emigrazion furlane. Po al jes *Sun*, disc solâr e malinconic. A chest pont i FLK si rindin cont di jessi rivâts a la fin di un percors che al è stât straordenari e plen di sorpresis ma che a nivel di creativitât al à supât un grum di energjiis. E je ore di poiâ i struments e di polsâ, pûr fasint ancjemò cualchi conciert ogni tant. Al passe cussì cualchi an e la formazion origjinarie si mude intun pâr di elements: dongje dal pilastri storic Stefano Montello (vôs e ghitare) e de colone dal grup cu la sô vôs straordenarie Cristina Mauro a son Flavio Zanier (piano e bas) e Loris Luise (percussions). Intant il desideri di tornâ a sunâ al sgarfe parsot e alore, daspò doi agns di provis, tal 2007 al jes *Dancing Calipso*, ultin disc dai FLK che al à viodût la colaborazion dai plui impuartants musicischj furlans - di U.T. Gandhi a Mauro Costantini a Sebastiano Zorza - e la partecipazion dal poete Pierluigi Cappello, che al à scrit il test di une cjançon. La novitât di chest disc e je che i FLK a doprin ancje il talian par scrivi i tescj. Dal 2007 incà il grop al partecipe a un festival impuartant in Sardegne in onôr di Andrea Parodi (che al à colaborât al disc di Cristina Mauro *Incjant*), al sune cui Tazenda e culì in Friûl al continue a fâ concierts e a mandâ indenant i progjets solistics di cualchi element dal grop. Infin ai 2 di Otubar stât la cjançon *Denant di te,* scrite di Cristina Mauro e Stefano Montello e cjantade di Deborah Cutugno, e je stade premiade cul tierç premi ae ultime edizion dal *Festival della Canzone Friulana*.

My Sarajevo

Tache la conte, mostrimi il zouc
Salte caselis e torne indavôr
Diu ocidentâl sparagne i tiei folcs
Nere Muart a ti cuche e bessole ti gjolt

Clostri, faliscjie, lisiarte e fouc
Lame, criviel, rusin, sesule, clap

Fer sul us da la cjase
La bocje spalancade
Viarte a mostrâ i dincj
Come fros di cjanele secjade
Un coltri di tiare sul ôr dai cjavei
Scure sui voi la braure dai Mauser
E sot la cjamese un scjaraç fin tal côr

Clostri, faliscjie, lisiarte e fouc
Lame, criviel, rusin, sesule, clap

Tache la conte, mostrimi il zouc
Salte caselis e torne indavôr
Diu ocidentâl, Diu onipotent
Nere Muart a ti cuche, ti à za taconât

KLF

Ducj i cuadris son a plomp
Ducj i mobii a son cuviarts
Ducj i noms batûts in piere
Par ogni nom il so recuart
Ducj
Ducj in grun pe pâs
Ducj pe democrazie
Ducj a amâ te stesse lenghe
Dut di plui se nol è avonde

Vonde

Dami un nom al incontrari
Alc ch'al stei tra il neri e il blanc
Un confuart di robis raris
Claris
Sun di braçs cuntre curint
Gole cruche di sbaliâ
Direzion denant la int

Tu puartimi a rive drenti al to nom
Tu puartimi a rive drenti al to nom

Ducj in file par sei bogns
Ducj a smenteâ a comant
Ducj i scarts tirâts di bande
Sul ôr dal plat là che si mangje

Vonde

Dami un non al incontrari
Alc ch'al stei tra il neri e il blanc
Un confuart di robis raris
Claris
Sun di braçs cuntre curint
Gole cruche di sbaliâ
Direzion denant la int

Tu puartimi a rive dentri al to non
Tu puartimi a rive dentri al to non

L'ûf di Pasche

di Romeo Patatti

Sot Pasche, ancje in Cjargne in cualchi ostarie a usin a fâ chês lotariis che come premi tu vincis un grant ûf di cjocolate, o pûr une colombe. Cheste volte l'ûf de lotarie dal Albierc *Edelweiss* di Dimplan lu à vinçût un carabinîr di Paluce, tâl Gennaro Turiddu. Il nestri carabinîr, dut in glorie, cul ûf tal braç, al à ordenât daurman di bevi:

- *Signorina, che contento che son oggi, mi dia una crema marsala.*

La frute daûr dal banc i domande:

- *All'uovo?*

Il carabinîr un tic secjât i rispunt:

- *Ecchè all'uovo! A me, a me!*

Mi ven di ridi

Il timp al passe

di Dorina Maria Minisini

Il timp al passe
il timp al cor
no nus lasse in bocje
nancje un savôr
e no rivìn propit a cjatâ
nancje un minût par fermâsi a pensâ.

Cori a buinore
par lâ a lavorâ
cori a misdì
par rivâ a mangjâ
spesseâ di sere par lâ a durmî
e subit sveâsi che al è za un altri dì.

Fermiti om, spiete un moment
nase i profums, gjolt dai colôrs
nol è timp pierdût, sta in pâs e content
vierç cûr e voi, cerce i savôrs.

E se ti pâr di sintîti in difiet
se insom de liste no tu sês rivât
consoliti e crodimi, lu dîs par afiet,
dut il to jessi al à vuadagnât.

Meditation XVII[1]

di John Donne

Nissun om al è une isule,
plen in se stes;
ogni om al è un toc di continent,
une part dal dut.
Se ancje dome une çope di tiere
e vignìs lavade vie dal mâr,
la Europe int sarès diminuide,
come se i mancjàs un promontori,
come se e vignìs a mancjâ
une cjase di tiei amîs,
o la tô stesse cjase.
La muart di cualsisei om mi sminuìs,
parcè che jo o soi part de umanitât.
Si che duncje no sta domandâ mai
par cui che e sune la cjampane di muart:
jê e sune par te.
Cun Gjo.

1. Voltade par furlan di Maria Minin Durat

None

di Ilva Simonit

A ti none
che ti ai urût ben
e no ti ai mai dismenteade.
Lassâsi al è simpri
masse adore
ma i ricuarts
a son li presints
che a nadin
a pêl de vite.
Cumò o soi none
e o conti ai nevôts
il nestri stâ ben insieme
la tô ridade
il to bonodôr di tabac
la tô semplicitât
par une bussade
o cjarece.
Ti dîs, none,
che no jeri nancje fûr de puarte
par tornâ a cjase che za
tu mi mancjavis.

Furlan di Bagnarie

Robis di Muimans

di Giovanni Battista Vecchio

Vignint di Udin, a pene passât il puint dal torent Elar, si cjate la antighe gleseute di Sant Donât. Li e je ancjemò vive la tradizion che ogni an, il dì di Pasche, la famee dai Miculins, par rispietâ un lassit, e ricompense cu la ufierte di vin, pan e ûfs ducj chei (une volte dome i puars) che a vegnin a dî il Rosari pai lôr muarts. A disin che a butâ jù chest legât la famee nomenade e sarès colpide di un grum di disgraciis e di calamitâts, ma a chest no si pues crodi. La usance e je nassude par vie di un lezendari fat miraculôs sucedût centenârs di agns indaûr. A àn simpri contât che intal teren, che al è stât plui tart gravât di chest lassit a laude dal Signôr, un bo a passon si è di colp inzenoglât e cui cuars al à dissoterade une crepe. I presints, maraveâts di ce che al jere capitât e soredut impressionâts dal mût di inzenoglâsi dal nemâl, a àn dit di bot che la crepe cjatade e podeve jessi dome chê di Sant Donât, stant che la stesse e jere stade puartade vie par dispresi dal lûc sacri li dongje, a lui dedicât. Lis robis contadis a son figuradis in dôs bielis formelis in bronç, disegnadis dal complanzût artist e pitôr Guido Tavagnacco di Muimans, che a adornin la puarte de gleseute e che a mertin di jessi viodudis.

Pasca

di Anellina Colussi

La lùs
ch'a poca four il scùr.

I oufs
ch'a si vierzin.

I flours
ch'a fan scuierzi
il bocul
nassùt tal bombàs.

Recuart
dal ciant di Pasca

"Cristo
risusciti in tutti cuori!"

Aria
ch'a nasa di fuiassis
ch'a crochin di fresc.

E soradut
un ninsoul blanc
lassàt da Crist resurìt.

Furlan di Ciasarsa

Il nono Nan

di Giovanni Urban

Dopo una lungja dada di nêf e frêt il balcon di soreli jevât al mostrava i cuadris dai gatars luminôs di soreli. Difûr i passars a cjantavin e a metevin voia di jessî. I stai e miôr inmò las anconas, cjermints semenâts dai nestris vons sui lûcs das polsas o sul incrosâsi dai trois (par visânus di cjaminâ sui trois che a menin a Diu), a lusivin cul soreli che al cjapava fuarça. La puarta da Vierta a si era spalancada e la ombrena che a maglava il paîs a començava a scurtâsi. I cops ros e il blanc das anconas a metevin ligria e a spicavin parie cu la prima erba di mont, un vilût vert su la cjera umida, liberada dal mantîl blanc da nêf tal ricès dai mûrs, a evidenziavin i colôrs da bandiera. I festons di nêf che inmò a tignivin dûr par martôrs e dolinas a ti fasevin colâ il voli, a parevin lûcs gnûfs che in tant timp no tu vevis fat câs. Sôl la mont di Cuar a mantigniva insomp un cjapiel blanc inmò crei, che al sameava il mantîl di un altâr sot la granda crôs di fier su la piche. Gno nono al ere jessût devant dì, a erin 90 agns che al talpinava e nissun al à podût discjoilu in chê dì. A miesdì a nol tornà

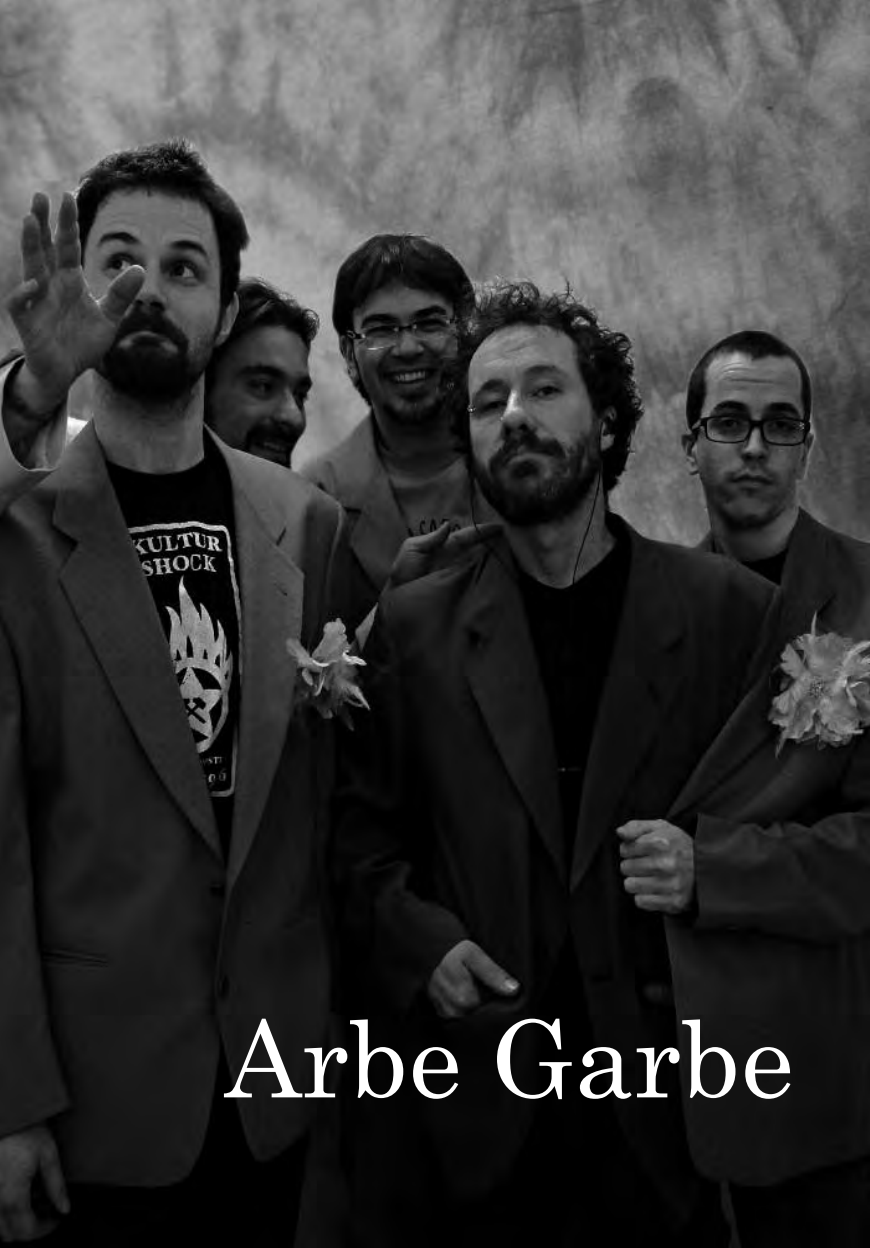
come ogni dì e mê mari a començà simpri pui dispès a cjalâ il troi dal Pecol, ma nissun smontava jù.
Il cjampanili al bateve salt e precîs simpri una ora in pui e il nono a nol tornava. Il soreli a si era bonât di un biel pieç, il grimâl neri de gnot a veve cuviert il troi e il dudu sul çuc di Clamajôr al començava a cjantâ, cuant che mê mari a si jevà in pîts, chel pas lizêr sul pedrât al jera dal nono, jê a lu cognosseva ben. Su la puarta i sbatè cuasi intor, il nono al cjalà ducj cence savê ce dî e pui di ducj al fissà a lunc pra Checo. A erin timps di vuera e ai zovins ur rivava la cartulina dal distret di Sacîl e piês inmò cui carabinîrs o il plevan a rivava la muart. Par prin al vierzè la bocja pra Checo:
- Barbe Nan indulà seiso stât po?
- O sei stât a saludâ i gnei prâts pa ultima volta.
E pontant il dêt cuintri il sofit al zontà:
- Siôr Plevan, che a i disi mo doman a Messa, a chel là sù, se a si è dismenteât di mandâmi la cartulina.

Furlan di Vasinis

Mai

SCHIARAZULA MARAZULA

1	**D**	Domenie in Albis - S. Josef Artesan - *Fieste dal lavôr*
2	L	S. Anastasi Vescul
3	M	S.ts Filip e Jacum Apuestui
4	M	S. Florian Martar
5	J	S. Gotart Vescul
6	V	S.ts Marian e Jacum Martars
7	S	S. Flavi Martar
8	**D**	S. Vitôr Martar *Fieste des Maris*
9	L	B.de Marie Taresie di Jesù
10	M	S. Antonin Vescul
11	M	S. Ignazi di Làconi Frari
12	J	S.ts Nereu e Achileu Martars
13	V	La Madone di Fatime
14	S	S. Matie Apuestul
15	**D**	S. Doro Contadin
16	L	S. Ubalt Vescul
17	M	B.de Antonie Mesina di Orgosolo
18	M	S. Zuan I Pape
19	J	S. Ivo Avocat
20	V	S. Bernardin di Siene
21	S	S.te Gjisele Regjine *La Madone di Monsante*
22	**D**	S.te Rite di Cassie Taumaturghe
23	L	S. Desideri Vescul
24	M	La Madone dal Jutori
25	M	S. Bede Predi
26	J	S. Filip Neri Predi
27	V	S. Ustin di Canterbury
28	S	S. Milio Martar
29	**D**	S. Massimin Vescul
30	L	S.te Gjovane d'Arco Vergjine
31	M	S.ts Canzians di Aquilee *La Visitazion de Madone*



Arbe Garbe

I **Arbe Garbe** a nassin tal 1994 a Vilegnove dal Judri. Cun dut che la sene musicâl di chei agns e jere inlidrisade cu la tradizion angloamericane, il ’94 al è ancje l’an dai doi ultins discs di Mano Negra e Negresses Vertes: doi grups che a savevin fruçâ musichis e lenghis creant un miscliç e messedant pe prime volte musichis popolârs di lûcs diferents dal mont cul *punk rock*. In Friûl in chei agns il senari al jere une vore vivarôs e il furlan al deventave, o miôr, al tornave a jessi (Academiute docet) une lenghe par esprimisi e creâ, une lenghe che e podeve cjantâ la realtât di ogni dì e i siei cambiaments tra une societât rurâl che e stave murint e une societât globâl che e coreve il pericul di nassi bielzà vecje. In chest panorame i Arbe Garbe a àn savût cjapâ la lôr ocasion e si son metûts a fâ musiche partint di ce che si sintivin dongje: dal Cjançonir di Dael ai Sex Pistols, de musiche roseane ai Clash, doprant dut ce che ur dave “good vibrations”. Al è cussì che a àn scomençât e no àn ancjemò finît. Tai agns la sene e je cambiade, il Friûl e il public ancje e cun lôr il grup che ore presint al è formât di Marco “Paderna” Bianchini ae batarie, Flavio “il Bello” Zanuttini trombe e vôs, Giacomo “Jack” Zanuttini tube, Roberto Fabrizio ghitare e vôs, Federico Galvani armoniche e vôs. Cun dut che no son solits a partecipâ a premis e concôrs, tal 1998 a àn vinçût il Premi Friûl cul progjet *blues-*

maudit Croz Sclizzâz metût adun cul poete Fabian Riz; tal 2004 cun *Jubilaeum* a àn cjapât la Targhe *Deganutti* come miôr disc furlan dal an; tal 2006 a son stâts tra i 11 finaliscj dal Liet International, la kermesse europeane plui impuartante par grups che a rapresentin lis lenghis minoritariis. Simpri tal 2006 cul video *Puar Beppin*, fat dai videomakers Lucia Salmaso, Daniele e Massimo Bocus, a son rivâts prins ae Mostre dal Cine Furlan e a *Anteprima Zone di Cinema* jenfri il *Trieste Film Festival*. Cun su pes spalis cinc lavôrs - *Demo* (1995); *Jacume!* (2000); *Jubilaeum* (2004); *Live in Festintenda* (2006); *Bek* (2008); *The great prova* (2010) - a son stâs programâts avonde dispès tes radios nazionâls, in particolâr su Radio Rai (*Caterpillar*, *Battiti*, *Fuori giri*, *Demo*) e a àn vût ancje un pâr di aparizions televisivis su Rai Due (*Follie rotolanti* e *Nu Roads*) e Rai Tre (*La Storia siamo noi*); i lôr ultins discs a son in programazion su buine part des radios locâls e indipendentis talianis. Tai agns a àn zirât il marimont sunant dai palcs dai festival a lis *favelas*, dai Balcans a lis Andis. A àn sunât cun cussì tante int che no 'nd è avonde larc par nomenâle dute. Un non par ducj, l'ultin de schirie: il ghitarist american Eugene Chadbourne che tal 2010 al à regjistrât cui Arbe Garbe un disc che al va dal folk al *free jazz*. Al è stât un pôc come sierâ il cercli: il furlan e il sloven messedâts cu la musiche e la lenghe americane intun unic at creatîf dulà che la perifarie dal Imperi e rive finalmentri a confrontâsi cul cûr de tradizion dal rock.

No soi sante

No soi sante, mari, sul pet no puarti crôs
Ma o puarti la rie dai sgrifs de voie dal gno morôs
No soi sante, mari, il gjal al cjante il dì
E che il liet si sfredi, il so odôr al è ancjemò chi

Il gno puem le lât vie, lât vie cence cricà
Ma un'altre buinore cul soreli al tornarà
Il gno puem le lât vie, lât vie cence cricà
Ma ancje vuê buinore la sô lûs no jevarà

No soi sante, mari il gno cûr nol vûl patì
Ma al vûl bati il pas par strissinâmi vie di chi
No soi sante, mari, tal grim gno sflandorôs
O plati chel misteri che mi à fate di une dôs

Il gno puem le lât vie, vie cence saludà
Ma une altre buinore il so cjant si sintarà
Il gno puem al è lât vie e cuant che al tornarà
Al cjatarà te, mari, di me al domandarà

Sbrume

Joi, joi, joi,
joi, joi, joi, jo...
O soi une fale tal mûr, soi une vene vierte,
soi un agnul di un diu ch'al mûr
Soi un cjan rabiôs, un sunsûr suiât,
soi l'agagn di un cuarp gropolôs
Soi vidul cence voi, soi faliscje te aghe,
soi baraç ch'al intrighe sul troi
Soi nuvice cence vere, soi une naine di vecje,
che no scjalde e no sfrede le sere
Dome sbrume che si pierdarà tal scûr
Soi nuvice cence vere, soi une naine di vecje,
che no scjalde le sere
Soi l'argjel di une panzone, soi un predi che al porcone
le talpe crevade di un cjan cuzo inte androne
Joi soi aghe che si pant come bave di san Vît
Soi corone sanganade soi il stralç sbrancjât de vît
Soi le vôs che ti mancje se il to sberli al mûr!
Soi le sbrume che sflandorarà chel scûr

Tra barbots

di Romeo Patatti

- Co… co… copari, o ai sa… sa… sa…vût che a M… Mi… Milan, a àn vi… vierzût une… une scu… scu… scuele pai bar… bar… barbots, vi… vi…no vino di lâ ancje nô?
- Pa… parcè, co… co… copari, no… no… ti… ti… someie che… che … i bar… barbotìn a… a… avonde ben?

Al torne Odisseu/ Odisseu al ven parât indaûr[1]

di Leonardo Zanier

Une grande stanzie, furnide cuntune poltrone *frau*, une cjadree *thonet*, un grant armâr cun trê antis, doi cuadris dal stes autôr, un al è forsi un barcon che al lasse lumâ un templi grêc su lis culinis, la puarte vierte sul fonts, par dentri e par fûr, un lâc-mâr ingrispât cuasi al jemple la stanzie, tal mieç, intune barcje, un om al reme par finî, intant, chel viaç. Nissun, par cumò, i da acet. Nissun par cumò lu ostacole. Chest nus mostre De Chirico e lu clame *Il ritorno di Ulisse*.
Trops Odisseus sarano e sono stâts intal mont? Tai secui? E a saran ancjemò e simpri? Che ancje lôr si spostin: Tiere! Tiere! Par tornâ, par scjampâ, par vivi. E a dismontin de barcje, une rive e vâl chê altre, magari si son sbaliâts, magari ju àn imbroiâts. E je dome une isule. Il continent al è lontan. Ancjemò nissun no ju ostacole. Ur ven dât acet, a ricevin aghe e pan. Di li si dispierdin.
Ma intant che tu contemplis une barcje che e rive intune cualchi altre itache-stanzie, ator dal lâc-mâr a son stadis tiradis sù barieris di açâl che a tegnin sù rêts gruessis di metal che no si rive a passâlis. Sore, fîl spinât. La stanzie e reste par daûr,

ancjemò furnide. Par altris di lôr. Il puart si clame "Centri di acet". Si passe direts dal mâr a une preson.
E intant che tu contemplis o che tu leis, dopo di une ore, o di une dì o di une setemane, e rive une seconde barcje e po dopo une tierce; ancje plenis di int, pe plui part zovine, ancje feminis e fruts; ma in cualchidune i navigants a son di mancul. Si son butâts tal mâr par rivâ a rive in altrò, o a son muarts di sêt e dopo, tal mâr, ju àno butâts?
E intant che tu contemplis, ve che e rive une barcje vueide. No propit vueide. Ma vueide di int sì. Ancje se sul fonts a restin: scarpis, felpis, gjachetis pal aiar, butiliis, buracjis, ancje cualchi zuiatul.
E duncje si contemple fintremai la vignude di un barcjon ribaltât. Il motôr che al pendole jù. E si 'nt viodin di altris, poiadis sul fondâl, cun slambris te carene. Fats li, di cui? I pes si son bielzà abituâts e i nadin ator e dentri, a jentrin e a jessin di trombis e oblôs.
Ma in cheste maniere il fondâl si alce masse svelt. Lâ a pescjâ al devente un probleme. Alore a tornin a puartâlis a rive, di là

des rêts e cui elicotars, viers il centri de isule no ’nd è stradis, li lis intassin une sore di chê altre cun malcreance, molantlis jù dal alt par che si fracassin.
Ce fâ di dut chel ben di Diu? Nol è legnam ordenari, ma len di cedri e di pin di mâr, lavorât intai cantîrs di barcjis dal Magreb. No si cjate subit une rispueste. Ma dopo si sielç di doprâlu par fâ panei di sissulis pressadis, *pellet* par riscjaldament o a deventin breis dentri di cualchi fabriche di mobii.
Se cheste pratiche no baste, o se e va masse planc par cui che al vûl proclamâ vitorie solene sul odisseu, si passe a une di chês stradis curtis omerichis: i si bute parsore petroli e si impie dut. Di mût che, di chestis tassis di barcjis e di barcjons che no finissin plui o vin dome lis fotografiis intensis di Antonio Murgeri, che cun grande emozion al è lât a cirîlis e lis à cjatadis cuant che a jerin ancjemò alì. Cumò a restin dome grancj grums di cinise, che l’aiar cence premure, ma cence mai fermâsi, i torne indaûr al mâr…

Plui a Sud, tal desert, o salacor ancjemò tal mâr, ogni odisseu al cjate un stop, fermâts e parâts indaûr, cui che nol rive a puartâse fûr, al sarà cuvierzût di savalon.

[1] *Il test al è stât voltât par furlan di Gloria Angeli*

Pierin e la tace

di Fabiano Picco

Pierin: - Mame, puedio lecâ la tace?
Mame: - No, Pierin, tire la aghe come ducj.

Las contutas di For di Sôra

di Armando Clerici

Tina Palota e il todesc
Una dì Tina Palota a ciaminava su la strada nassionâl cun un fas di fen di ciama dopla. A passa una machina todescia e al paron al tira zo al veri e a i dîs:
-COR-TINA!
E Tina i rispuont:
-Cor tu, can dal o... ch'a na tu âs al fas sù pa la schena!

Furlan di For di Sôra

Une, dôs ... trente

di Fabiano Picco

- Piçul! Anìn, che lis vacjis no spietin!
- Cumò, nono - i rispuindei jo. Tu puedis crodi, cun chê voie di zuiâ che o vevi.
- Cjamine!

A la seconde clamade, mi convignive cori, lu savevi benon. E cussì, jo e il nono o netavin la stale. Ben o mâl al faseve dut lui, tu viodevis che se gjoldeve a fâ chê vore. Ma intant mi spiegave e mi tignive li, parcè che i lavôrs di fadie aromai lui no ju faseve plui, e par spostâ il fen e puartâ la aghe tal laip i coventave une man. Cuissà trope che chês mans plenis di riis dal timp e duris come un clap int vevin alçade! La stale a la fin e lusive di tant che e jere nete. Alore, si sentavin insiemi jo e lui, denant da lis vacjis, vacjis… sì, insome: une parom, stant che int jerin dome dôs. E cussì o passavin il dopomisdì:

- Une, dôs … trente, nono!
- Benon, piçul, benon! Parcè che - mi spiegà - la vacje, cuant che e sta ben e da da lis trente a lis trentetrê rumiadis.

E vie dut il dopomisdì a contâ, jo e lui. A ogni "Trente!" e "Benon!" al deve une pipade a chê pipe che e butave fûr masse fum e odôr di tabac, par podê sei piade.

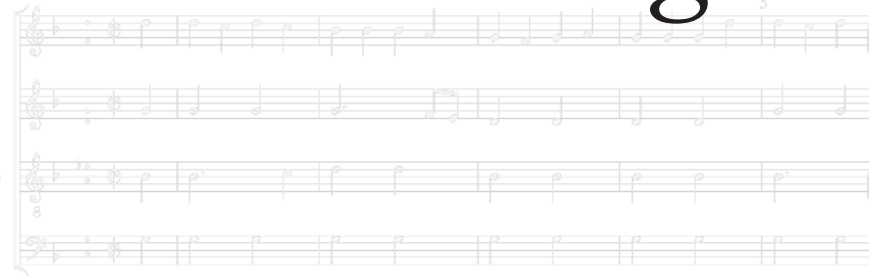
No dismenteìn[1]

di Bepi Nider

Va pal cîl, di ca e di là zirant,
un tocut di lune
e, tes frascjis,
al cjante un rusignûl une serenade.
O scolti cidin e o cjali,
poiât sul barcon,
lis stelis slusicâ tal scûr
mâr da la gnot
e cul pinsîr i mandi
al tocut di lune
une preiere:
"Cuant che, doman, in viaç,
tu rivarâs tal miò paîs,
cjarinimi, ti prei,
la glesie, il cjampanili, la mê cjasute.
Fermiti un momentut, dome un momentut,
disore des sapulturis
dal vieri cimitieri
e busse un par un
i tombâi e lis crôs
e dîsjur ai Muarts, dîsjur,
lune, ti prei, che no dismenteìn".

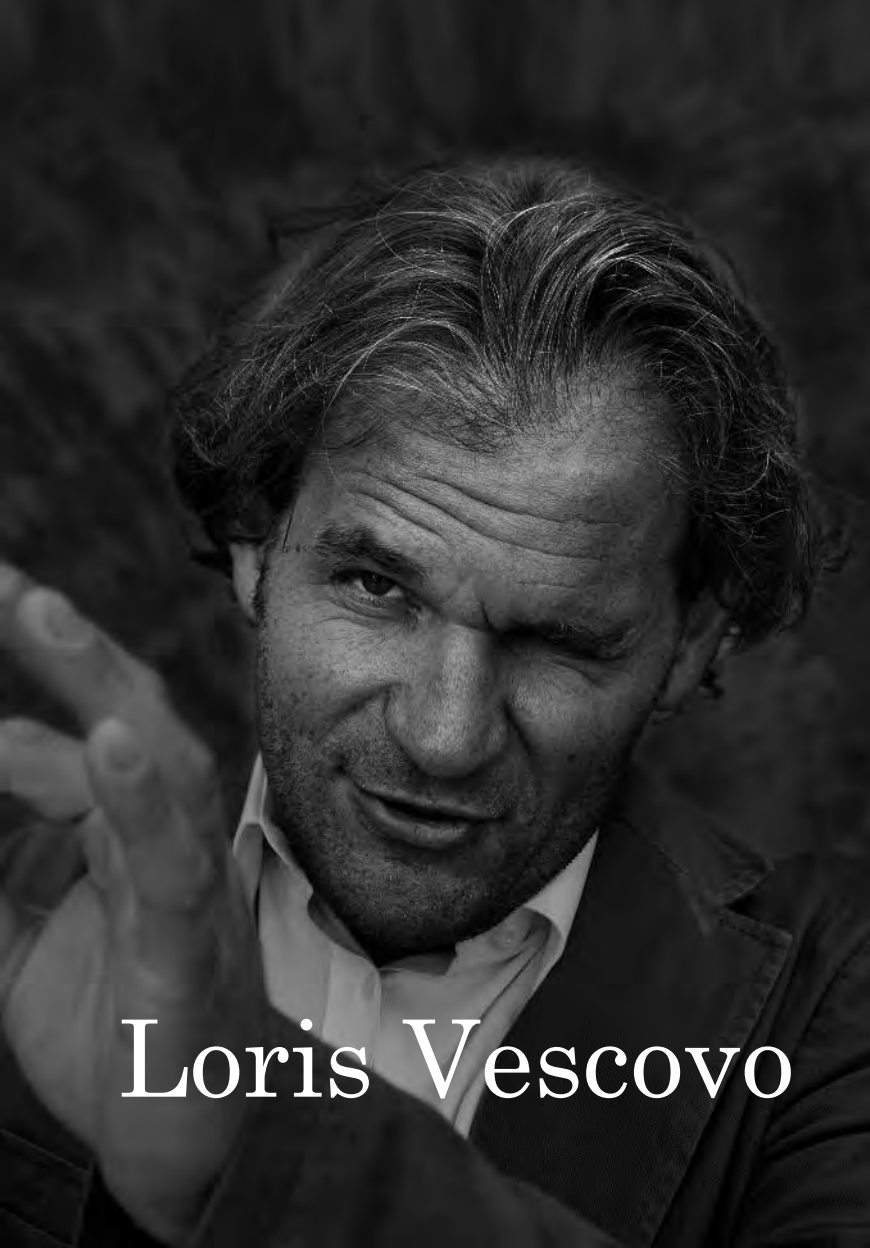
1. Poesie voltade par furlan dal dialet istrian par cure di Elio Varutti

Jugn



SCHIARAZULA MARAZULA

1	M	S. Justin Martar
2	J	S. Marcelin Martar
3	V	S.ts Carli Lwanga e compagns Martars
4	S	S. Quarin Vescul e Martar
5	**D**	La Sense
6	L	B. Bertrant di Aquilee Patriarcje
7	M	S. Norbert Vescul
8	M	S. Medard Vescul
9	J	S. Efrem Diacun
10	V	B. Indrì di Bolzan
11	S	S. Barnabe Apuestul
12	**D**	Lis Pentecostis
13	L	S. Antoni di Padue Frari
14	M	S. Liseu Profete
15	M	S. Proto Martar
16	J	S.te Justine Vergjine
17	V	S. Ranîr Remit
18	S	S.te Marine Vergjine
19	**D**	La S.me Trinitât
20	L	S. Etor Martar
21	M	S. Luîs Gonzaghe Gjesuit
22	M	S. Nicêt di Aquilee Vescul
23	J	S. Josef Cafasso Predi
24	V	S. Zuan Batiste Martar
25	S	S.te Eurosie di Jaca
26	**D**	Corpus Domini
27	L	S. Ciril di Alessandrie Vescul
28	M	S. Ireneu Vescul
29	M	S.ts Pieri e Pauli Apuestui
30	J	S.ts Prins Martars de Glesie Romane


Loris Vescovo

Loris Vescovo al è nassût a Trivignan tal 1971, ma aromai a son une vore di agns che al è a stâ a Trent. Al à tacât a sunâ ae metât dai agns Novante ispirât dai sunôrs "straulinians" e il so prin conciert al è stât al Folk Club di Buri.
Loris al è simpri stât une vore atîf sei come solist che cun altris formazions (Leo Virgili e Simone Serafini; Straulino e Fedele; la orchestre multietniche di Trent Orchextraterrestre e la cjantante puliese Sara Giovinazzi) e al à partecipât a tantis manifestazions in Friûl, ator pe Italie e tal forest, (*Folkest*, *Asti Musica*, *Caltabellotta Festival*, *Expressions Mediterraneenes-Perpignan*).
Tal 1998 al jes il so prin disc, *Doi omps e une puarte*. Si trate di un lavôr acustic dedicât al Friûl, ae sô storie e aes sôs contis, che al à vût la partecipazion di Giovanni Maier, Silvio Orlandi, Federico Missio e Luca Brunetti. Une dimension plui orchestrâl, invezit, si cjatile tal disc *Stemane Ulive* jessût tal 2001 e sunât cul Cercis Cuartet. Come che al pant il titul chest lavôr al è dedicât al teme de passion e in particolâr ae figure di Pier Pauli Pasolini. Tal 2005 Vescovo al met adun, cu la cjantante Claudia Grimaz, il spetacul *Pierpauli* su la vite e la muart dal inteletuâl di Cjasarse. A cjapin part al spetacul la Grimaz, il percussionist Ermes Ghirardini e il pitôr Alfredo Pecile. Al è invezit dal 2007 *Verba Manent*, CD alegât a *Ma diliberimi dal Mâ*, opare visionarie scrite a cuatri mans e cjantade a dôs vôs cun Raffaele BB Lazzara, dedicade ae dimension

orâl de poesie. Tal 2008 Loris al tache il progjet *Sgarfefurlans*, une trasmision radiofoniche di Radio Onde Furlane cun intervistis ai emigrâts furlans di îr e di vuê. Par chest progjet Loris al à intervistât furlans in Gnove Zelande, Australie, Cine, Thailandie, Santo Domingo, Slovachie, Ucraine, Romanie e Ongjarie e dât vôs a storiis interessantis, ineditis, coloradis, scletis, e ogni tant fintremai scomudis. Simpri in chel an al scrîf e al presente il conciert-spetacul, cun protagoniste la poetesse sudafricane Natalia Molebatsi, *Dagos-Furlans pal marimont*: un mosaic di poesie, musiche, piture e une conte su la emigrazion furlane in Australie e su la discriminazion raziâl che i furlans/talians a an scugnût frontâ. E di chel an al è ancje il lavôr cjantautorâl plurilengâl cun Straulino e Fedele. Tal 2009 Vescovo al vinç la Targhe *Deganutti* cul lavôr jessût in chel an, *Cjantâ Vilotis*, disc-DVD di cjantis furlanis, ladinis e trentinis, cu la partecipazion di Antonella Ruggiero, Destrani Taraf, MarMar Cuisine e la Grimaz. Tal stes an al jes ancje *Borderline*, sunât cun Virgili, Serafini e Julia Kent. Chest album, che al à ricevût buinis recensions de stampe taliane e che al è passât su cetantis radios nazionâls, al è stât finalist al *Premio Tenco* 2009 e al à vint la Targhe *Deganutti*. Infin, Loris al svante ancje la presentazion di *Friûl viaç te storie* (2004) e *Uomini di terra* (2008), doi documentaris su la storie dal Friûl e la comparse in *Buris-Libars di Scugni Vigni*.

Canecutters[1]

o soi jo, platât pai spielis di chist puart
o soi jo, che o cjali chiste tiare cence tuart
se tu vens ca sù pas cretis tu sês muart
se tu mi lassis impastanade tu sês un bastart
look around, what you've found

ei tu mate, cjonçecjanis cjoc di un cence pan
muse nere, voi celescj, manarie uçade in man
glot le lenghe dolce e il savôr di sei talian
cjane che si disfe in sucar e al furlan in australian
look around, watch your wound

al soreli tropicâl dal Queensland come altâr
e jo achì a cuinçâ cjanis o soi un organâr
les blestemis intonadis come al cjant di un gnûf messâl
al ricuart di jê mi tache tant che rusin su pal fiar
look around, that's your sound

le mê fie mi dîs che me nevôt si scuint
cuant che jê lu mene ator pal mieç de int
che al inglês che si 'sabae lontan si sint
cuant che al sloche al cjacarâ tant che a Tarcint
look around feel your wound

[1] *Taiadôrs di canis*

Comprâ

a planc al cale al soreli
daûr di un altri mont
e al pâr che dut al coli
dentri tun sium profont

al gno prin
no ai comprât pe cjase gnove
un di plui
a chê etât e je propit grave
al varès un pôcs di agns
al viarzarès i toi voi, compagns
al tabiarès i vuestris cjamps
les sôs scarpis come stamps

e al secont
un impaç pal puest di vore
un sium ma font
un capriç di saltâ sore

je e sarès za mari ormai
al so frut al mont spiegâi
les tôs mans inmò a vuardâ
le tô strade a cjareçâ

e po insomp
par un altri al ere un pôc tart
e al mio omp
no si jere nancje acuart
e saressin stâts zimui
a rimpinâsi sù pai pôi
che ti cjalin vecjo e plui
gambiâ muse tai ninsûi

Cjoc convint

di Romeo Patatti

Romeo, tornât a cjase cjoc neri, al stave lant sù pes scjalis. In chel la femine e jes dal porton, lu scuadre di plante fûr e i dîs:
- Di po, Meo, mi pâr che tu sês cjoc!
E lui:
- Tâs, Nerine, a ti ti pâr, ma jo o soi sigûr!

Tiere

di Nicola Malisani

Jo o gjolt a nulî,
tra lûs e scûr,
il bonodôr de tiere grasse,
anime bagnade daspò il temporâl.

Jo o fâs l'amôr
cu la anime grasse
dal cocolâr muribont
che mi strenç cui siei ramaçs.

Jo o soi iluminât
des faliscjis di un pignarûl
inviulât par lis aganis de Basse.

Lis flamis a brusin il timp
che nus rosee il cûr,
passions smamidis,
platadis inte scuretât
di une gnot pierdude
intal poç de mê insonie.

Zagos

di Mario Bolzicco

Une volte, ai miei timps, la maiorance dai fruts a lavin a fâ i zagos. Forsit no jere la vite di cumò, no jerin ducj i divertiments, ducj i zûcs e dutis lis ativitâts pai fruts di vuê e alore ducj a fâ i zagos, e se no lavin di bessôi a jerin ben i predis che ju invoiavin a fâlu. Mi ricuardi inmò la ambizion che o vevin par lâ a fâ il zagut o il dumbli. A Palme al jere il zago - cu la gabane nere o rosse (une cotule leade cul elastic in vite e lungje fin tai pîts) e la cuete (une specie di cjamesot blanc cui ricams tes maniis curtis e in vite) - e i dumblis, che a jerin di lusso: il capo, in custum florentin cui sbufs tes maniis e tai bragons curts, in vilût zâl noiâr e maron, cu lis borduris doradis, cul steme sul stomi, cu la manteline maron dorade, i cjalçons blancs e luncs, cul cjapiel a la cjaçadore cu la plume; chei altris cuatri dumblis, invezit, cu la cjamese blancje e cui bragonuts curts, ancje lôr a sbuf in vilût ros a cuestis, cjalce blancje e la manteline rosse simpri in vilût. I zagos a fasevin il lôr compit - servî messe, gjespui, funzion, batisims, matrimonis e funerâi par dute la setemane - invezit i dumblis a jerin sôl pes messis grandis e pes funzions particolârs, magari cuant che al vignive il Vescul. Mi ven iniment, in chê volte, sessante agns indaûr (no mi somee che a sedin passâts tancj agns) cuant che al jere arcipredi Bonsignôr Merlino, un om di caritât, al veve mangjât trê coloniis cul fâ la caritât ai puars, un om bon di cûr e di anime, nol jere bon di dî di no a di nissun: ducj si ricuardin che al à salvade Palme inte Seconde vuere mondiâl de distruzion di bande dai

todescs, che a vevin za preparadis lis minis par fâle saltâ cu la sô fuartece; e nô zaguts si fasevin in cuatri par lâ a servî messe cuant che al jere lui. Ma lu fasevin par interès, magari o barufavin par lâ a messe prime, aes sîs di buinore cuant che al jere lui, no aes siet cuant che a jerin i capelans. Lui, finide messe, nus deve simpri la buineman, le tirave fûr, di chei pôcs carantans de borse de limuesine e se no bastavin di chê sachete grande, cun pôcs minûts, te gabane nere cui botons ros, che e jere dute smangjade e mendade. Puar om, nol veve nancje i bêçs par comprâsi une, al veve dât dut ai puars! Nô cun chei cinc francs che o cjapavin, o levin vie di corse li di Rose Gardele, une butegute di dolçs e pomis, a cjoli un pugnut di carobulis o stracheganassis o dolçuts. Puartâ la crôs, i cjandelîrs, il turibul o la navete cul incens al jere un onôr, specie il turibul cul fûc di cjarbon e la navete, parcè che si podeve stâ a zuiâ tal curtîl intant che chei altris a jerin in glesie a messe o a funzion, tant, cuant che e jere ore di tornâ dentri al vignive ben Italico, il muini, a clamâ. Par altri al coventave stâ simpri in vuaite par vie che al jere simpri pront cu la sô baguline il prin capelan don Vittorio a meti in rie ducj e dut. Daûr de glesie al jere un grant curtîl e il ricreatori, e li o vin passât buine part de nestre zoventût, spietant magari di meti la gabane di zago! Mi ricuardi doi grancj sberlotons dâts a mi e a un altri zago, Mario di non come me, dal seminarist, dopo deventât predi don Bruno, parcè che o stevin barufant par puartâ la crôs, une dì che al jere vignût il vescul a dî Messe grande e in chê dì nissun di nô doi le à puartade. Cumò si cjatin pôcs fruts a fâ chel servizi, a àn scugnût adatâsi ancje lis frutis, e nol è râr di viodi frututis a servî messe. I timps a son cambiâts e i zagos a son pôcs.

La sagra de San Pieri

di Vincenzo Pittau

Li' ciampanis a scampanotavin a plen. Arturo Flun a i dava dentri par dimostrâ duta la sò bravura: al era sen che a la sagra manciava puos dìs. La strada catramada e ancia la plassa blancia de San Pieri a vignivin scovadis dai stradins del Comun. Su par la riva de la Glesia, li' fuois de li' cassis a stavin fermis, cuasi che ancia lour a spetassin la fiesta ch'a era li par vignî. In che' zornadis, duts a vuardavin al siel par paura del cambiamint del timp. In chel periodu de fin de Zui, a ven sempri four la mari de San Pieri, ch'a disevin trista e pronta a mandâ temporài e tampiesta. A la doman del 29 de Zui, nos che steani da chè bandis, dal bancon de la ciambra, podeani jodi li' barachis co li' sò tendis blancis ch'a cuiarzavin la marcansia: granitis, gelati, sucher filàt, colàs e spumiglis. I fivuoi, rota la busigna, a erin pronts a serciâ un puoc de dut. No manciavin li' giostris, il tiro a segnu e in Beorcia, la cucagna coi giai piciàts cul ciàf par in zu. Adès, li' ciampanis a sunavi a din dopli par la Messa granda. La zent a vigniva ancia da four e a meteva li' bicicletis in cualchi

custodia intai curtìf. Al era 'na zornada de gran confusion. La musica de li' giostris a sunava a plen, li' sclopetadis che vignivin dal tiro a segnu a fasevin saltâ de paura al gno ciaval blanc ch'al era reduce de la guera. Al era tradizion che ai sunadours de la banda al vignissi dàt da bevi una bira là de Moru. Un an, intant che bevevi, four dal curtìf, vevi butàt Pieri Menon a tindi ai strumints. Dei zonvins, vignùts da Viareid, straviandu al uardean dei strumints, vevin implenìt de plumis de oca i trombons.

Finìt al ghiringhel, adès la banda a era pronta a tornâ a scuminsiâ. Al maestru Santin Nonsul, al da al via e cuant ch'a i tocia sunâ ai trombons, chisti a fan cileca e a restin muts. Al maestru, ros in musu, al da al via par una seconda vuolta. I sunadours dei trombons, ch'a no volevin rifâ la bruta figura de prima, con dut al flat ch'a vevin in gola, a i dan una soflada cussì fuarta da mandâ dutis li' plumis sparnissadis par duta la plassa, cun gran legria de duts i presents. La sera, la zent a spetava da godis al spetacul dei fuocs artificiài. Intant, un fil de vint al muoveva li' nulis sivilis ch'a platavin un puoc li' stelis. Cui gnes, un'ociada a la sagra, passandu da Moru a Secondo fin là sù de la Giovanna Gambina (mè santula), a se finiva la fiesta spetada dut al an. Ancia se cualchi gota de ploia a scuminsiava a vignî zu, in cour nuostri a se ringrassiava San Pieri, uoi ch'a era la sò fiesta, par aver tignùt buna sò mari.

Furlan di Cordenons

Il nono

di Renza Pagani

Tu sês fer inte cjadree,
no si movin lis tôs mans,
lis peraulis no ti vegnin
patît il to doman.

Jo ti cjali e ven plui dongje,
i tiei voi colôr di cîl,
a mi clamin mi fevelin
par fâ capî il to pinsîr.

Tu tu spietis cun pazience
la cjarece che ti doi
e l'afiet che tu mi mostris
tu mal disis cui tiei voi.

O volìn fâi onôr a Giovanni Urban, soci de Societât Filologjiche Furlane e par tancj agns colaboradôr dal "Strolic furlan", che ai 7 di Avost dal 2010 al à ricevût il preseôs Premi "Merit Furlan". Par chest o ripuartìn culì la poesie-motivazion dal premi scrite di pre Meni Zanier.

A Giovanni Urban di Glemone

di Domenico Zanier

Dopo une vite dade
al modon e a la ferade
al à tirât sù un bearç
di creazions in marilenghe e piture
e soredut un Cîl
di Madonis e Sants
di Orient bizatin
e di gracie nostrane,
cuntun Spirt ch'al lûs.

Mi plasarès

di Paride Radivo

Mi plasarès tant
jessi la sere cun te
sentâsi su chê spaltade e stringiti la man
e plan plan svicinâmi e bussâti;

Mi plasarès tant
inviâmi par chel troi cun te
çumâ cualchi rose strane e fâ un mac
e plan plan svicinâmi e bussâti;

Mi plasarès tant
distirâmi su la bancje cun te
e dongje il spolert sintî ce ch'al conte il fûc
e plan plan svicinâmi e bussâti;

Mi plasarès tant
cjalâ las steles cun te
e cuant che une a cole, no volê nuie
parcè che tu a tu sês za mê
e plan plan svicinâmi e bussâti;

Mi plasarès tant
diventâ vecjo cun te
e inta cort contâ las stories ai nevouts
e plan plan svicinâmi e bussâti.

Furlan di Paulâr

Nina nana[1]

di Eva Luka, poetessa slovaca

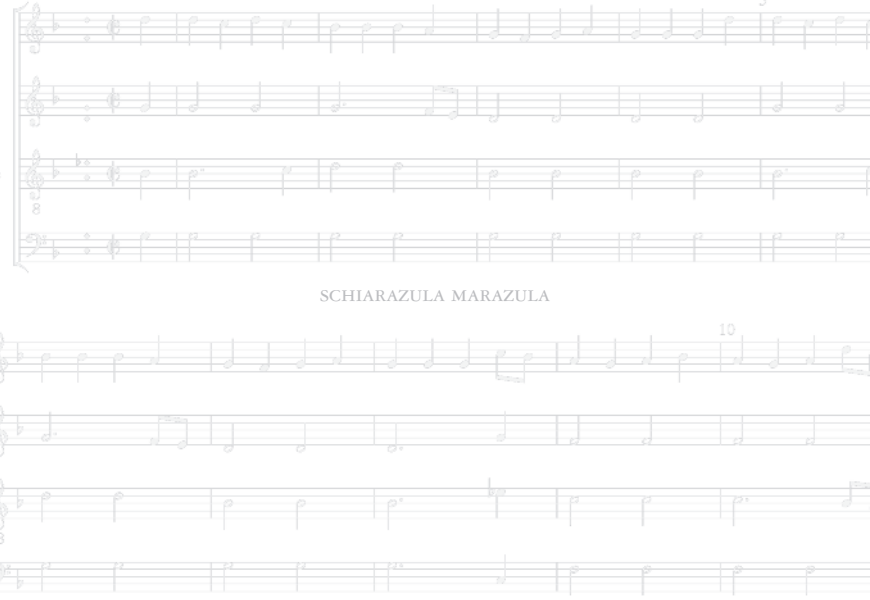
Duar, frutin me, nassùt da li' montagnis,
e che il vint ch'al nissula a no ti sporci i siuns.
Ta la capa dal me cuarp
ti sòs crissùt, 'na inspietada
doia a era ulì dongia
la tò bufula rosa, a la tò
ciasa. Ti mi às partàt i ciants da l'arba
e da l'aga, tal cuarp flurìt
ti slusignavis cuma la tala. Cu 'na viesta blancia
i mi cuiarzevi, contenta
i mi sintavi ta li' bibliotechis al scùr,
i scoltavi il to bati drenti di me, i vui dispiardùs
in flabis lontanis, ogni peraula
una promessa.

I vin bivùt insiemit tai flums di Avrìl.
I deduts, li' peraulutis, la bociuta,
i ciaviei, l'oru da la matina di Nadàl:
i recuars, ch'a balin ta la flama.

Duar, frutin me,
sipilìt sot li' montagnis.

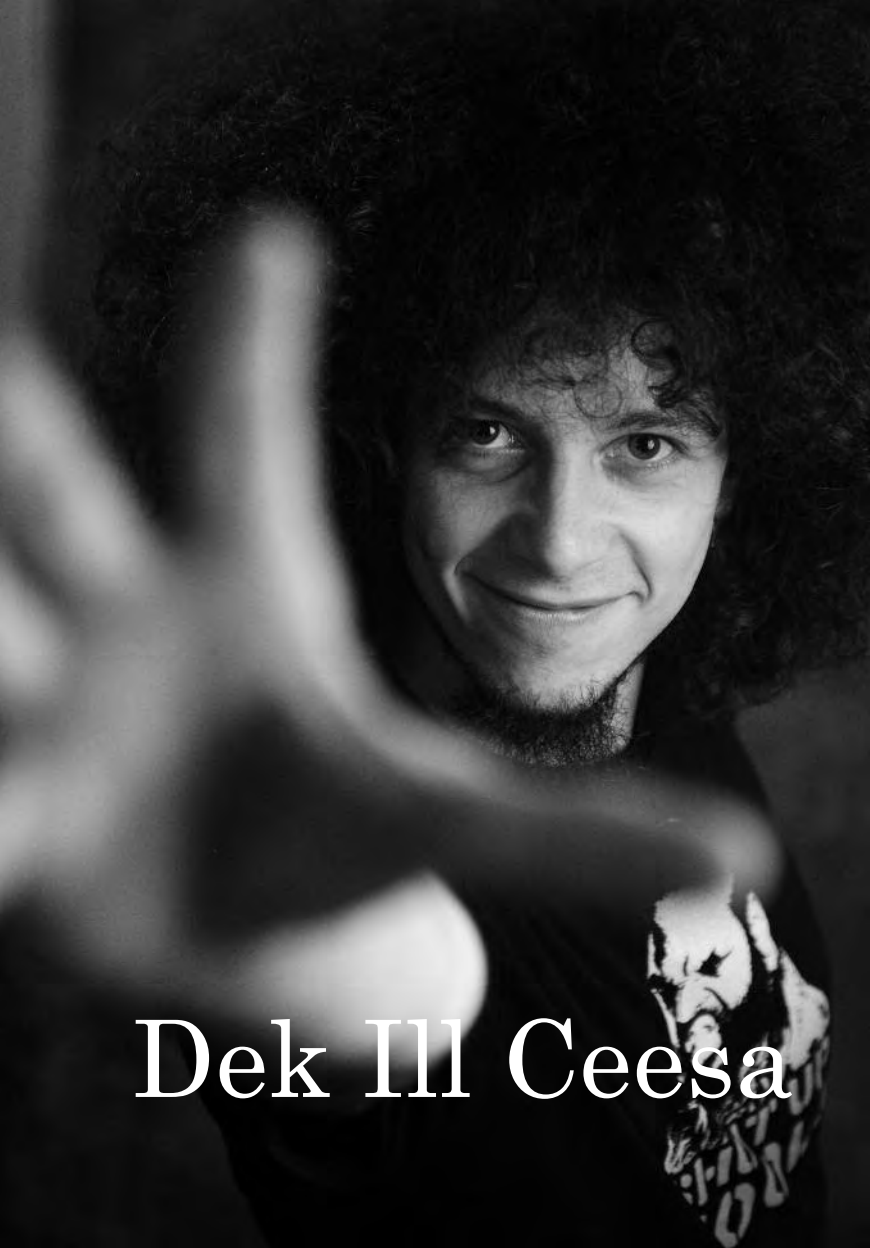
1. Poesia voltada tal furlan di Bagnarola da Giacomo Vit

Lui



SCHIARAZULA MARAZULA

1	V	S.te Ester di Babilonie Regjine	*Cûr Sacri di Jesù*
2	S	S. Oton Vescul	*Cûr Imaculât di Marie*
3	**D**	S. Tomâs Apuestul	*Il Perdon da la Madone di Barbane*
4	L	S. Liodôr di Aquilee Vescul	
5	M	S. Antoni Zacarie Predi	
6	M	S.te Marie Goretti Vergjine	
7	J	S. Claudio Vescul	
8	V	S. Adrian III Pape	
9	S	S.te Veroniche Muinie	
10	**D**	S. Piu I di Aquilee Pape	
11	L	S. Benedet di Norce Abât	*Patron de Europe*
12	M	S.ts Ermacure e Fortunât Martars	*Patrons dal Friûl Vignesie Julie*
13	M	Dedicazione de Basiliche di Aquilee	
14	J	S. Camil di Lellis Predi	
15	V	S. Buineventure Vescul	
16	S	La Madone dal Carmêl	
17	**D**	S. Lessio Rimit	
18	L	S. Fidrì Vescul	
19	M	S.te Rine Muinie	
20	M	S. Elie Profete	
21	J	S. Laurinç di Brindisi Frari	
22	V	S.te Marie Madalene Dissepule	
23	S	S.te Brigjide di Svezie Muinie	*Patrone de Europe*
24	**D**	S.te Cristine di Bolsene M.	
25	L	S. Jacum Apuestul	
26	M	S.ts Ane e Joachin	*Gjenitôrs de Madone*
27	M	S. Pantaleon Martar	
28	J	S.ts Cels e Nazâr Martars	
29	V	S.te Marte di Betanie Dissepule	
30	S	S. Pieri di Ravene Vescul	
31	**D**	S. Ignazi di Loiole Predi	


Dek Ill Ceesa

Dek Ill Ceesa, batiât Andrea, al è nassût tal 1985 a Tumieç e al è cressût a Dilignidis, un piçul paîs di mont in Cjargne. Ae fin dai agns '90, cuant che al jere in seconde superiôr, al à cognossût i siei amîs e coparis di simpri Doro Gjat, Dee-J Deo e G.I.Joe, che za in chê volte a vevin il lôr grup e che dopo, ducj e cuatri insiemi, a metaran sù i **Carnicats**. E je in gracie lôr che Dek al scuvierç di jessi puartât pal *hip hop* e che al tache a scrivi par furlan, dopo che par agns a vevin zirât insiemi e scoltât la stesse musiche. Dek dopo al cumbine di cognossi Fulvio Redd-Kaa che lu stice a scrivi cualchi altre cjançon e a partecipâ al *Premi Friûl*, il concors di musiche gnove in lenghe furlane che Radio Onde Furlane e met in pîts ogni an a Udin. La vitorie di chest concors i permet di produsi, dutun cun Redd-Kaa e cui siei coparis, il so prin disc *Rap Par Cjargnèl*. Simpri in chel an, tal 2006, al vinç cui Carnicats il concors *CarniaCanta* organizât de Coopca, cu la cjançon *Tra Mons E Ciil*, che e viôt ancje la partecipazion di Aldo Rossi. Di li incà Dek al è stât protagonist, simpri cui Carnicats, di un grum di *live* e concierts sei in Friûl (dal *Festintenda*, al *Sunsplash*, a *Friuli Doc*, a la *Barcolana 2008* a Triest), che in Venit (al *King Of The Block*, al *C.S.A. Rivolta* e a Forte Marghera cun Caparezza) e intal Otubar dal 2008 al è stât a sunâ fintremai in Svezie al festival

european pe musiche in lenghe minoritarie, ven a stâi al *Liet Lavlut Festival* a Lulea. Intant, sot de direzion de etichete indipendente *urban* ReddArmy, metude in pîts cun Mole e Volo dai Atlantide4Et, i Madrac, i Maci's Mobile di Belun e i storics DLH Posse, al jes il prin lavôr dai Carnicats: *Carnicats*. Il disc, distribuît in dute la Regjon cun *Il Friuli* e po ancje in Italie cu la Halidon, al à puartât i "Gjats de Cjargne" a sunâ ator par dut il Friûl e fûr. Subit dopo al ven fûr ancje il prin videoclip che al jentre a colp in rotazion su AllMusic. I Carnicats, che come i gjats a son "bestiis" di une bande mugnestris e afetuosis, ma tal stes timp ancje buinis di sgrifâ cul lôr *rap*, si caraterizin pes sonoritâts origjinâls che a messedin l'*hip-hop* cui gjenars *black* plui dongje come il *soul*, il *reggae* e il *funk*. Tes lôr cjançons i Carnicats a contin la vite di ogni dì, a 'nt marchin lis sfumaduris e i clârs e scûrs; a sielzin di no puartâ sul palc i *clichè* carateristics dal *hip hop*, ma ben la vite "ordenarie", lis storiis dulà che la plui part de int si ricognòs, cjapant dentri sei lis robis bielis che chês brutis. L'element di fuarce di chest grup, però, che ju fâs jessi tant preseâts massime tra lis *band* zovinis talianis, e je la lôr capacitât di comunicazion dal vîf: plens di vite e une vore espressîfs, i Carnicats a son bogns di cjapâti dentri e di divertî un public sverzelât e in continue espansion.

Cavalot e Cisa

Di cuant ch'i soi nassût
i ai il cavalot sbassât
me nona è spaventada
pal bon non dal parintât

me mari à ben provât
a fâmi resonâ
ma *nonostante* ducj chescj agns
no à incjimò rivât

l'unica roba
che i miei a àn legalizât
è la puça di vinaça
cuant ch'a nasin il gno flât

e chê unica volta
ch'i mi soi vistît normâl
ducj a mi àn domandât
cemût ch'i mi eri malât

il prin intal paîs
a metisi i bregons cussì
al veva di jessi cualchidun
ma parcè propit gno fi

s'a è vera ch'al è scrit
ch'i vin di jessi ducj compagns
metìnsi ducj il panzit
come i fruts di cuatri agns

ducj a mi cognossin
cu la chila simpri abàs
encje as superiôrs
a mi clamavin brigonàs

cu la maia slavrada
e i bregons come un zagagna
joi ce zoventût brusada,
no brusada a è to agna

RIT:
Cun chel cavalot e cisa
di po fantat
tira sù chel cavalot

Cun chel cavalot e cisa
se no i cjapi la manaria
e ti pesti dut sul çoc

Cun chel cavalot e cisa
a dîtilu dal dut
cun chel cjâf i tu sês brut

Cun chel cavalot e cisa
lassa che i disi a to pari
ch'a ti tosi come un roc

Bel plan 'l è sucedût
parcè che jo l'ai vulût
che la cisa mi è cressuda
a un livel mai jodût

me mari no si rassegna,
gno pari ce pretesa
àn ducj la fuarfia in man
vulin tosâmi la cisa

cjala chei cjavei,
ti rivin fin sui voi
una sera i vegni
intant ch'i tu duarmis
e ti ju tai

na vatu cun chel cjâf,
no eisa ora di taiâ
tros a 'nd eisa come te
ch'a van ator cussì parâs??

jôt alì ce sterp,
vutu fâmi restâ sec?
i ti ai jodût e in prin,
i ai pensât ch'al fos un schers

me nona duta grisa,
mi cjala e po mi visa
jo no ti doi un franc
s'i no tu tais chê cisa!!

pa strada chês vecjutas son
dutas un compliment
parfin a mi domandin si fasi
la permanent

mi à encje capitât,
ch'a mi vetin domandât
ma chei li sono ducj tiei,
no un pus ju ai comprâs
RIT X2

Oz Dream

In aeropuart,
in viaç come simpri
un puest ch'al va e un atri
ch'a mi ven in scuintri

cumò stoi lant
plui lontan che mai
na che me mari è nassuda
e la me lenga no la tabain

valîs in man,
finançòs cui cjans
la tiera si slontana
l'inclinazion dal aereoplan

cumò i ai timp
par restâ sentât
zenoi stres
cuintra il sedîl devant

chi la lûs a samea
di un atri colôr
la roba che i mangji
à dut un atri savôr

encje il soreli
al zira al contrari
mi sinti ribaltât
i provi a disilu a gno fradi

lui si zira ma no mi scolta
'l è come se plan plan
al stes cjapant un'atra forma

sin tal desert
i ai peraulas cussì secjas
ch'a no jessin dal gno cuel

RIT
i ai tal cjâf
un puest dunà ch'i soi stât
ma no sai s'a è veretât
o s'i mi lu soi sumiât - sumiât
OZ DREAM

i ai tal cjâf
un puest dunà ch'i soi stât
ma no sai s'a è veretât
o s'i mi lu soi sumiât -
a è veretât
OZ DREAM

Dut un colp il cerneli
ch'a mi suda
la tiera a scota
l'arbul dongja di me al brusa

tor di un fûc al è cualchidun
ch'al suna
notas dutas insiema
ch'a cjantin al tont di luna

il savalon, il colôr das mons,
chi 'l è dut ros come s'al fos
simpri il tramont
i soi tal gnot
ma no soi bessôl
tal desert a 'nd è una lûs
par ognun di lôr

un voli si vierç,
chel atri a i cor daûr
bel plan a si usin
a duta chesta lûs

mi soi sveât, cjimò pal aria
italia - australia,
tredis oras son passadas

me mari ch'a mi cjala
jo ch'i cjali la glaça
ch'a è tacada su par las svualas

in viaç, come simpri soi rivât
cumò i ai capît, a è veretât

RIT

Sport e droghe

di Romeo Patatti

Ivan Basso, chel grant coridôr che al à vinçût il Zîr di Italie di chest an, un pôc di timp fa al jere stât scualificât par doping. Ben, in chê volte lu vin viodût pe television dut seriôs e avilît che al diseve: - *Io non ho mai preso porcherie. È tutto un complotto contro di me* -. Però, dopo, la television e à intervistât ancje sô mari; e chê, plui sclete, e à dit: - Jo no sai di gno fi… però al jere un periodi che tal ort mi vignivin di chei cudumars di cuatri chilos… pomodoros di vot chilos… I ai semenade la salate. Ben, intune setemane mi è vignude sù un metri e vincj! Alore i ai dit a gno fi: - Ivan, no sta lâ plui a fâmi la pipì tal ort!

Mi ven di ridi

La siore Vienda Di Benedetto, dal Cors di lenghe e culture furlane inmaneât a Çarvignan de Societât Filologjiche Furlane, nus parferìs "Mandi", memoreant l'autôr, Onorio Bolzon di Feletis di Sante Marie, psicolic, insegnant, Furlan, che nus à lassâts l'an passât.

Mandi

dal diari di Onorio Bolzon

Mandi: ... che Diu al sedi e al resti simpri cun te e cun ducj nô
Mandi: un salût, une cjarece, une supliche
Mandi: un avôt di cûr
Mandi: un pinsîr passionât
Mandi: une preiere al cîl
Mandi: al paisan, al forest, ai migrants che a van lontan, a lis feminis cence fîs
Mandi: une cjarece al paîs dulà che tu sês nassût
Mandi: un cjant a la nature: "mandi plovisine, torne prest a rinfrescjânus…"
Mandi: ai amîs di zoventût
Mandi: il salût cuotidian di ognidun di nô, a chel che al lavore cul cjâf o cui braçs
Mandi: un pinsîr afetuôs, che si compagne a une cjarece, al prin amôr

Mandi: a chei che a àn il cûr plen di marum, ai sôi e ai bandonâts, a chel che al è content par jessi tornât
Mandi: ai fruts che no àn mame ni pai
Mandi: intal cjatâsi di front a une tace di vin, a zuiâ di cjartis, di balis, di more
Mandi: un augûr passionât pe salût fisiche e pe serenitât dal spirt
Mandi: un cjant a la vite, al passât, a la pâs ricjatade
Mandi: la peraule plui semplice di ducj nô, che o stin a spietâ une felicitât pierdude
Mandi: mandi, o sin Furlans; pe nestre lenghe o vin di bati mans e pîts
Mandi: un arût cjant di sperance, dal cûr, dal nestri Friûl
Mandi: e je la bussade ultime al cjâr che al sta par partî
Mandi: al è il salût di cumiât di chel che al partìs par simpri, par un leam che nol à di finî
Mandi: e je la peraule che ti compagne e ti pon intune dimension e intal eco dal infinît.
Mandi (*mane Diu*): ... che Diu al sedi e al resti simpri cun te e cun ducj nô

Udin,
Place Sant Jacum

di Luigi Bevilacqua

Vue Udin si è sveade
e intor al è inmò scûr;
là sù un balcon in sfese
al lûs sul vecjo mûr.

Il dì, ducj al salude,
al gurle il prin colomp;
ce vueite vue la place
cul cîl colôr dal plomp.

Lis pieris stan in scolte,
ducj salte fûr de tane;
il muini di Sant Jacum
al sune la cjampane.

L'an dopo

di Lucia Osso

O ai passât l'Invier tra lis vot oris in fabriche e la sabide e domenie che e sbrissave vie come il fum da la nape! No viodevi la ore che al tornàs l'Istât, par lâ in feriis; ancje parcè che o vevi vualmade la bagnine de pissine. Mi sarès plasût fâ amicizie cun jê, che e jere une grande biele zovine. La schene, cui fancs, e jere vuaride e al miedi i contai che mi dulive un zenoli e che la matine o stentavi a pleâlu. Il miedi mi à prescrit di lâ a fâ gjinastiche inte pissine di aghe termâl. Joi! Ce gjonde! Content come une pasche, a la fin di Avost, preparât par ben, cul gno biel piruchin, o soi partît par lis termis di Darte. Mi soi presentât in pissine e la bagnine mi fasè meti sul piruchin une scufe, par che no ledin i cjavei inte aghe: al jere obligatori. Dut al leve ben... la bagnine zentîl nus faseve fâ gjinastiche... Jo, cjalantle, o levi in brût di verzis! O cirivi di tacâ boton cun jê. Ma... nuie di fâ. Nus tratave cun serietât e professionalitât, tant che a mi mi plaseve simpri di plui. Mi jeri inemorât. Nus clamave ducj par non, e cuant che o sintivi a clamâ "Baldo" cun chê biele vôs… o levi su lis stelis e il gno cûr al bateve dome par jê! Tant al è vêr che une dì... par tante ligrie o fasei un tuf te pissine... malandret! E mi scjamparin dal cjâf scufe e piruchin! Puar me! Cu la coce blancje come un ûf, di corse o soi scjampât a platâmi tal camarin de pissine. O sintivi a urlâ, parcè che la int che e jere in pissine, viodint a flôr de aghe il piruchin cu la scufe, e crodeve che al fôs un om inneât e e scjampave spauride! Joi! Ce vuai che o vevi cumbinât! Po dopo, la bagnine e je vignude a cirîmi e mi à tornât il piruchin e mi à ancje cjolt vie. Jo, dut vergognôs, no mi soi plui fat viodi inte pissine, aromai rassegnât di vê pierdût la amicizie di chê biele zovine.

I magrêts[1]

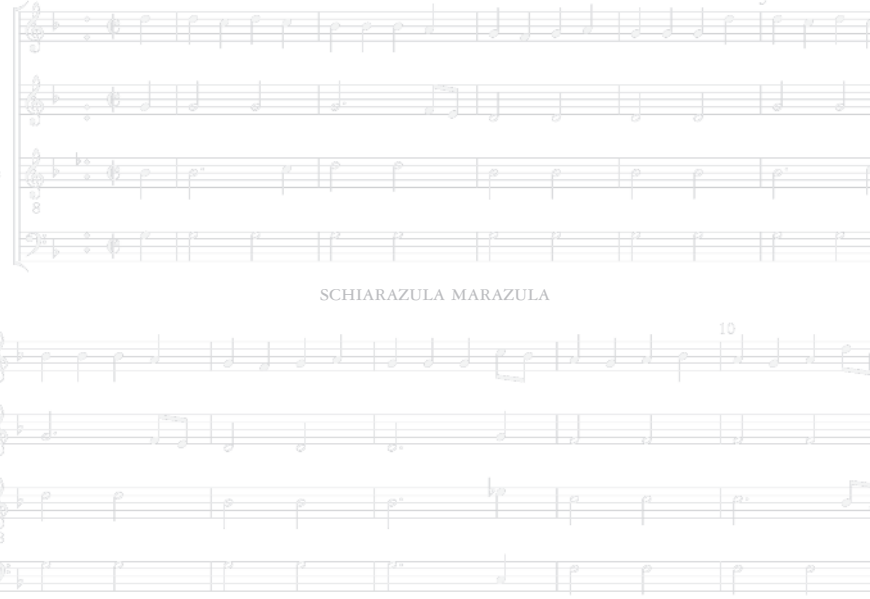
di Mario Martinis

I magrêts, che si cjatin soredut te Alte planure furlane, a àn vût origjine dai impuartants fenomens glaciâi che a àn interessât ancje lis nestris Alps e Prealps tal ultin milion di agns. Lis corints che a corevin jù viers la planure a puartavin grandis cuantitâts di sediments di cret, che si distacavin des cuestis des valadis alpinis e si disponevin in forme di svintule, tant che grancj conis (conis di deiezion) ai pîts des monts, dulà che i flums e i torents a pierdevin cuasi dute la lôr fuarce. Cussì, tra lis monts e la basse planure si à formât une sorte di materàs di diluvion, une vore permeabil, costituît di tocs di cret che, cu la erosion de aghe, si son trasformâts in claps, glerie e gravis. Parsore di chest strât grues calcari dolomitic si è depositât, cul timp, un altri strât di sediments di tiere (Eutric Ferralic Cambisol), formant cussì grandis pradariis magris (magrêts). Magrêt al vûl dî propit "prât magri", par vie che al è fat di jerbis spontaniis e di sterps che ur covente pocje aghe e duncje a puedin vivi tai terens secs e permeabii. Plui a sud, su la linie des risultivis, dulà che lis gravis a lassin il puest al savalon e a la arzile, lis aghis che a corin sot tiere a tornin sù, tra lis tantis bocjis e fontanis de vegjetazion sverdeade, e a formin une rêt di roiis e riui che

si butin tai flums de planure e, parie cun lôr, te lagune furlane. Il paisaç dai magrêts al è larc, sut e, a prin viodi, bandonât, pustot e malinconic te sô uniformitât e te sô semplificazion morfologjiche. Al è un spazi une vore grant, al semee infinît tes prospetivis plui lontanis, fer e magri sot dal cîl e dai nûi traspuartâts dal aiar, che al bat ancje i ramaçs dai vencjârs, lis gramis, lis jerbis salvadiis, i tancj flôrs piçui e i sterps di chestis tieris sutis. Tal cîl cence fin dai magrêts a svolin, in cerclis larcs e precîs, i rapaçs, e a pontin lis bestiis piçulis ma sveltis, i sarpints scaltris e chei altris uciei che a vivin ta chestis tieris che a semein bandonadis. Il magrêt al è un puest avuâl che al clame revocs e cidinôr, al involuce di solitudin cui che lu travierse o lu contemple, che al permet al om di confrontâsi cul infinît propit pe sô grandece cidine. Ma l'om al à interagjît ancje cun chest ambient grant e origjinâl: di secui al mene chi i siei trops a passon, al cjape sù il fen par lis sôs bestiis, al cîr claps par fâ sù lis cjasis, al met parfin lis vîts. I magrêts a son i ultins paisaçs de Italie dal nord che a semein a lis stepis de Europe dal est, sui flums plui impuartants, ancje se in misure plui basse par vie che la tiere e ven rote e lavorade in mût continui e incontrolât dai agricultôrs, che a continuin a distruzi chescj antîcs tesaurs di diviersitât biologjiche vegjetâl e zoologjiche, par meti al lôr puest la ordenarie coltivazion estensive di blave, une culture, tra l'altri, che e à bisugne di trataments chimics pericolôs che a comprometin la integritât dal ambient.

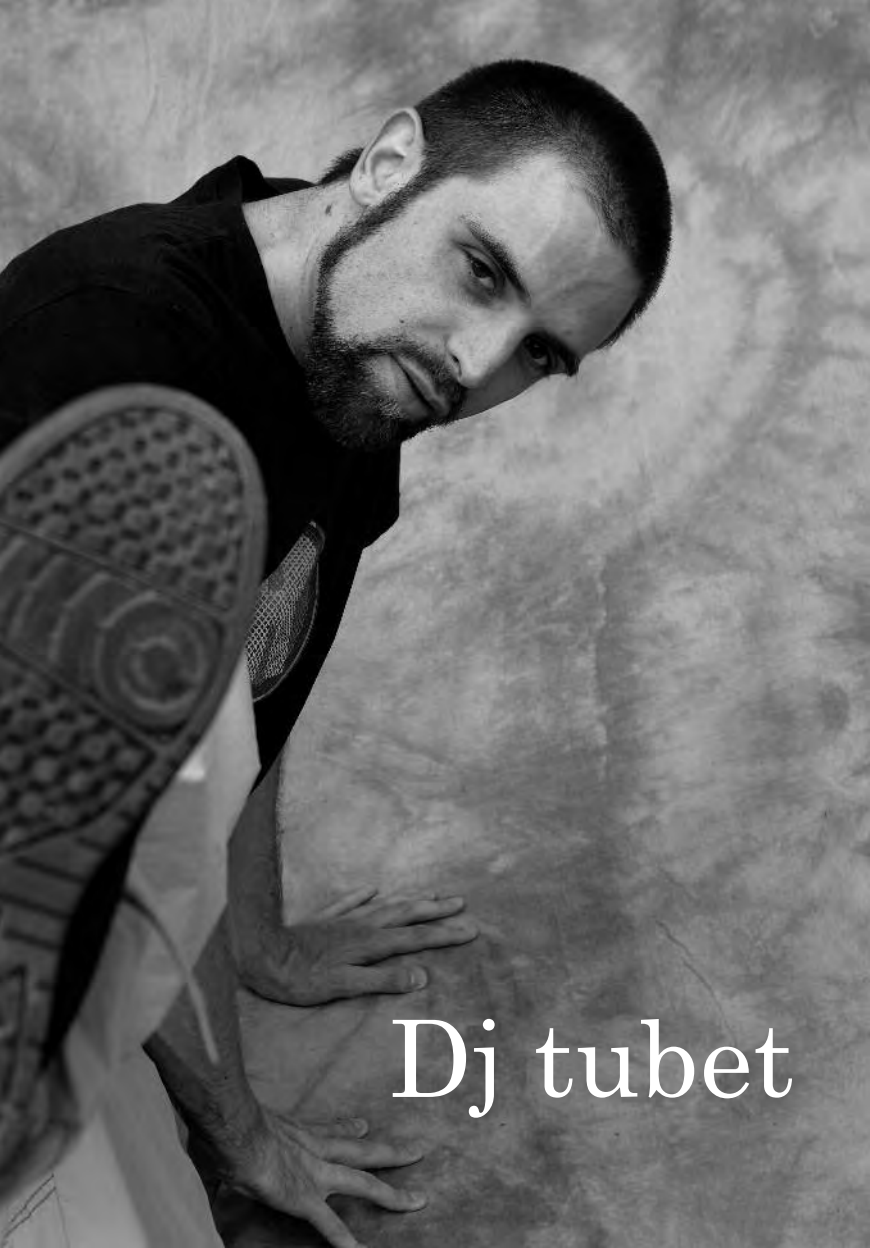
[1] *Il test al è stât voltât par furlan par cure de Redazion*

Avost



SCHIARAZULA MARAZULA

1	L	S. Alfons de' Liguori Vescul	
2	M	Il Perdon di Assisi	
3	M	Cjatade des relicuis di S.Stiefin	*Patronât de Diocesi di Concuardie*
4	J	S. Zuan Vianney Predi	
5	V	S. Svualt Re Martar	*Madone de nêf*
6	S	Trasfigurazion dal Signôr	
7	**D**	S. Gaetan di Thiene Predi	
8	L	S. Domeni di Guzman Predi	
9	M	S.te Taresie da la Crôs	
10	M	S. Laurinç Martar	
11	J	S.te Clare di Assisi Muinie	
12	V	S.te Lelie Vergjine	
13	S	B. Marc di Davian	
14	**D**	S. Massimilian Kolbe Predi	
15	**L**	La Madone Assunte	
16	M	S. Roc Piligrin	
17	M	S. Eusebi Pape	
18	J	S.te Eline Imperadore	
19	V	S. Marian Diacun	
20	S	S. Bernart di Clairvaux Abât	
21	**D**	S. Piu X Pape	
22	L	La Madone Regjine	
23	M	S.te Rose di Lime Muinie	
24	M	S. Bartolomiu Apuestul	
25	J	S. Luduì Re dai Francs	
26	V	S. Sandri Martar	
27	S	S.te Moniche Vedue	
28	**D**	S. Ustin Vescul	
29	L	Martueri di S. Zuan Batiste	
30	M	S.te Faustine Vergjine	
31	M	S. Aristide di Atene Martar	


Dj tubet

Dj tubet, batiât Mauro e nassût tal 1982, al è un *rapper* furlan di Nimis che dal 1998 incà si è fat preseâ simpri plui cun progjets che a van dal *rap* Dlh Posse, al *dub* (R.esistence In Dub), al *reggae*, passant pal *swing* (Suingando) e pal *jazz* (Afro blue cun Barbara Errico). La sô predisposizion pe sperimentazion e pe improvisazion (*freestyle*), massime par furlan, a fasin di chest zovin un artist versatil e unic tal so gjenar.
Di conseguence Tubet al svante une sdrume di esibizions dal vîf che lu àn puartât a vê part in festival come *Udinejazz*, *Sunsplash*, *Barcolana*, *Gusto dopa al sole*, *Green age festival* e in tancj altris festival *reggae* dulà che si è esibît cun Mellow Mood e Makako Jump. Fin cumò al à publicât un grum di lavôrs, sei di bessôl (pal plui produsûts di trê etichetis furlanis, o ben Redd Army, Alambic Conspiracy e Musichefurlanefuarte) sei in colaborazion, e al à vinçût tantis garis *underground* di *freestyle* regjonâls e la semifinâl Friûl Vignesie Julie di *freestyle Tecniche Perfette 2008 - Artista del giorno* sul portâl di Kataweb. Cun *Cronache* al à vinçût tal 2003 in colaborazion cu la Dlh Posse la Targhe *Deganutti* come miôr disc dal an e po dopo, tal 2007, cui R.esistence In Dub al è rivât prin al Premi Friûl cun *Avampuest dub* e al à ricevût il Premi Speciâl te edizion "Musiche 2008".
Infin l'Istât stât al à cjapât il Premi dal Public a

Suns 2010. Dongje de musiche Tubet al à ancje altris impegns impuartants sei tal studi (al è, di fat, daûr a cjapâ la tierce lauree in Siencis de Formazion, dopo di chês in Psicologjie socio-culturâl e chê in Siencis de Educazion), sei tal insegnament intes scuelis, che tal fâ laboratoris creatîfs par adolessents ancje in marilenghe. Tra chescj ultins o ricuardìn i laboratoris di *freestyle/break-dance* (2005), chei di *rap* par furlan tes scuelis primariis e secondariis (2007/2008) e i cors di perfezionament par insegnants *LENGHE FURLANE IN MUSICHE - Rap, contis e cjants atuâi: imprescj didatics tes mans dai insegnants* fats in diviers istitûts de Regjon e te Universitât di Udin (2008/2009). A conferme de sô poliedricitât, Dj tubet al svante ancje esperiencis di teatri une vore interessantis come *Fas fûr l'an*, spetacul su la lenghe e leterature furlane, promovût in 15 scuelis mediis e superiôrs de Regjon cun A. Zani, C. Moretti, A. Kersevan, A. Veliscig e G. Veliscig (2009/2010) e *Mari Aghe* dulà che al cjape part al spetacul par furlan scrivint detulis e poesiis pe opare di scree al teatri Giovanni da Udine (2010). Infin al è daûr a puartâ ator un gnûf spetacul di teatri talian-furlan cun Stefano Rizzardi che si clame *Corridori* e che al fevele di storiis di Afriche e garis in biciclete. Tantis ancje lis presincis pe radio e pe television sei su emitents locâls che nazionâls (Radio Rai 1 e 2, Rai 2) e forestis (Telecapodistria); stes discors pes recensions, dulà che o ricuardìn a nivel nazionâl: *Vogue Italia*, *Groove Magazine*, *Rumore*, *Rock sound*, *Rasta Snob* e *Musica* di *Repubblica*.

Identitât furlane

Rit.
Dopri la mê lenghe la identitât
dome la lenghe mi da identitât
speri che il furlan al sedi plui tabaiât
la lenghe che me pari e mê mari cun amôr mi àn insegnât

Cuant che inmò in pîts no jeri in grât di stâ
il gno cerviel in gjonde al sintive a businâ
une dolce musiche e tentave di incjocâ
ma tal gno vocabolari a jerin dome mame e papà
ce âstu imparât tal asîl cualchidun mi domandarà
rispuindevi il talian pe prime volte lu ai sintût ca
al jere di mode vergognâsi e platâ
il furlan sapulît subit dal talian par imparâ
a sedi come chei altris ducj fradis a zuiâ
dopo di suoris sioris vegnin mestris a criticâ
a me mi in chê frase chi a son di gambiâ
ma te mê lenghe a son cussì ce storiis sono chês ca
vevi alc di valôr ch'al tocjave patî par conservâ
o dîs ai miei amîs fin che o sin vîfs no vin di molâ
tes viis e tes litaniis e tes risis[1] nus à di restâ
la lenghe sclete di chê ete prime di imparâ a cjacarâ

1. Blestemis.

Rit.
Dopri la mê lenghe la identitât
dome la lenghe mi da identitât
speri che il furlan al sedi plui tabaiât
la lenghe che me pari e mê mari cun amôr mi àn insegnât

la memorie de mê storie je robe serie e si sa
specie se a altris personis ur samearà
un popul ch'a nol crôt tal miracul nol jevarà
une nazion cence la sô lenghe no nassarà
o ai une metriche pratiche par amplificâ
il stres di un oprès a cui il paron al comandarà
o resti de bande dal popul cence scrupul sarà
un pugn sierât de coerence a fâmi capî dulà che o ai di lâ
coions i nestris vons sot dai colons a lavorâ
dopodut il taramot d'un bot ju sdramassarà
ce tant patît e lavorât par vê costruît ca
ma cumò incrosìn i braçs e comencìn a pensâ
la television e l'informazion e je di piconâ
mancul preâ plui sberlâ e je ore di tacâsi a incazâ
no je la coinè o la cee che nus po judâ
ma vosâ furlan pe rivoluzion che e vignarà

Rit.
Dopri la mê lenghe la identitât
dome la lenghe mi da identitât
speri che il furlan al sedi plui tabaiât
la lenghe che me pari e mê mari cun amôr mi àn insegnât

R.esistence in dub - Fieste

Svoli vie di cjase mi baline un sospiet
La tiere il me jet o 'nd ai lis stelis come tet
Il puest no si lu sa fin che no si lu cjate
Nô no volìn dâi ai carabinîrs une mape
Fieste ilegâl come la jerbe che si fume
Tal mieç de nature sot la pocje lûs de lune
Musiche e silenzi tal casin di ogni invidât
Cuant ch'al finìs il toc e reste dome felicitât
E se gjolt di plui dome chel che si lasse lâ
Cjantâ par no sedi dismenteât e par pôre di dismenteâ.

Puartimi dulà che musiche e amôr si fondin
Puartimi dulà che lis emozions tal cûr si confondin
Puartimi dulà che il bal no si ferme cu la gnot
Puartimi dulà ch'o pues sintîmi libar come cuant ch'o soi crot

Ciribiriban doman je fieste
Ciribiriban no si lavore
Ciribiriban si passe l'ore
Ciribiriban a fâ l'amôr

E pûr in ogni fieste al è cualchidun ch'al sta mâl
Al è scotât di jê come i fiers dal fogolâr
Volê ben al vûl dî lassâ la pôre
L'amôr nol à paron e ogni dì ven buinore
Une masse devant di cjase bale come il mâr
A àn la bire il canon in man ch'al è dut un bazâr
Il svol di un falcuç nol cognòs preson
E la sô bielece e fâs di cîl ae mê vision
Intant che une cjarece cîr une sintile di un contat
La musiche e amplifiche il gno sium di libertât

Puartimi dulà che musiche e amôr si fondin
Puartimi dulà che lis emozions tal cûr si confondin
Puartimi dulà che il bal no si ferme cu la gnot
Puartimi dulà ch'o pues sintîmi libar come cuant ch'o soi crot

Ciribiriban doman je fieste
Ciribiriban no si lavore
Ciribiriban si passe l'ore
Ciribiriban a fâ l'amôr

Il ministri Tremonti

di Romeo Patatti

Il mês di Avost o ai vût l'onôr di cognossi a Tumieç il Ministri des Financis, Tremonti, che al jere diret in feriis tal Belumat. Dopo vêi dât la man, i ai dit:
- *Complimenti, Ministro, Lei è finito nella Geografia!*
E lui seriôs mi à fat:
- *Si dice, casomai, nella storia.*
- No, no - o ribat jo - Lui al è finît te Gjeografie, parcè che o ai let sul ultin atlant che *L'Italia è bagnata da tre mari e prosciugata da Tremonti!*

Mi ven di ridi

Puemos di un viaç

di Novella Del Fabbro

Al ero un pieç che si cjatavin femenos di ogni etât e di ducj ju cjanâi de Cjargno par contâsi lu vivi di un viaç, ma lu discori al colavo simpri sui nuestris prins amùors! Ines da Paulâr cui sìo otantedoi agns a si impensavo ben di chel "puè" che a i vevo fat bati lu côr lu prin viaç, ma sô mari no volevo savìanti. Uno not di Invier, dutan dôs es veglavo la vacjo che a vevo da fâ, a i vevo imprometût parfin lu vigjel che al vevo da nassi, che nudrît e varès cjapât un biel franc, e i sarès stât sìo s'e ves lassât chel puè... Ines sancerio a i rispuindè che l'amôr par lìo nol ero brôt di fasoi ma alc di pi serio! Solidea, bielo como lu sarìali encje cui sìo sessantesîs agns a i ero lado propi ben! Cun atos pulgetos da Paulâr (al ero lu 1963) par Carnevâl es van a balâ tal Cral di Ravinas, un paisut di alto mont che al domino jù dut lu cjanâl di Incjaroi. E cjato so santol che a i dîs: - Tu sês picjade tune buine gjachete! - Sì, sì che a vevo cjatât un bon partît! Toni Tarùs, siôr e paron de sieo! Melia dai lops, tumiecino, passado da uno dado la sessantino si visavo imò la buinoro di in chê dì che a si vevo da maridâ. In genoglon sul palment di breo de sô cjamaro, sô mari dopo vìolo benedeto cu la ago santo par che e fos deventado uno buino mari di fameo,

a i disè serio: - Fie mê, riguarditi ben che l'om no si lu fâs cul lapis! - Caterina, uno bielo puemo moro da Culino e riguardo so pari Mario di Jefo che a i contà che intor lu 1946 a i plasevo Mariuto da Sighiet e dispès a pe la lavo a cjatâ. So vavo a i disè che a no i plasevo chei incolaçaments cu la "pico" (cussì e i ven clamâts ju abitants da Sighiet) e se al ves toleto uno culinoto a i varès lassât lu biel cjamp lunc, sot la mont dal Colians, là che i vignivo dei sorto cjapûts da craut! Nives da Vilo, cuntuno muso zivilo e dolço, encje lìo stagjonado como me, a fuarço di ubidî sô mari, che a i disevo - No chel che al va a pelandos, no chel ati che a nol à rùobo... - fato sta che oro di vuìo e sta imò spietant *l'anima gemella*! Par me, invezo, cuaranta agns fa, lu bal de Pifanio de latario di Sighiet al è stât galeot. I jero rivado sù da Dimponç la orchestro al complet: trio sorto oms cu la armonico, liron e viulin, i sunavo che al ero uno maraveo e difôr a flocavo. I vevi cjatât un balarin di lusso, alt, biel e riçot. Al balavo cussì ben che a mi fasevo girâ tancu un mulignel! Fato sta che l'an dopo par Carnevâl si sin maridadâts. Tornâts dal viaç di noços, lu nuviç al meno dai sìo di cjaso la nuviço e, como ducj ju brâfs cjargnei, al va in ostario a bati lu fant e a giuiâ de moro! Si capìs che a mi ero vignût l'aviliment e la malincunio e la madono par tirâmi sù di cuardo mi dîs brauroso: - Cji ese plasût lu gjal, che a cji plasio encje lu gjalinâr! -

Furlan di For Davùatri

La "Acuile nere"

di Luigi Mestroni

Sierade une altre ostarie a Udin: la "Acuile nere", in vie Piave. No mi visi di jessi mai jentrât, ma istès mi somee di vêle cognossude, e mi dûl il cûr come a di un client afezionât. Lis ostariis a son fetutis di storie dal Friûl, cjantonuts di culture che a van pierdintsi, e la memorie dal popul e devente simpri plui puare. E alore, mi impensi di une altre "Acuile nere": chê storiche, di vie Manin. Chê sì, che le ai cognossude. Tu jentravis e subit tu ti sintivis vuluçât intune atmosfere di austeritât, di solenitât scuasit; come chê che si respire intune basiliche romaniche. Une sale grande, altone; i trâfs a viste piturâts cul pais, che la fumere de cusine e chê dai aventôrs a vevin fat deventâ ancjemò plui scûrs. Ancje il bancon al jere alt e imponent, e al dave la idee di une catidre di judiç. I clients a rapresentavin dutis lis varietâts di professions, di mistîrs, di categoriis sociâls; e la *gente bene* de citât si miscliçave cul *contado*, smontât a Udin par afârs o par spesis. Ma lis figuris plui carateristichis, che a davin un colôr plui marcât al ambient, a

jerin i comerciants e i sensârs. Si podarès dî che li - sui taulons de "Acuile nere" - si bateve un marcjât di robe, di cjamps, di bestiis tra i plui vivarôs dal dulintor. Tal curtîl de ostarie, propit da pît dal cuel dal Cjiscjel, e jere la rimesse Autonoleggi Zenzi, machinis in afit cun autist. Un di chescj - un zovenut biont, figurin snel, puartament nobil tant di meretâsi la innomine di "contin" - cuant che al podeve, al jentrave un moment in ostarie, par contentâ il glutidôr, ma soredut il voli! Sì, parcè che in chei timps, tra lis taulis dal ambient e talpetave lizere e facendine une chelarute more, scarmuline, cu la riduçade incolade su la muse frescje, pronte a baratâ une peraule svelte cui aventôrs, che no mancjavin di compliments, magari un tic cuinçâts… Ancje il fi de parone al veve butât il voli su chê fantacine, e di sigûr al varès podût garantîi une vite plui che decorose. Ma Veline e veve aromai fate la sô sielte. L'om de sô vite nol podeve jessi altri che chel biondut riservât, dignitôs, cu la misurade braure di un mistîr râr e speciâl par chei timps: Gjovanin, "il contin". Veline e Gjovanin: mame e papà, che Diu ju vedi in glorie! Eh, sì… La "Acuile nere" le ai propit cognossude. Ancjemò prin di nassi, si podarès dî, parcè che di sigûr li al è stât imbastît il gno progjet di vite.

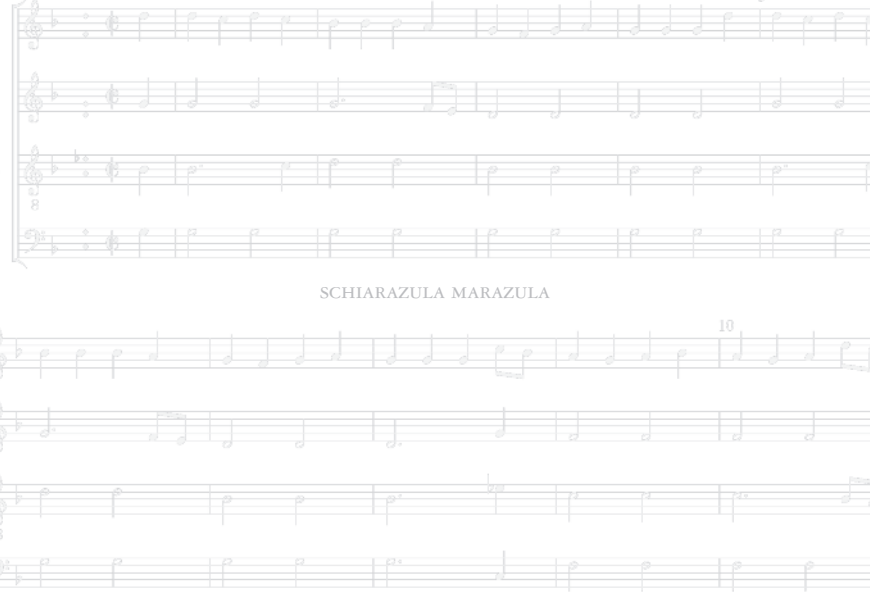
Une maraveose Istât lontane

di Paola Anzolini

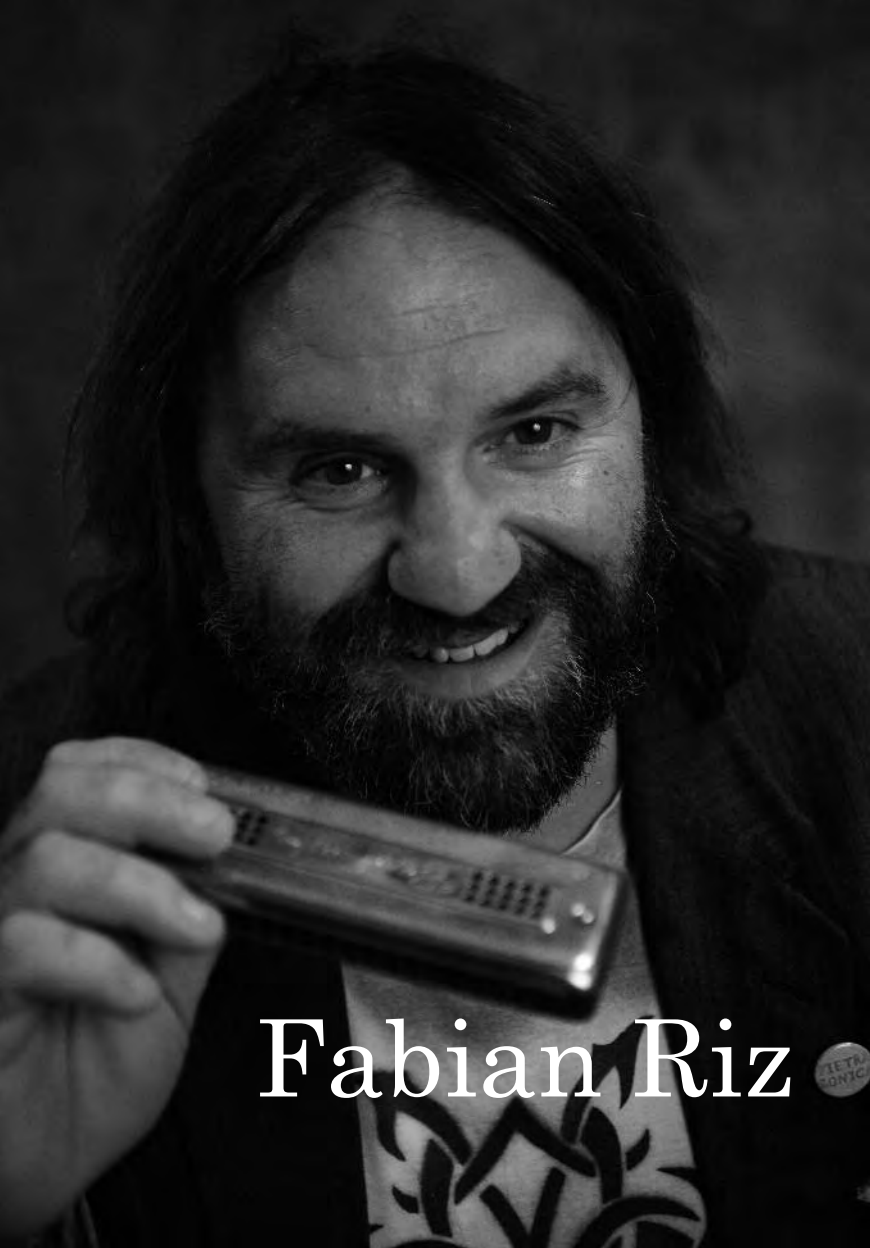
Une sere di tancj agns fa, cuntun trop di amîs si leve al cine cu la biciclete, come altris voltis; lis amiciziis a jerin une vore saldis e sinciris, si divertivisi dome cul cjacarâ e cul ridi, la violence tra amîs no le ai sintude e nancje tantis volgaritâts intes peraulis. A compagnânus e jere simpri une persone plui grande di nô. La biciclete le vevin gnove in pôcs, jo le vevi di seconde man, e jere di femine, ma tant viere e doprade: dute rusine. Jo mi vergognavi a lâ ator cun chel trabacul cussì brut e, stant che in cjase si veve il spolert che cuant che lis puartutis di ghise a jerin deventadis dutis neris si deviur une man di purpurine, mi è vignude la ispirazion di dâi une man ae biciclete cun chel colôr. Mê mari però mi à dit di no fâ chest lavôr, parcè che no sarès vignude biele, ma jo ustinade come un cjaviestri, le ai piturade dute istès, ancje il manuvri. Ae fin e jere dute grese, opache e gropolose, ma almancul e jere dute di un colôr. Dilunc cheste maraveose Istât, al cine, o ai cognossût un zovin. A jerin in doi amîs, cuant che o sin saltâts fûr dal cine, lôr doi si son dâts dongje ae nestre compagnie: un al jere in motorete, chel altri in biciclete e a àn continuât la strade cun nô. Tra di noaltris si domandavin: - Cui cognossino tra di nô? - Ma nissun al saveve cui che a jerin, si cjacarave ducj insieme, ma cence savê nuie di lôr. Cuant che o sin rivâts denant dal puarton dal Cont Trent, si sin fermâts par spietâ chei che a jerin restâts indaûr. Jo e cualchidun altri o jerin rivâts tra i prins e tra chescj ancje il zovin cu la moto, che si è metût a cjacarâ cun me. Jo che o jeri tant sudizionose o soi deventade dute

rosse, o sintivi che la muse mi scotave, però o continuavi a fevelâ cun chel zovin come che o fossin amîs di simpri, mi deve sigurece e mi faseve tant plasê. Cuant che al è rivât dongje il rest de compagnie e ancje il so amì, si sin saludâts e ognun al è lât pes sôs. La domenie daspò misdì si usave lâ a gjespui, dulà che al jere l'apontament par dute la mularie. Finide la funzion si fermavisi su la plaçute e li si passave cualchi ore a contâsi tantis robis. A un ciert pont o sintìn a rivâ une moto e cuant che o viôt che al jere chel zovin o soi restade cence peraule, impalade come un len e il cûr mi bateve fuart fuart e mi soi domandade: - Cuissà par cui che al è vignût? -. Daspò vê saludât e tabaiât un pôc cun ducj, al ven dongje di me e cjacarant dal plui e dal mancul mi domande se o podaressin viodisi joibe a Rosari. Jo i dîs di sì, ma mi domandavi: - Cemût vuelial viodi propri me, brute, lintinade, rosse di cjavei? -. Une agne mi diseve simpri di lavâmi la muse cu la varechine, ma par fortune no lu ai mai fat. Tornant al zovin, in chê joibe al è vignût e, finidis lis preieris, mi à compagnade fin a cjase, fevelant simpri cun rispiet. Fintant che al è durât il Rosari si viodevisi ancje dilunc la setemane. Finît il mês di Mai e il Rosari, l'apontament al jere dome di domenie daspò gjespui o cuant che si leve al cine o a viodi a balâ. In chê Istât o 'nd ai imparadis tantis di robis: sul compuartament, su la educazion, sul rispiet viers chês altris personis, sul cjacarâ, sul fâ discors, parcè che mi mancjave ogni cognizion e inte mê famee in chel periodi nol esisteve nuie; si fevelavisi pôc, dome se si scugnive e ognun si rangjave par so cont. Ancjemò al dì di vuê mi puarti daûr il so insegnament e dentri di me no finirai mai di ringraziâlu par dut ce che cun lui o ai imparât. Se o ves podût cjoli la lune e sarès stade par chel zovin, jo in chel timp o vevi sedis agns, ma finide l'Istât, cambiâts i amîs e je finide ancje la maraveose storie. Cuatri agns dopo chel zovin al è tornât a cjase mê, ma aromai al jere masse tart.

Setembar



1	J	S. Egjidi Abât	
2	V	S. Elpidi Abât	
3	S	S. Grivôr il Grant	
4	**D**	S.te Rosalie Vergjine	
5	L	B.te Taresie di Calcute Muinie	
6	M	S. Zacarie Profete	
7	M	S.te Regjine Vergjine	
8	J	Nativitât de Madone	*Il Perdon di Madone di Mont*
9	V	S. Pieri Clevar Vescul	
10	S	S. Nicolau di Tolentin Predi	
11	**D**	S.te Teodore Martare	
12	L	S.m Non di Marie	
13	M	S. Zuan Crisostomo V.	
14	M	La Sante Crôs	
15	J	La Madone Dolorade	
16	V	S.ts Corneli e Ciprian Martars	
17	S	S. Robert Belarmin Gardenâl	
18	**D**	S. Josef di Cupertin	
19	L	S. Zenâr di Napuli Martar	*Madone di La Salette*
20	M	S. Eustachi Martar	
21	M	S. Mateu Vangjelist	
22	J	S. Maurizi Martar	
23	V	S. Piu di Pietrelcine Frari	
24	S	S. Pacjific Frari	
25	**D**	S.te Aurelie Piligrine	
26	L	S.ts Cosme e Damian Martars	
27	M	S. Vincens de' Paoli Predi	
28	M	S. Venceslau Martar	
29	J	S.ts Gabriêl, Michêl e Rafaêl Arcagnui	
30	V	S. Jaroni Predi	


Fabian Riz

Fabian Riz, classe 1967, al è stât definît il *bluesman* contadin che al ven di Braçan di Cormons par vie de intensitât liriche dai siei tocs che si caraterizin pe volontât sclete di contâ storiis in forme di cjançon. Cundut che Fabian al à metût in vore cheste sô passion za di adolessent insù, al è tor dai agns Novante che si concretizin lis primis incisions discografichis sei tant che solist, prin cul CD *Bolât* tal 1996 e po tal 2006 cun *Traviersà*, sei in compagnie cul grup dai Arbe Garbe intun progjet che al rapresente un esempli valit di cemût che si pues cumbinâ tra di lôr elements musicâi carateristics di une strete zone gjeografiche e sonoritâts modernis cence colâ tal banâl. Cussì cun lôr, sot il non di Croz Sclizzaz, Fabian al vinç il Premi Friûl dal 1998 e tal 1999 al jes prin il CD *Croz Sclizzâz* e po *Dal vif in Sant Svualt*.
Fûr che chest ultin lavôr, ducj chei altris a son stâts publicâts de Etichete di Radio Onde Furlane Musichefurlanefuarte, come ancje il libri e CD dal 2001 *Tananai*. Chest ultin lavôr al met in lûs chê altre grande passion di Riz, la poesie. Riz, di fat, tant che poete al è un dai components dal nucli storic dai Trastolons, un coletîf di poetis furlans che a cjaval dai ultins doi secui a àn dât vite a un gnûf mût di fâ poesie in marilenghe doprant un furlan babelic, messedât, iperbolic e musicâl. Insome une poesie plurâl, scrite intune lenghe cence leç contrarie aes academiis e aes convenzions

e documentade te antologjie *Tons trastolons*, jessude tal 1998, dulà che dongje dal non di Riz a son ancje chei di Stefano Moratto, Maurizio Matiuzza, Raffaele BB Lazzara, Guido Carrara e Lussia di Uanis. Tai agns che a vegnin dopo Fabian al fâs esperiencis diviersis, tra chestis ancje une tournée in Argjentine, fin che tal 2006 al jes il so ultin lavôr, *Traviersà*, che tal stes an al vinç la Targhe *Deganutti* al premi *Musiche 2006*. Si trate di un disc gjenuin che al tocje tal profont, cun suns cumò cjalts cumò salvadis, dulà che Riz al met in prin plan la poesie de margjinalitât inte sô rapresentazion plui crude de realtât. Une realtât, chê di Riz, cence ni mediazions ni metaforis par vie che la semplicitât de espression e agjìs plui in sot cence il vêl de prassi formâl e stilistiche. La veretât par Riz e je culì, denant dai voi e la comunicazion e je fidade a un viers essenziâl cence inibizions e cence sgherlifs. E je in cheste maniere che i siei tescj a fevelin di libertât, di alienazion sociâl, di un miscliç di identitâts e di maraveis che a judin a vivi intun percors che si è slontanât dal Riz dai prins lavôrs e che cumò al cjante un Friûl diviers di chel di prime, parcè che diviers a son i voi che a cjalin chest Friûl. Cumò Fabian Riz al pant dut il dolôr interiôr dal cjantautôr di frontiere cuntun *blues* neri che plui neri no si pues, o miôr un *blues* furlan che plui furlan no si pues e une vôs che e grate e che e sa belançâ melodiis delicadis.

Om sul Confin

Om sul confin, frontât,
intai crets
par cjatâ un ecuilibri
ma lis mês cjartis
no lis ai mai zuiadis ben ...

Om sul confin, cjarinât
de aghe corint
tal sbrissâ intun abandon
e scrotâmi intun ultin svol
vagabont ...

Sanc Ruspios

Sin crolâts a la distance
lontanâts cun pas diviars
sbrissâts fûr di une biele dance
no vin mai planificât lontan
ma il to sanc ruspiôs al sgorgole ancjemò cjalt in me
e il to sanc ruspiôs al busine ancjemò
inta plate conformazion che o respiri intal dì ...

Vin incrosât ogni circostance
cu la incussiente fuarce de ingjenuitât
tant agnui che a àn pierdût costance te gracie danade
di chest unfiar
ma il to sanc ruspiôs al sgorgole ancjemò cjalt in me
e il to sanc ruspiôs al masine ancjemò
la cuiete alienazion che jo
o teti intal dì ...

Vecjos e grispis

di Romeo Patatti

Doi vecjuts dal ricovar di Paluce a decidin di maridâsi, lui 82 agns e jê 80.
Prime gnot di matrimoni. Lui al met il pigjame, la barete cul brombul e vie tal jet:
- Buine gnot, Mariute!
Jê, dute emozionade, no saveve cuale cjamese di gnot che e veve di metisi. E prove chê nere:
- Joi! Ce strete che mi è! No rivi nancje a respirâ!
E prove chê blancje:
- Joi! Ce largje che mi è! I somei une podine! Cuasi, cuasi o voi tal jet crote, jo ve!
La vecje, 80 agns, e veve la piel dute plene di grispis. Il so om, vie pe gnot, si dismôf e i invie il morbin. I cjarece la schene e po dopo, palpant tal gnot dutis chês grispis i dîs:
- Mariute, ce cjamese di gnot âstu metût, po?
E jê:
- Chê che mi à fat mê mari!
- Orpo - al fâs l'om - tu podevis ben dâi une sopressade!

Barba Bortul di Manià
La setima

di Aldo Tomè

A vevin passion da vei il gjalinâr cun tantis incuilinis Barba Bortul e la sô Lussia. Cussì, ogni an, cul dismovisi da la biela stagjon, a fevin nassi una covada di polaçuts par fâju cressi e destinâju al risiru da li' gjalinis da pinsion. A preferivin veilis frescjis di etât par una produssion bondant da podei emplâ il zei co zevin a rincurâ sù inta li' covis. Lour a li' tratavin comi la rosa al nâs. Ogni matina, par marinda, a i servivin un paston di semula messedât cu li' pontis di urtia frescjis par ch'a i vegni il sbisighez a pogni. Po, a ora di cena, a i sparniçavin zumielis di blava sielta ch'a podessin passâ la not cul gosarot ben passût. E chês bestiis a pandevin il siò agrât cul jessi gjenerosis intal pogni, tant chi, parona Lussia, a podeva zî a fâ la spesa in botega paiant scuasi sempri cui ous frescs da li' sôs gjalinis. Ma, un an, chel gjalinâr, al à cjapât una scjapunida maladeta,

par via chi, la solita covada di Primavera a i era zuda mâl: la cocja, sul pi biel, a piert la vocassion a la cova e, encja dopo incjocada cul vin fat gloti cu la piria, a à fat la matussela lassant zî clops i ous. In chel an, chel gjalinâr, a i à dât cuarteir nomi a siet gjalinis. E, incjamò, una sera al à vût la visita mâl gradida dai laris ch'a 'nd àn sgrafignadis seis e, comi par menâ pal boro i parons, a l'unica sparagnada, a i àn picjât un cartilin intor dal col cu la scrita: *SETTIMO NON RUBARE*. Intal doman, Barba Bortul, co 'l si è necuart, al si è indilirât e, stiçât four di se comi la borascja, al à vosât robononis mai sintudis da la sô bocja, tant chi Lussia, impressionada, a à prucurât da bonâlu disint: - Ben, almancul la samença a l'àn lassada in gracia ch'a savevin i comandaments. A àn da essi stâts laris timorâts di Diu! - Barba Bortul, cul velen ch'a i roseava la lenga, a i à rispundût vosant: - Ce timorâts, ce timorâts! Chei i a son cença Diu coma li' suriis. S'a vessin savût i comandaments a varessin cunussût encja chel ch'al dîs *NON DESIDERARE LA ROBA D'ALTRI*. Cussì a varessin lassât encja chê' altris seis! - Lussia a si è rinduda e a à cugnût lassâlu sbrocâ fin ch'al à vût saliva in bocja.

Furlan di Manià

Sù in mont

di Graziano Urli

O rivi a Gjiviano
cui glons dal misdì,
voi sù tal scûr dal bosc,
su olmis antighis,
vie de int che cor jù a gustâ.
Mi plâs cetant chel troi
tal cidinôr da la nature,
dome il sunsûr dal vint,
dome il disgot des aghis
di risultive che si platin
tai forans segrets.
Al è come lâ sù in cîl
cjaminâ tai prâts adalt.
Mi distiri tal soreli,
il calôr su la piel nude.
Ce sgrisul sintî il vint
ch'al cor jù pe schene!
Ferbint al rive jù dal pas,
al cisiche alc di un mont
discognossût che nol è plui.
In siele al è un paradîs
di no savê dulà cjalâ:
la malghe suntun prât florît
e tocje il cîl turchin,
il pastôr adalt, tal cîl seren,
al pâr Mosè sul Sinai.
Il Colians braurôs
al cuche in mieç dai peçs.

Il cjavrûl

di Dimitri Righini
Poesia prima classificada al Concors intitulât a Gjso Fior Sezion Scuela. Vergegnas 2010

Tal bosc, cidin,
a Primavera
un voli mi cjala
tra i ramaçs e las fueas frescjas.
I sint un rumôr,
mi volti,
lu cîr,
fin daûr i sterps.
I ramaçs a si movin,
po duta una bovadiça
e cuntun varc
al scjampa
e di lui
sôl un ricuart

Furlan di Vergegnas

Riscjeladis

Tai agns '20 si rideve cussì

di Eddy Bortolussi

- Trops agns aial to pari?
- Al à di vê la mê etât...
- Ma anìn po! Ce distu?
- A disin pûr che al è deventât pari cuant che o soi nassût jo!

Stradis di lûs

di Egle Taverna
Poesie seconde classificade al Concors leterari "Le voci dell'anima".
Vile Visintine, 2010

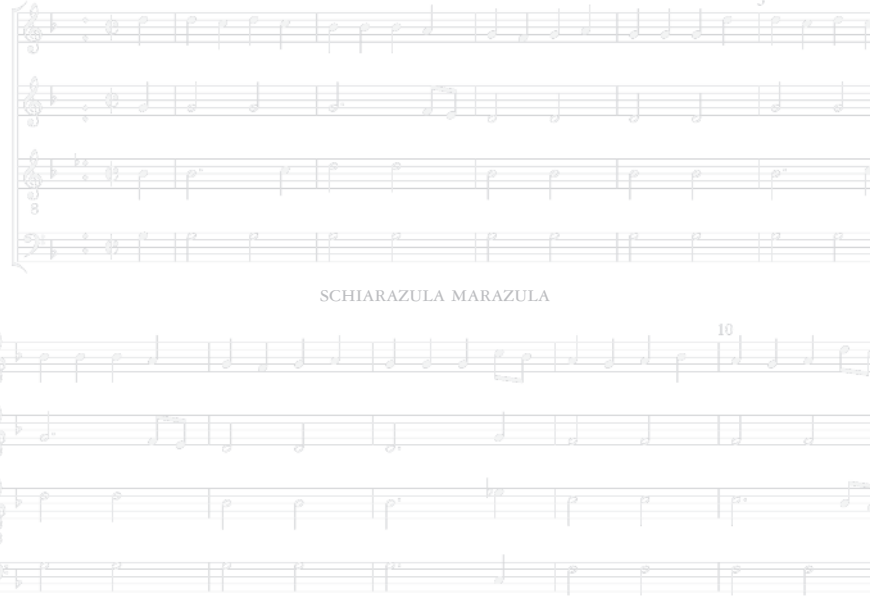
A son stradis di lûs
là che il glagn de vite
di mil colôrs
nol devente cuarde,
ni cjadene.
Là che l'amôr
lizêr, lizêr
come il svol de pavee
al à il savôr
di mêl ingranât.
Là che une lagrime,
tal rai di soreli
e stralûs
come une gote di rosade.
A son trois di pâs
là che il cjant
dai rusignûi
si slargje tal creât
e un flum di ben
nol à pôre
di deventâ mâr.
A son stradis di lûs
là che i siums
a voltis,
a deventin
realtât.

Scoltimi

di Elio Varutti

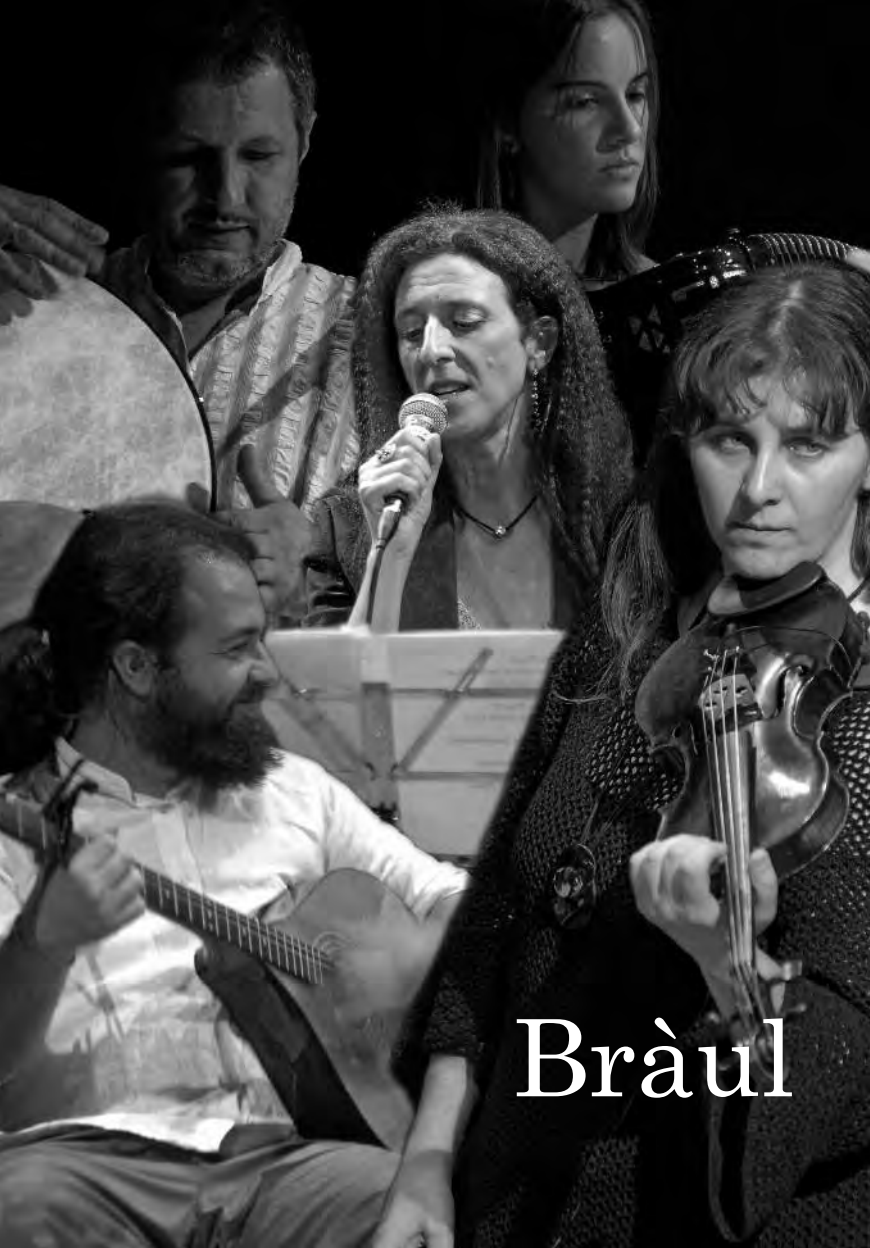
Amôr gno, scoltimi cumò
il gno cûr al è dut par te
ma no sai se tal bastarès.
Tu varessis dibisugne
di une mont, di un mâr e di un flum
jo ti doi une jetere
di cjavrûl tal bosc, un airon
e un cîl di stelis vie pe gnot.
Dopo il burlaç il petaròs
al ven a poiâsi dongje
biel. Nol à plui pôre dai oms.
Son i oms che àn pôre di dut.
    Sintimi ancjemò o soreli
    jù dongje il platin vieli.

Otubar



SCHIARAZULA MARAZULA

1	S	S.te Taresine dal Bambin Jesù	
2	**D**	S.ts Agnui Custodis	*Fieste dai nonos*
3	L	S. Cjandit Martar	
4	M	S. Francesc di Assisi Frari	*Patron de Italie*
5	M	S. Luîs Scrosop Predi	
6	J	S. Brun Abât	
7	V	La Madone dal Rosari	
8	S	S. Demetri Martar	
9	**D**	S. Dionîs Martar	
10	L	S. Denêl	
11	M	B. Zuan XXIII Pape	
12	M	S. Serafin Frari	
13	J	S. Edoart Re de Ingletiere	
14	V	S. Calist Pape	
15	S	S.te Taresie di Avile Muinie	
16	**D**	S.te Margarite M. Alacoque V.	
17	L	S. Ignazi di Antiochie Martar	
18	M	S. Luche Vangjelist	
19	M	S.ts Martars Canadês	
20	J	S.te Rene Martare	
21	V	B. Carli I Imperadôr e S.te Ursule	
22	S	S. Donât Vescul	*La Madone di Gracie*
23	**D**	S. Zuan di Capestran Predi	
24	L	S. Antoni M. Claret Vescul	
25	M	S. Grispin Martar	
26	M	S. Evarist Pape Martar	
27	J	S. Flurinç Martar	
28	V	S.ts Jude e Simon Apuestui	
29	S	S.te Ermelinde Vergjine	
30	**D**	S.te Benvignude Boiane Vergjine	
31	L	S.te Lucile Vergjine	



Bràul

Braùl al è il non dal demoni cjargnel par ecelence, metût a vuardeâ une grande pignate plene di monedis di aur e soterade tra i rudinaçs dal cjastiel dai Conts di Luìnt sore Salârs (Ravasclêt). Il non al ven fûr dal latin *bràvus* (braurôs), ma il demoni al va indaûr ai prins insediaments celtics dai Gjai-Carnics in regjon (prin dal II secul p.C.).

Il grup, che al fâs sei una rileture origjinâl dai cjants popolârs de tradizion furlane che composizions gnovis dal dut, al nas tal 1993 a San Martin (Davian). Tra i fondadôrs storics a son Gabriella De Cesco e Claudio Mazzer che, in gracie di une lungje storie di ricercje sul cjamp, a decidin di tornâ a proponi lis tradizions musicâls furlanis e in particolâr chês de Val Celine, de Val Cimoliane e de Cjargne. Cussì vilotis, ma ancje cjançons, cjants, corots, ninenanis e bai rituâi a torni a cjatâ vôs intune misture di tradizion e rinovament che si fonde sui prins modei musicâi furlans plui arcaics. L'ûs atent dai imprescj tradizionâi, dulà che si insedin ancje chei di altris culturis che a son passadis e che a àn popolât il Friûl, i permet al grup di dâ risalt aes cualitâts vocâls de De Cesco, che e je tignude une des vôs

di femine plui espressivis dal Nord-Est de Italie. Oltri a jê, il grup in dì di vuê, al è formât ancje di Claudio Mazzer (percussions, struments a cuarde e a flât), de storiche violiniste e colone dal grup Lucia Clonfero, de armoniciste Nicoletta Cattaruzza e di Davide Ceccato ae ghitare, bouzuki e struments a flât.
Fin cumò il grup al à publicât trê CD che a son stâts preseâts une vore ben des rivistis specializadis in chest setôr musicâl. Si trate di: *La corte di Lùnas* (1997), *Cjaràndis* (2001) e *La farina dal diàul* (2005). Cun di plui i Bràul a son presints ancje tes antologjiis di *Tribù Italiche* de riviste *World Music Magazine* e in chê de riviste di musiche folk e tradizions *Keltika*. E no mancjin ni i ricognossiments -come chei dal *Rainforest World Music Festival of Borneo*, dal *FestivalFolk Canarias* e dal *Women Festival* (Madrid)-, ni lis partecipazions a rassegnis e festival di musiche folk sei in Italie che tal forest (Israêl, Bretagne, Asturiis, Scozie, Irlande, France, Gjermanie e Slovenie).

Tantis lis colaborazions artistichis – singulis o in grup-, che a cjapin dentri ancje il cine, il teatri, la poesie, la danze, la piture e la sculture par mieç di progjets multimediâi cun chê di fondi, daûr des voltis, intune propueste uniche dutis chestis formis artistichis. Il grup, pionîr di cheste formule culturâl in Friûl, al svante cussì colaborazions cun Massimo Bubola, Bruno Lauzi, Antonella Ruggiero e cui scritôrs Carlo Ginzburg, Leonardo Zanier e Federico Tavan. I Bràul, duncje, a son un pont di riferiment impuartant pe evoluzion e pal rinovament dal folk *revival* furlan e pal so disvilup in *folk-progressive*, o "neo-folk", confermant di jessi une des formazions plui espressivis dal Nord Italie sei in chest gjenar che in chel dal *folk d'autore*, o ben la union tra tradizions sonoris e atualitât. Si trate, dut câs, di un percors che nol è par fuarce un recupar filologjic, ma che al pant ancje il plasê di proponi une musiche gnove che si poie su lidrîs antighis.

Anzoleta delle rive[1]

Anzoleta sotto al noce
alza gli occhi alla luna,
dalle rive del Naoncello
reverenza le vuol far.

Danza in tondo attorno al noce,
per tre volte lo deve far:
forse antico incantamento?
Quale intento va a portar?

> "Non so di malìe, sortilegi o striament,
> ma ho fama d'esser strìa, calunniata dalla xent.
> Son vedova e vecchia e mi danno per mangiar,
> faccio i curamenti anche a quei che mi han già segnà."

Anzoleta sulle rive
le erbe "magiche" va a cercar;
prima del levar del sole
coglie l'erba di San Zuàn.

Cura i mali ai sofferenti,
mischia formule col Signor,
ma la Chiesa non indulge:
il processo le va a far.

"Oh Giudice Padre cosa devo confessar?
Fu per ignoranza se talvolta ho peccà."
"Ho dà sempre conforto ai più miseri di me:
crudel sarà il castigo se in presòn mi manderà."

Lotta forte Anzoletta
quel che dici è verità:
che le leggi de la Glèsia
tu le hai sempre rispettà.

Ma un tremendo male al ventre
te ha vegnù dentro in presòn,
e nel tempo di una notte
ti ha portata a l'altro mond.

"Sol Dòminedio a' scoltà i me un lament,
ma 'l male più grande me l'à fatto la mia xent;
morir tra i tormneti come un can abandonà,
no son mai stada strìa: sol 'na povera fèmena.

"*Giorno quarto di gennaio*,
Milleseicentocinquantun:
dentro al carcere di Udin
à cambià la vita in morte
Anzoleta Valbèscia".

[1] *Il test al à vût ispirazion dal libri* Le amare erbe *di Ornella Lazzaro (di Pordenon) risultât de sô ricercje pe tesi di lauree suntun câs di "stregoneria" dal 1649. Il libri al è stât tornât a publicâ dal Circul Culturâl Menocchio l'an passât.*

Vosarìes[1]

Somp il cjastelat di Braulàz,
a erin dus i clan di Balàn;
nasicjarin l'Aiar intor
co rugnades da l'infiàr.

Una sdruma jù pa la mont;
un cridà di gjat discrodàt:
Sgrifacjan à fat il siò nit
ta le "puemes" dal paìs.

Calchedun disè: *"A è la fan...!"*
Cualche alre: *"Superstizions...*
isterìes di femines....e se no?":
"Ch'a Diu al àipe doul di nos!!"

Un turbinà di miedis e dotòrs,
strolegs, predis, divinadòrs,
ma in cjadenes come les strìes
les menarin via i soldàts.

Dentre 'nta la *"Fossa dai mats"*
il torment amàr dai salàs:
"sienza" contra superstizions
senza nissuna pietàt!
Cùssi come ch'a erin rivàs,
i demonis si erin sfantàs
misteriosamentre... o se no...?
...Ai sintù 'l cridà di un gjat!...

[1] *Ispirazion par chest test al è il libri di Pietro Spirito* Le indemoniate di Verzegnis

Fastidis di predis

di Romeo Patatti

Doi predis zovins a resonin in merit a lis gnovis riformis de Glesie. Un i dîs a chel altri:
- Pre Mario, secont te, viodarìno abolît te nestre vite il celibât eclesiastic?
Chel altri predi, esitant, i rispuint:
- Ma!... Nô aromai no pensi…
Forsi i nestris fîs!

Riscjeladis
Mozart e Haydn

di Eddy Bortolussi

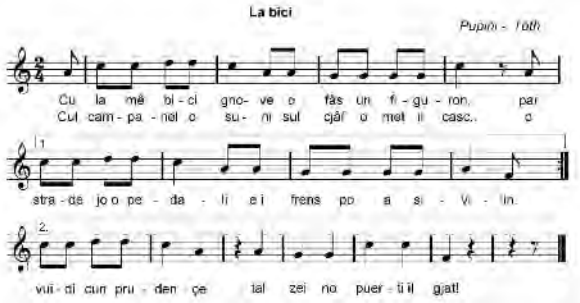
Une sere, Mozart al presentà a Haydn il spartît di une sunade che al veve componût e al scometè cun lui une butilie di champagne che nol sarès stât bon di sunâle. Haydn al acetà la sfide e si metè subit al pianoforte a sunâ il toc. Rivât ae fin però, propit biel che lis mans si cjatavin une di ca e une di là de tastiere e al varès scugnût sunâ un tast juste tal mieç, si fermà.
Al cjalà Mozart e i disè: - Nol è pussibil!
Alore Mozart si sentà al so puest e si metè a sunâ trancuil dut il spartît. E ae fin, co al rivà a chê note che a Haydn i pareve impussibil di rivâ a sunâ, Mozart al sbassà il cjâf e le sunà... cul nâs!

Une mestre un pôc fantasiose

di Miriam Pupini

Jo, Miriam Pupini, di cjantestoriis furlans no ’ndi cognòs trops e tant mancul di chei che a scrivin e a cjantin cjançonutis pai fruts piçui. Tal gno mistîr di mestre di scuelute, cjantâ e je une vore plui che usade par intratignî la canaie. Il fat al è stât che, cul vignî de leç 482 dal 1999, mi soi cjatade a inmaneâ lis ativitâts didatichis indreçadis ai frutins tra i trê e i cinc agns e, dal moment che al coventave ancje cjantâ, pluitost che metimi a cirî cjantis in teme cun chel che o levi insegnant, mi soi metude a produsimes di bessole. Oh, nuie di stramp par me, che di cjançons par talian o ’ndi fasevi a slas. Il fat al è che biel che o zuiavi cui fruts mi vignive tal cjâf une rime e inalore jù svelte a dâi cuarp e forme. I fruts a zuiavin vulintîr cu la mê cjante frescje frescje fate sù li par li a pueste par lôr. Il brut al vignive il dì dopo, cuant che me tornavin a domandâ e il plui

des voltis no mi visavi l'aiar. Inalore ce aio fat? Bisugnave che la cjançonute e mantignìs sevi la melodie sevi il ritmi, oltri che lis peraulis e lis rimis, cussì o ai imparât a cjantâlis sul aiar di altris cjantis cognossudis. Par un pôc di timp mi soi contentade, ma dopo mi pareve di robâ. Jo o volevi podê doprâ liberementri il gno materiâl didatic e destin al volè di fâmi incuintrâ chel straordenari mestri di musiche che al è Tomàs Toth. Vignût jù de Ongjarie, che son za dîs agns, cu la sô femine, la professoresse Edith Acs, al à inmaneât culì a Cividât une schirie di lezions di musiche. Cemût podevio no lâ inta chê scuele par imparâ a meti in musiche lis mês rimis? Il nestri rapuart, di arleve e mestri, al è subit cressût tant di deventâ chel di doi amîs che, inte lenghe furlane, a àn cjatât il pont di incuintri par insegnâ la musiche ai fruts di ogni etât. Jo i cjantuci l'aiar de rime e lui svelt al scrîf daûr lis notis. Ce ridi, cuant che lui mi cjante par telefon par furlan, par capî se al à scrit just! Insiemit o vin dât vôs ai cors di musiche seont il *metodo Kodaly*, in dutis lis scuelis de Direzion Didatiche di Cividât e di cualchi an incà, o vin introdusût il cjant ancje in lenghe furlane, come supuart didatic par svicinâ i fruts al studi



dai elements che a componin la musiche. Come che al voleve Kodaly, grant studiôs di musiche ongjarês dal inizi dal Nûfcent, la vôs le àn ducj e partant ducj a puedin svicinâsi ae musiche semplicementri cjantant. Ma ce si aial di fâ cjantâ ai frututs piçui? Lis cjantis dal popul, chês che a contin di robis di fruts, lis nainis, lis rimarolis semplicis di une volte e, cun maestrie, fâur scuvierzi che a àn lidrîs musicâls unichis e che a son compagnis pai fruts di dut il mont. Tantis a son lis robis che mestri Tomàs mi à insegnât. Mi à judade a cressi fasint de mê paronance de lenghe furlane la ricjece par insiorâ cun gnovis oportunitâts di cressite i fruts che a vegnin inte scuelute. Di fat cumò o sai meti in musiche, cul so jutori, lis rimis che mi coventin par indreçâ i arlêfs viers chel o chel altri argoment di studi, naturalmentri in lenghe furlane. Ce che o scrivìn insiemit al ven doprât regolarmentri intes lezions di musiche sevi intes scuelis indulà che lui al fâs lezion, sevi des mestris che a son vignudis a cognossince des cjançons, sevi inte scuele di coro direte di lui tal dopodimisdì inte scuele primarie di Rualis. Tant par fâsi capî, ve ca sore un cjantut che al insegne ai fruts plui piçui a lâ in biciclete cun atenzion.

Golarine

di Domenico Protti

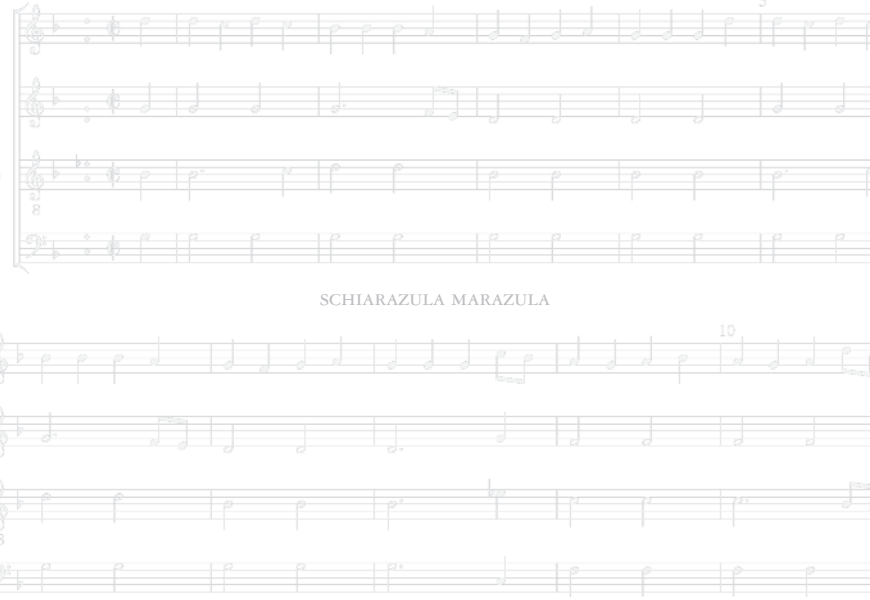
La golarine e je un acessori, che i oms par solit si metin su la cjamese e intor dal cuel, intai dîs di fieste. Dal sigûr e je stade inventade de femine par fâ la fieste al om!

Riscjeladis
Il blanc dal ûf

di Eddy Bortolussi

Une volte, il blanc dal ûf sbatût al vignive doprât tant che rimiedi par curâ pachis e scotaduris, ma ancje come mascare di bielece. Si diseve che al indurive e al faseve biele la piel des feminis!

Novembar



SCHIARAZULA MARAZULA

1	M	Ducj i Sants
2	M	I Muarts
3	J	S. Just Martar
4	V	S. Carli Borromeo Vescul
5	S	S.ts Martars di Aquilee
6	**D**	S. Lenart Rimit
7	L	S. Ernest Abât
8	M	S. Gofrêt Vescul
9	M	S. Oreste Martar
10	J	S. Leon il Grant Pape
11	V	S. Martin Vescul
12	S	S. Josafat Vescul
13	**D**	S. Diego Frari
14	L	S.te Clementine Martare
15	M	S. Albert il Grant Vescul
16	M	S.te Margarite di Scozie Regjine
17	J	S.te Lisabete Regjine di Ongjarie
18	V	Dedicazion de Basiliche Vaticane
19	S	S.te Matilde Muinie
20	**D**	Fieste di Crist Re
21	L	La Madone de Salût
22	M	S.te Cecilie Vergjine
23	M	S. Clement I Pape
24	J	S. Crisogun di Aquilee
25	V	S.te Catarine di Alessandrie M.
26	S	S. Dolfine Vedue
27	**D**	I di Avent *S. Valerian di Aquilee Vescul*
28	L	S. Mansuêt Vescul
29	M	S. Saturnin Vescul
30	M	S. Andree Apuestul Martar

‘Zuf de Žur

'Zuf de Žur. Il grup al nas tal 1994 a Gurize, citât di confin dulà che di secui incà si messedin lenghis e culturis diviersis. Il prin lavôr discografic al è dal 1997 cun *Tilulela*, dopo a vegnin *Lasciapassare* tal 2001 e *Partigiani!* tal 2004, ducj cu la etichete Finisterre. Il grup al scomence prin cun esibizions in Regjon e po in dute Italie e ancje tal forest tirant dongje consens e lauts di ogni bande. I trê CD, ancje se diviers tra di lôr, a vadin daûr dal stes percors culturâl, chel di "fâ migrâ", di puartâ fûr dal Friûl lis atmosferis di contaminazion linguistiche e musicâl tipichis des nestris zonis di confin.

Il prin CD *Tilulela* si caraterize pe frescjece des sôs composizions: tocs come *Laila Tof* (che al vûl dî buine gnot par ebraic) e *Majnica* (storie di amôr e di vin intune ostarie dongje di Gurize) a son deventâts classics dal folk furlan, altris tocs, invezit, (*Marc Zingar* e *Ajne*) a contin storiis di zigainars e di fadis. Altre carateristiche particolâr di chescj lavôrs al è l'ûs di lenghis diferentis cun tescj par sloven, istro-venit, furlan, todesc e yiddish: dutis lenghis feveladis tal gurizan, come che la storie nus insegne.

Tal secont CD *Lasciapassare* i 'Zuf de Žur a vadin indenant a contâ cul lôr lengaç personâl e origjinâl storiis di gjonde e di aviliment, ligriosis e meditativis, par miscliçâ cu la lôr musiche i popui des lôr tieris valorizant, invezit di parâ indaûr, lis

diviersitâts linguistichis e culturâls. Il tierç CD *Partigiani!* al ufrìs al grup la ocasion di fâ onôr ai muarts de Resistence cuintri i fassiscj metint adun tocs partigjans, tornâts a viodi dal grup, e cjançons scritis di lôr in memorie dai muarts di chel periodi. Chest lavôr al è po stât insiorât di partecipazions di altris artiscj innomenâts come Moni Ovadia, vôs di *Zog nit keyn mol*, imni de resistence dal ghet di Vilna; Giovanna Marini che e cjante *Madonuta* di Pier Pauli Pasolini; Vlado Kreslin cun *La Brigata Garibaldi*, toc che al met dongje trê cjançons de Resistence, *Le chant des Partisans*, *La Brigata Garibaldi* e *Bella Ciao*, e infin Ivan Della Mea, grant amì dal grup e compositôr di *Se il cielo fosse bianco di carta*, toc dedicât a un frut presonîr intun cjamp di concentrament, e di *Il song degli innocenti*, poesie che si cjatile tal libret che al compagne il CD.
Insome un percors di 15 agns di ativitât intense che al à puartât i 'Zuf de Žur a deventâ un dai grups plui amâts dal setôr folk-etno talian. Altri element specific di chest grup musicâl al è il fat che i imprescj doprâts a son ducj rigorosementri acustics cun Gabriella Gabrielli vôs soliste, Maurizio Veraldi al organet, Mauro Punteri, che al è il compositôr di cuasi dutis lis musichis dal grup, ae ghitare e vôs, Roberto Nonini al clarinet, Emanuele Diego Primosi aes percussions e ae batarie, Federico Magris al violoncel e Francesca Altran al violin.

Letovana Naina

(Nenia della puerpera)
test par furlan di Stefano Moratto
musiche di M. Punteri

Bat e bat i tiò panuts
letovana chista not
mentri che il tiò frut
al duar
letovana bat e bat
Bat ta l'aga freda e nera
tant che il sanc che ti âs tal côr
bat ta chista dura piera
blancja tant che tu ti sôs
Tal cjasal il nadalin
biel al brusa sù pal fouc
e il tiò omp 'l è tal scjalin
cioc patoc restât bessôl

Bat e bat i tiò panuts
letovana chista not
mentri che il tiò frut
al duar
letovana bat e bat
bat ch'al è lusôr di luna
bat che l'aga jù a no côr:
mari muarta ta la cuna
muart ch'a bat tal lavadôr
il tiò cjant a è 'na criura
ch'a si pant biel planc par dut
bat ta l'aga trista e scura
che doman nol sarà sut

Bat e bat i tiò panuts
letovana chista not
mentri che il tiò frut
al duar
letovana bat e bat
Il tiò nin al è ch'al duar
da la mari nol à dôl
li' peonis lu an vuarbât
Il tiò bati a l'àn platât
E tu vosa bat e vai
che la not no finìs mai
Vosa vosa bat e vai
che la not no finìs mai

Laila Tof

Test par furlan di Lussia di Uanis

Un viandant soi doventât
voi sirint la me sitât
e di gnot voi sirant
intal siment.

La me tiara l'ai piarduda
cu li striis scometuda
fîl spinât cumò varà
di dismenteà

Rit. *Gute nacht, laila tof*
usgnot nò no plôf
li venis di chista sitât
a 'nd àn sangre misclisât

E la sinti anciamò sberlà
la peraula *nazionalità*
ma i cunfins
ai parons par comandà.

Tuna gnot di luna
un frut mi à regalât
un milùs, un milùs
ingranât.

Rit. *Gute nacht, laila tof*
usgnot nò no plôf
li venis di chista sitât
a 'nd àn sangre misclisât

Sul scialin mi soi sentât
a scoltà la semplisitât
da peraula inventada e
scognossuda.

Tal lengàs a 'nd ai ciatât
un cunfin ormai sbregât
al biel pomo ingranât
ai semenât.

Rit. *Gute nacht, laila tof*
usgnot nò no plôf
li venis di chista sitât
a 'nd àn sangre misclisât

I verps

di Romeo Patatti

La mestre a scuele e sta spiegant i verps ai siei arlêfs. A un ciert moment e clame fûr un frutin e i dîs:
- Di po, ninin… alore, âstu capît i verps?
- Sì, siore mestre - i rispuint lui.
- Benon! Cumò ti fâs un esempli: Jo mi lavi, tu tu ti lavis, lui si lave… Ce isal?
Il frutin al pense un pôc e po dopo al dîs:
- Domenie, siore mestre!

Sium de vilie dai sants

di Gianfranco Pellegrini

"Jê e sa ce che al è un meracul. Nol è ce che al à dit Bakunin. Ma la intrusion in chest mont di un altri mont".
Jesús Arrabál a Oedipa Maas

"Se no ce us restial, a ducj voaltris? Che le tegni strente [chê fantasie] pe sô piçule code, […] parcè che cuant che le piert e finarà come chei altris. E tacarà a fâ di mancul di esisti".
Dr. Hilarius a Oedipa Maas

Gjee nol veve pôre di nissun. Mighe come Agnul o Tite o Sandrin, che a vevin fat cun lui, chê sere, l'ultin rai di briscule scuasit in pîts: a vevin premure di scjampâ cjase prime che a finissin di sunâ lis cjampanis dopo dal rosari di cuindis preât intal cimitieri. A cjalâju o a sintîju a berlâ cuant che si inrabiavin in famee a someavin diaui mangjepredis ma, in

moments come chê gnot, si ritiravin sforadis tai cjantons plui scosagns di cjase. - Pôre dai muarts! Ce porcarie! Robe di ridi! - al pensave Gjee alçant strac une man par clamâ la fantate daûr dal banc.
- Line! Puartimi un altri cuart di neri, va!
- Gjee, no vâstu cjase? Sint ce cidin che al è difûr! Tu sâs che usgnot al è miôr stâ intanâts!
- Prime o ai di finî il cuartin!
Un cuart daûr chel altri, cuant che al jere jessût de ostarie al mancjave pôc a miezegnot. A pene che si jere cjatât dal dut fûr sul marcjepît, Line e veve parât sù il clostri de puarte e e jere corude sù a durmî. In paîs ducj a savevin che Gjee, dai muarts, nol veve nissune pôre. Une sere, inte stale di Vanel, là che si cjatavin ducj chei che a jerin a stâ jù pe androne, al veve contât di cuant che e jere vignude jù la aghe te Tor e lui, par tornâ cjase, al veve scugnût lâ a cjapâ la volte par Lovarie. Si jere fermât alore a durmî inte biroce de capele dal cimitieri di Buri e tal doman, il spizighet, cuant che al jere lât a cjoli la biroce, al jere scjampât a pitinton a viodilu a jevâ sù in sinton e a sintîlu a dîi "Bundì!". Une altre volte, che al

jere lât a scussâ là di Tibin, sul cjast, al veve tirade fûr la storie di cuant che al veve scometût cun Sandrin che al sarès lât a cjoli, di gnot, la portantine tal cimitieri di Percût. Un zovin dai cjasâi, che al leve a morosis a Manzignel e che al passave par li in biciclete, al jere restât imbacuchît a viodilu cu la portantine sot dal braç a cjaval de muraie. - Ce stâstu a cjalâ?- i veve berlât Gjee. - Ven a judâmi! -. E chel… vie, sparît a fulmin, crodint che al fos un muart! Dopo, in paîs, là che il zovin al veve contât barbotant di vê viodûts i muarts a vignî fûr dal cimitieri, a vevin vût lavôr a cuietâlu! Si capìs, Gjee lis sglonfave un fregul, ma juste pai fruts, che a stevin a sintîlu cu la bocje vierte e i voi discocolâts, prime di lâ sù a durmî. - Dutis veretâts - al sigurave simpri - de prime ae ultime peraule -.

Tra chei pinsîrs, Gjee al veve tacât a lâ vie in trambulis tal scûr dal borc daûr de glesie. Dulintor no si moveve fuee. Des barconetutis dai mûrs di clap lu compagnavin dulinvie il rumi des bestiis e cualchi cinglinade di cjadene. Di tant in tant une

sfladade umide e puartave fûr te strade l'odôr amì des stalis. L'om al jere rivât aromai a ret di cjase sô. Su la puarte a vevin lassât un cjaldîr plen di aghe: i muarts a levin ator pal mont, chê gnot, plens di sêt. Ancje lui al veve une sêt mostre. Al cjapà sù il cjaldîr e al de une tirade di gust. Biel che al beveve al viodè che in cusine la lûs e jere piade e la taule parecjade. Dome… nol capive ce che al fasès lui sentât tal so puest cul cjâf poiât su la taule, come se al durmìs. E so fi che lu tirave pe gjachete. E lui che no si sveave… Intal bearç di Cuargnâl il Belo al vuacuçave vaiulint e une civuite i rispuindeve dai cops dal areon. Adalt, un sfilioc di nûl al passà devant di une lune smamide e maladice, inclaudade jenfri i doi cocolarons de braide. Gjee al poià il cjaldîr par tiere e si voltà bande de strade. Veju! A jerin ducj li! In cercli, cidins, ognidun cuntune cjandele in man che lu cjalavin. Lu spietavin. Une femine i de une cjandele ancje a lui. Un om al scloteà une cjampanute e ducj a tacarin a movisi bande de glesie. Gjee al le daûr di lôr mugnestri.

♪♪♪♪

Il vuacarili dal so biel bernês, tal zardin a pene tosât, e il sun dal campanel dal ingrès lu vevin sveât. Infastidît, Zuan al jevà sù dal sofà e çoteant induliât al le dongje de puarte par meti in vore il videocitofon. Tal scûr mufôs de ultime gnot di otubar, il farut sul cjanton dal porton al proietà un coni zalit di lûs umide e frede parsore di dôs musis pituradis, disformadis dal obietîf de microcjamare. - *Dolcetto o scherzetto?* -.
Zuan al sierà il videocitofon e al le a butâsi di gnûf sul sofà. Forsit al rivave a tornâ a indurmidîsi. Forsit al rivave ancjemò a cjapâ pe code il sium là che so pari, la gnot dai Sants, al leve vie cidin daûr de procession dai muarts.

Riscjeladis
Jurij Gagarin

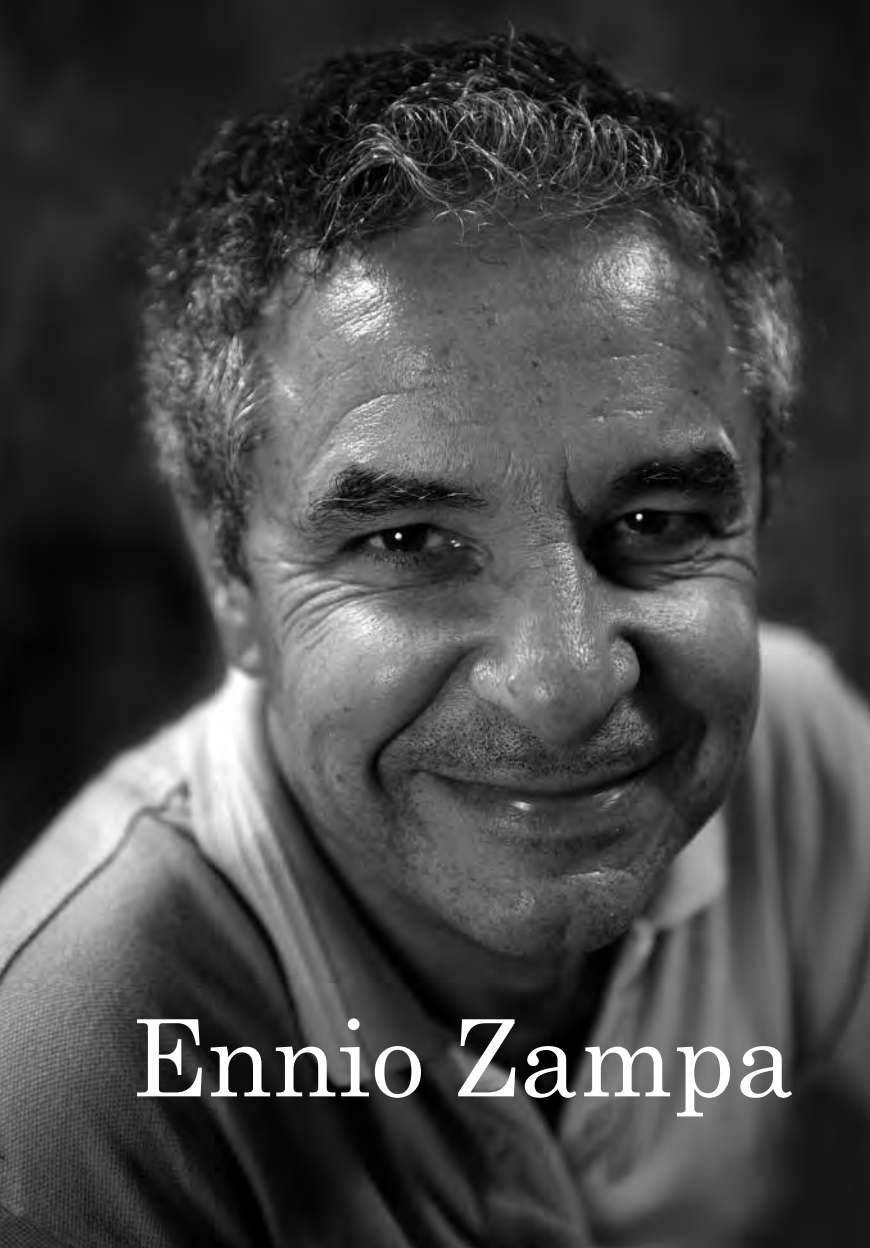
di Eddy Bortolussi

Cualchi an indaûr, la Pravda e difondè un particolâr inedit su la imprese di Jurij Gagarin, l'astronaute che tal 1961 al fasè *a bordo* de Vostok il prin svual orbitâl ator de tiere. Al incontrari di ce che al jere stât dit in precedence, Gagarin nol veve tocjât tiere tal puest prestabilît, ma intune regjon agricule spierdude, indulà che nissun lu spietave, tant che un drapel di militârs si presentà denant di chel discognossût in tute spaziâl e i intimà di tirâ fûr un document di identitât!

Dicembar

SCHIARAZULA MARAZULA

1	J	S. Eligji Vescul	
2	V	S. Cromazi di Aquilee Vescul	
3	S	S. Francesc Saveri Predi	
4	D	II di Avent	*S.te Barbare*
5	L	S. Dalmazi di Pavie Vescul	
6	M	S. Nicolau di Bari Vescul	
7	M	S. Ambrôs Vescul	
8	J	La Madone Inmacolade	
9	V	S. Sîr Vescul	
10	S	La Madone di Laurêt	
11	D	III di Avent	
12	L	S.te Joane di Chantal Vedue	
13	M	S.te Luzie Martare	
14	M	S. Zuan da la Crôs Predi	
15	J	S. Venanzi Fortunât di Cenede Vescul	
16	V	S.te Delaide Imperadore	
17	S	S. Lazar Vescul	
18	D	IV di Avent	
19	L	S.te Fauste	
20	M	S. Liberât Martar	
21	M	S. Pieri Canisio Predi	
22	J	S. Flavian Martar	
23	V	S.tis Vitorie e Anatolie Martaris	
24	S	S.te Irme Badesse	*Madins*
25	D	Nadâl dal Signôr	
26	L	S. Stiefin Martar	*Sante Famee di Nazaret*
27	M	S. Zuan Apuestul	
28	M	S.ts Nocents Martars	
29	J	S. Tomâs Becket Martar	
30	V	S.te Anastasie di Aquilee Martare	
31	S	S. Silviestri Pape	


Ennio Zampa

Ennio Zampa al è nassût a Pagnà tal 1950 e fin dai agns Sessante incà al à dedicât spazis impuartants aes passions artistichis che scomençant de musiche a àn po cjapât ancje altris stradis espressivis come la poesie e la piture.
Al à incidût il prin 45 zîrs tal 1968 cul so complès I Ragazzi Soli e po tai prins agns Setante al à inviât un percors leterari par furlan scrivint riflessions, che a son deventadis cuasi dutis cjançons di autôr, incidudis sul 33 zîrs *Compagnie* e intes racoltis discografichis *Fantat*, *Voe di lune* e *Insomp, prin dal cîl*, publicadis tal 1997 tal volum *Rosis e cjarandis*. Altris tescj sei di poesiis che di cjançons a son stâts po publicâts tes racueltis *Stagjons Leadis* (1998), *di Tiare e Sere* (2000) e *Setembar* (2009), che, come ancje chê dal '97, a metin adun tescj, cjançons, colôrs e formis daûr di un percors sperimentâl che l'autôr al à tacât a fâ fin dai prins agns Otante, ven a stâi la "poesie-cjançon". Si trate di un lavôr che doprant i mieçs dal timp in vore al presente interpretazions gnovis e personâls de grande poesie furlane e dal mont. Ennio Zampa, di fat, al fâs une leture musicade dal test poetic che l'autôr al fâs so dantji une vieste musicâl che e je il risultât de sô interpretazion personâl de opare poetiche. Tra i tancj esemplis di cheste operazion particolâr o ricuardìn i lavôrs fats su tescj di Rimbaud, Celan, Pasolini, Montale, Ungaretti, Dante e po chei sui tescj voltâts par furlan des cjançons di Gaber, De

Andrè, Endrigo, De Gregori, New Trolls e altris ancjemò. A son tancj agns di fat che l'autôr al è impegnât intune ricercje personâl sui ponts di confin tra lis arts, stant che al crôt a fuart che si puedi liberementri scrivi un cuadri, sunâ colôrs e piturâ suns. Un lavôr chest che Ennio al puarte indenant cul progjet "PerauleSunColôr", metût adun par valorizâ e promovi la culture, prime di dut chê furlane, cun iniziativis e manifestazions di incuintri, confront e ricercje. Insome, un viaç vie pai pinsîrs, suns, peraulis, colôrs e formis, intune esplosion di sinestesiis che a vuelin rapresentâ il Friûl di vuê daûr dal spirt dal autôr, che al è chel di testemoneâ e di dâ valôr al leam che al ten dongje un om ae sô tiere intun mont di diviersitâts che si completin tra di lôr. Lis diviersis ativitâts dal autôr a cjatin po dopo une forme armoniose di insiemi tai "teatris-cjançons" come *Fin a setembar* e *Cjançons, colôrs e pense*; ven a stâi une sperimentazion che no je ni teatri, ni conciert, ni serade di poesie, ni mostre di art, ma ben dut chest insiemi, dulà che une idee e pues jessi esprimude in forme infinide: si le pues scrivi, sunâ, cjantâ, piturâ, fondi, danzâ, fotografâ, fâle deventâ video. Infin o ricuardìn che Ennio Zampa al è un dai promotôrs e organizadôrs de manifestazion *Canzoni di Confine*, che di tancj agns incà e promôf la cjançon di autôr e la culture regjonâl in Italie e ator pal mont.

Il cjan di nissun

cence nissun
fi di un cjan
cuissà cuâl
al duar tun cjanton tant che il mont svelt al cor
tant che il soreli cuiet de matine
sbrissant jù dai cops i va dongje
ben planc

bastart
cence un non
ne un curtîl
ne un paron
tal pêl mil colôrs
nol samee nancje un cjan
meracul de place di un nestri paîs
li che di gnot ducj i cjans fasin fîs

al duar cuant ch'al ûl
mo di gnot mo di dì
al va la ch'al ûl
mo par ca
mo par li
nol à mieç pinsîr
lui 'l è il fi di nissun
ch'al duar il so siun e nol pense a doman

lis scarpis de int i cjaminin par dongje...
chei voi che lu cjalin crodinlu za muart...
e lui li
ch'al vîf la sô ore plui biele
sperant che il so siun no si fermi mai plui

al passe par dongje e al mene la code
al cîr cualchidun che si impensi di lui
al zire pe strade sperant te furtune
al cjape legnadis
parcè nol sa mai

al duar cuant ch'al ûl
mo di gnot mo di dì
al va la ch'al ûl
mo par ca
mo par li
nol à mieç pinsîr
lui 'l è il fi di nissun
ch'al duar il so siun e nol pense a doman

Adalt

adalt
su pal astât
là che soreli e sâl si bussin
fin a dislidi il timp
planc planc

adalt
fin sul mâr
là che il sintiment al jeve
e al trame cuintri aiar jenfri velis e salive

adalt
adalt
adalt
tal larc
là che ignorant e libar vogavi

a vivi

Mestris curiosis

di Romeo Patatti

Lis mestris des scuelis elementârs di Tumieç a son deventadis cussì curiosis! A vuelin savê ducj i dafâs des fameis! Chê altre dì, par esempli, i àn domandât a un frut di Betanie:
- *Cosa fa la tua mamma?*
E il frutin:
- *Mia mamma, signora maestra, fa la cameriera a Piano d'Arta.*
- *Bravo,* ninin. *E tua mamma?*
- *La mia mamma, signora maestra* - al fâs un altri frut - *fa l'infermiera all'Ospedale di Tolmezzo.*
- *Bravo*, ninin. *E tua mamma?*
E un altri frutin:
- *Mia mamma fa la sostituta.*
- Po, ninin. *Che mestiere è quello?*
E il frut:
- *Non lo so, signora maestra. So solo che la mamma ogni tanto va giù a Udine, si mette sul marciapiede e poi dei signori la portano in giro per Udine.*
- Joi ninin! *Ti sei sbagliato. Tua mamma, purtroppo, fa la prostituta.*
- *No, no, signora maestra. Quella lì è mia sorella. Però, quando si ammala, va giù sempre la mamma!*

Not di Nodâl

di Margherita Penzi

Emozions in contrast
a puartin linfa
a li' mê feridis.

Tal templi da la not
i scolti vous e armoniis
lontanis.

Prisincis a jessin
da una lavina
di recuarts.

Sun di cjampanis
ch'al passa su l'anima
comi una lima.

Penetrâ il vivût
a è l'insidia pi fuarta
a la mê pâs.

Nostalgia ch'a torna
puntuâl comi li' stelis
e il torment al è pi fuart dal gaudiu.

Furlan di Fana

Voia di neif

di Giacomo Vit
Poesia seconda classificada al Concors intitulât a Gjso Fior. Vergegnas, 2010

I pins, fers, cu la bocia strenta
a sbisìghin pinseirs ingrizignìs,
un petaròs cu la susta inta li' satis
al sercia ta l'arba dura
la siminsa dal freit.
Il siel al à la siera grisa dal spetâ…
E dopu, al è il ciantâ
di flocs di silensi ch'a si poin
ta li' musis dai cristians:
il mat dal paeis a sigâ
che il Blanc al è la barba di Diu
ch'a ven abàs dal abìs dal misteri;
un malàt a remenassi tal liet
parsè il Mont al è stàt scancelàt
cu 'na goma slusignosa;
un vagabont ch'al prova a tombolâ
tan dut chel fof la sò libertàt…

Furlan di Bagnarola

Riscjeladis
Stille Nacht

di Eddy Bortolussi

Tal 1831 un fabricant austriac di guants, che al vendeve la sô robe vie pai marcjâts, al rivà fintremai a Lipsie. Come ducj i marcjadants al cirive di tirâ dongje la int. Lui, lu faseve cjantant... Al cjantave un motivut, scrit intun sfuei, che il timp al veve fat deventâ di colôr zâl. Cualchidun al veve cjatât, chest sfuei, parsore l'organo de parochie di Oberndorf. Lu vevin dismenteât l'organist Gruber e il plevan don Mohr, che lu vevin componût pe Messe di Nadâl uns 13 agns indaûr.

Nadâl

di Renza Vallentinuzzi

Sot des fiestis di Nadâl intun moment di polse e di padin o cjali fûr dal barcon di cjase e sore pinsîr, cuissà parcè, o viôt i flocs di nêf che, bagolant, si poin su lis lastris e la plane dal barcon, tant che un ricam. Mi ingrampe il lancûr e l'incjant di cuant che o jeri frute e po dopo fantacine. Tombulis inte nêf, gjambis e muse ruanis di frêt, il nâs che al gote, poleçs tai pîts, intes mans, ma il cûr che al sclope di gjonde e di ridadis! Nadâl che al sta rivant, il muscli, i pipins dal tresêf, la grepie di stran pal bambinut. Coculis, carobulis, mandarins, bagjigjis, la tombule, il çoc cu lis faliscjis che a van sù pe nape e al scjalde la cjase e i cûrs. E i savôrs e il bonodôr di polente rustide, muset, bruade, brût di gjaline, lis sopis e il modon invuluçât intal peçot par parâ vie il frêt dal jet. "Buinis Fiestis! Bon Principi!" Dibot o viôt a passâ jù inte strade une persone che e fevele fuart e di bessole; ma no, no Renza, no sta fevelant sole, dongje de orele e à un telefonin! E alore o torni in me di colp; no, no cole la nêf al è dome un aiar crût che al sivile e al savolte dut ancje i miei pinsîrs. Cussì al reste *shopping*, television, barufis, tristerie, disordin *libertà di informazione*! Tantis, tantis lûs difûr pardut, ma dentri di nô simpri plui scûr, simpri plui font e no savê ce fâ dal divignî cence nissune sigurece.
Tocje resonâ cul nestri cjâf e lâ indenant miôr che si pues.

Il “tonf” dal prin flucut di neif

di Mirella Gaspardo

Tal scùr da la ciamaruta,
cul dedut
al segna il punt precìs...

Dal sigùr al sarà li,
parsora dal tet, li di chel cop...

Ducius i frus a lu san
ch’al sarà par stanot:
li’ orelutis tiradis
za a lu sintin rivâ...

Eco, eco, scolta se fracàs:
’na tega ch’a fa partî il cour
coma un Landini*...

Ducius i frus a lu san
ch’a no son i foucs
e nencia la tampiesta;
parsora dal tet, li di chel cop,
’na bota secia, ’na canonada:
il “tonf”

dal prin flucut di neif...

**Landini: tratôr dai agns ’50 – ’60 une vore potent.*

Furlan di Ciasarsa

La fadia da la muart

di Gilberta Antoniali

(Dal ciamp di concentramint a Bagnarola, tal 1945)

Breis
netis di verachina:
stasera
i duarmi in sima...

I vuos
no mi fan pi màl
e i pissi tal bucàl...

Tal inferno soi stàt!

I ai scontàt
duciu' i piciàs...

Il Signour
i ai vidùt
tai vui di un frut...

Cul mitra
puntàt tal ciàf
cualchi volta i ai mangiàt...

La cuarda
tal gropon
l'ai ciapada par tanton...

Soi tornàt
e no mi àn crodùt!

Alora i ai tasùt,
ma tal cour
mi à restàt
la fadia da la muart.

Furlan di Bagnarola

La Vilie di Nadâl

di Maria Moreale

Lis rosis d'Invier si sfuein
su la glace de fontane
tal air clâr
de sere di Nadâl.

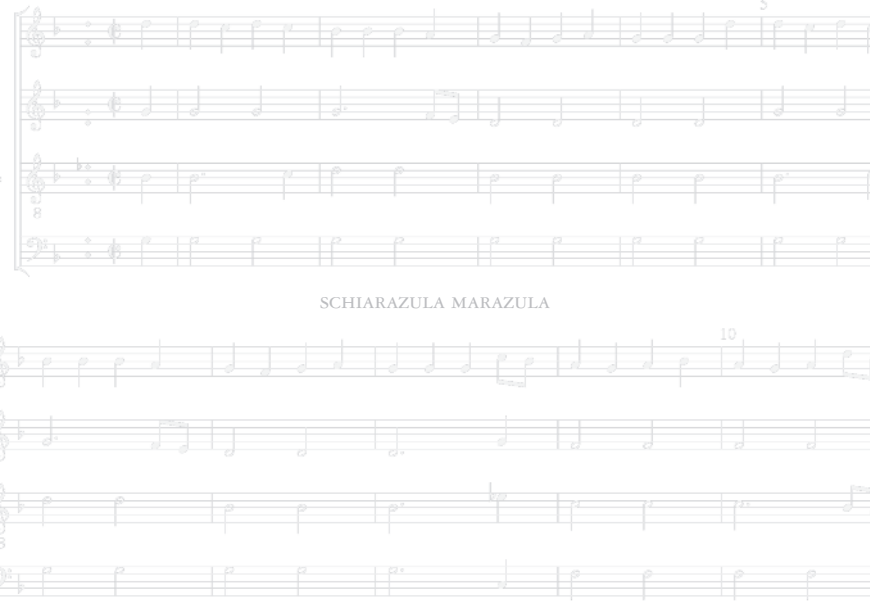
Alis di agnui in cîl
intun sium di frut
tenar, dolç di cjarecis
profumât come un miluç.

Odôr di muscli,
tal presepi a brilin
i prins lumins,
la grepie e je ancjemò vueide.

Si preparin i Madins.

2011 Strolic Furlan

Tabele



SCHIARAZULA MARAZULA

Il 2011 al rispuint p.4
Fiestis variabilis p.5
Fiestis di precet p.5
Fiestis Talianis p.6
Ricorincis Furlanis p.6
Preambul p.8
Il Strolic le bute in musiche p.10
Ferigo e il Povolâr p.14
Zenâr p.18
Dario Zampa p.20
Furlan di doman p.23
Inventari p.24
Mi Ven di ridi - *Mont Moderni* p.25
Sant Antoni dal Pursit p.26
Un a mi, un a ti p.30
Jo e il lavôr p.31
Riscjeladis - *Albert Einstein* p.32
Cinisa p.33

Fevrâr p.34
Luigi Maieron p.36
A mi vevin det p.39
Anime femine p.40
Mi ven di ridi - *Femine scjafoiade dal lari* p.42
La podinuta p.43
Riscjeladis - *Ostariis di France* p.44
Cuader p.45
I efiets de musiche p.46
Architeture: la art di capîle p.48
A Luigi Maieron p.50
Barba Bortul di Manià - La regula di Meni p.51
Març p.52
Aldo Giavitto p.54
Preiere di un cjochele p.57
L'agane p.58
Mi ven di ridi - *Tra cjocs* p.60
Riscjeladis - *Amnesty International* p.61
Letare p.62
Eme come musiche p.63
Satelits da la cjera p.66
Il confet da la nuvice p.66

Avrîl p.68
Mitili FLK p.70
My Sarajevo p.73
KFL p.74
Mi ven di ridi - *L'ûf di Pasche* p.76
Il timp al passe p.77
Meditation XVII p.78
None p.79
Robis di Muimans p.80
Pasca p.81
Il nono Nan p.82
Mai p.84
Arbe Garbe p.86
No soi sante p.89
Sbrume p.90
Mi ven di ridi - *Tra barbots* p.91
Al torne Odisseu/Odisseu al ven parât indaûr p.92
Pierin e la tace p.95
Las contutas di For di Sôra p.95
Une, dôs... trente p.96
No dismenteìn p.97

Jugn p.98
Loris Vescovo p.100
Canecutters p.103
Comprâ p.104
Mi ven di ridi - *Cjoc convint* p.106
Tiere p.107
Zagos p.108
La sagra de San Pieri p.110
Il nono p.112
A Giovanni Urban di Glemone p.113
Mi plasarès p.114
Nina nana p.115
Lui p.116
Dek Ill Ceesa p.118
Cavalot e Cisa p.121
Oz Dream p.123
Mi ven di ridi - *Sport e droghe* p.125
Mandi p.126
Udin, Place Sant Jacum p.128
L'an dopo p.129
I magrêts p.130

Avost.....p.132
Dj tubet.....p.134
Identitât furlane.....p.137
R.esistence in dub - Fieste.....p.139
Mi ven di ridi - *Il ministri Tremonti*.....p.141
Puemos di un viaç.....p.142
La "Acuile nere".....p.144
Une maraveose Istât lontane.....p.146
Setembar.....p.148
Fabian Riz.....p.150
Om sul Confin.....p.153
Sanc Ruspios.....p.154
Mi ven di ridi - *Vecjos e grispis*.....p.155
Barba Bortul di Manià - La setima.....p.156
Sù in mont.....p.158
Il Cjarvrûl.....p.159
Riscjeladis - *Tai agns '20 si rideve cussì*.....p.159
Stradis di lûs.....p.160
Scoltimi.....p.161

Otubar p.162
Bràul p.164
Anzoleta delle rive p.168
Vosarìes p.170
Mi ven di ridi - *Fastidis di predis* p.172
Riscjeladis - *Mozart e Haydn* p.173
Une mestre un pôc fantasiose p.174
Golarine p.177
Riscjeladis - Il blanc dal ûf p.177
Novembar p.178
'Zuf de Žur p.180
Letovana Naina p.183
Laila Tof p.185
Mi ven di ridi - *I verps* p.187
Sium de vilie dai sants p.188
Riscjeladis - *Jurij Gagarin* p.193

Dicembar p.194
Ennio Zampa p.196
Il cjan di nissun p.199
Adalt p.201
Mi ven di ridi - *Mestris curiosis* p.202
Not di Nodâl p.203
Voia di neif p.204
Riscjeladis - *Stille Nacht* p.205
Nadâl p.206
Il "tonf" dal prin flucut di neif p.207
La fadia da la muart p.208
La vilie di Nadâl p.209

2011 Strolic Furlan

Note de Strolegante

Stant che la plui part dai tescj presints in cheste edizion dal Strolic a son oparis "di autôr", al merte fâ culì cualchi precisazion, no prin però di vê pandût il gno ringraziament a ducj chei che a àn contribuût a meti adun chest lavôr. Oltri a la Societât Filologjiche Furlane tal so complès e a la Redazion di cheste riviste tes personis di Monica Tallone e Elena De Sanctis, o ringracii pardabon di cûr ducj i dodis artiscj che a àn acetât di cjapâ part a chest progjet editoriâl e che si son metûts a complete disposizion pal bon esit dal Strolic pal 2011. Po o ten a precisâ che dutis lis biografiis dai dodis artiscj, che o ai rincurât personalmentri, a son stadis fatis daûr des indicazions e de aprovazion dai artiscj stes, come ancje lis 24 cjançons che ognidun di lôr al à sielzût pe publicazion. Chestis, di fat, a son stadis

scritis tal plen rispiet des indicazions dai autôrs e de grafie. Il stes discors al vâl ancje pe poesie-cjançon di Pierluigi Cappello; invezit, la traduzion dal talian a furlan dal scrit di Leonardo Zanier e à vût il consens di Zanier stes. Infin, la poesie-meditazion scrite di pre Meni Zanier in ocasion de consegne dal Premi 'Merit Furlan' a Giovanni Urban nus è stade dade di chest ultin. O sieri ringraciant Nicola Cossar e Gian Paolo Gri pai lôr preseôs contribûts, Leonardo Zanier, Pierluigi Cappello e Domenico Zanier par vê insiorât il Strolic ancjemò di plui cui lôr tocs, e po un trop di personis che a son stadis fondamentâls par rivâ insom di chest lavôr, o ben Paolo Cantarutti, la fotografe Gigliola Di Piazza e Danielle Maion e Alex Graputti de Tipografie Andrea Moro.

2011 Strolic Furlan

finît di stampâ tal mês di Novembar 2010
cja de Tipografie Moro Andrea - Tumieç

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n.12/82
Supplemento al n. 2 (2010) della rivista Sot la Nape, *Spedizione A.P. - DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n.46) art. 1, comma 2. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.*
TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA
UDINE, ITALY

ISBN 978-88-7636-134-0